

# Patagonia31

## Conversation details

**Participants:** Carenza (CZA - 81 yr, female, Adult), Sofia (SOF - 70 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between two friends Carenza and Sofia, at Carenza's home in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 39 min 20 sec. **Date:** 12 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) CZA: ia .

**CZA:** ia

**aut:** *yes.ADV*

yes.

- (2) CZA: ond (dy)na fo .

**CZA:** ond      dyna      fo

**aut:** *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

- (3) CZA: hwyrach bod ni (we)di ffwndro (y)r diwrnod ni efo diwrnod oedd (.)  
Tomos@s:cym&spa wedi marw a pethau fel (y)na .

**CZA:** hwyrach      bod      ni      wedi      ffwndro      yr

**aut:** *perhaps.ADV be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP bewilder.V.INFIN the.DET.DEF*

diwrnod      ni      efo      diwrnod      oedd      Tomos<sup>C</sup><sub>S</sub>      wedi      marw  
*day.N.M.SG we.PRON.1P with.PREP day.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name      after.PREP die.V.INFIN*

a      pethau      fel      yna  
*and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*

we might have mixed up our day with the day Tomos died, and things like that.

- (4) SOF: +< ah@s:cym&spa .

**SOF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>

**aut:** *ah.IM*

ah.

- (5) CZA: hwyrach bod hynny (we)di effeithio .

**CZA:** hwyrach      bod      hynny      wedi      effeithio

**aut:** *perhaps.ADV be.V.INFIN that.PRON.DEM.SP after.PREP effect.V.INFIN*

maybe that had an effect.

- (6) CZA: siŵr o fod xx .  
**CZA:** siŵr o fod  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 certainly [...] .
- (7) SOF: wel (.) wel dw i ddim yn gwybod .  
**SOF:** wel wel dw i ddim yn gwybod  
**aut:** well.IM well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 well, I don't know.
- (8) CZA: +< xx ?
- (9) SOF: achos mae +//.  
**SOF:** achos mae  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES  
 because...
- (10) SOF: na mae hi weithiau .  
**SOF:** na mae hi weithiau  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S times.N.F.PL+SM  
 sometimes she...
- (11) SOF: tro cyn [/] ý cyn i fi fynd rŵan o(eddw)n i (we)di galw yn y diwrnod +"/.  
**SOF:** tro cyn ý cyn i fi fynd  
**aut:** turn.V.2S.IMPER before.PREP er.IM before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM  
 rŵan oeddwn i wedi galw yn y diwrnod  
 now.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP call.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
 the time before I left, I'd called in during the day.
- (12) SOF: +" ti (y)n gwybod lle dw i ?  
**SOF:** ti yn gwybod lle dw i  
**aut:** you.PRON.2S PRT know.V.INFIN where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 do you know where I am?
- (13) SOF: +" na(g) (y)dw .  
**SOF:** nag ydw  
**aut:** than.CONJ be.V.1S.PRES  
 no.
- (14) SOF: +" lle wyt ti ?  
**SOF:** lle wyt ti  
**aut:** where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 where are you?

- (15) S0F: +" wel yn lle Joseph.Parry@s:cym&spa efo (y)r plant i\_gyd .  
**S0F:** wel yn lle Joseph.Parry<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr plant  
**aut:** well.IM in.PREP where.INT name with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
i\_gyd  
all.ADJ  
well, in Joseph Parry's place with all the children.
- (16) S0F: meddai hi +".  
**S0F:** meddai hi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
she said.
- (17) CZA: ah@s:cym&spa .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (18) S0F: +< +" wel nawr be wyt ti (y)n wneud fan (hy)nny ?  
**S0F:** wel nawr be wyt ti yn wneud  
**aut:** well.IM now.ADV what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM  
fan hynny  
place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP  
well now, what are you doing there?
- (19) S0F: +" wel wna i (dd)weud [?] ti be dw i (y)n wneud fan hyn .  
**S0F:** wel wna i ddweud ti be dw  
**aut:** well.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM you.PRON.2S what.INT be.V.1S.PRES  
i yn wneud fan hyn  
I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
well, I'll tell you what I'm doing here.
- (20) S0F: meddai hi +".  
**S0F:** meddai hi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
she said.
- (21) S0F: a wedyn oedd hi (y)n dod ymlaen iawn .  
**S0F:** a wedyn oedd hi yn dod  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN  
ymlaen iawn  
forward.ADV OK.ADV  
and then she got along fine.

- (22) CZA: ie .  
**CZA: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (23) SOF: ond ý echdoe <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n iawn .  
**SOF: ond ý echdoe oedd hi yn**  
**aut:** *but.CONJ er.IM day.before.yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT*  
**oedd hi yn iawn**  
*be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT OK.ADV*  
 but, er, the day before yesterday she was ok.
- (24) SOF: fuon ni (y)n siarad am hen (..) hen bethau .  
**SOF: fuon ni yn siarad am hen hen**  
**aut:** *be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN for.PREP old.ADJ old.ADJ*  
**bethau**  
*things.N.M.PL+SM*  
 we were talking about old things.
- (25) CZA: +< pobl a pethau felly .  
**CZA: pobl a pethau felly**  
**aut:** *people.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL so.ADV*  
 people and things like that.
- (26) SOF: ie &m amdanon ni (y)n blant a (.) a chwerthin yn +//.  
**SOF: ie amdanon ni yn blant a a**  
**aut:** *yes.ADV for-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P PRT child.N.M.PL+SM and.CONJ and.CONJ*  
**chwerthin yn**  
*laugh.V.INFIN PRT*  
 about when we were children and laughing...
- (27) CZA: +< ie .  
**CZA: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (28) SOF: oedden [/] fuon ni (y)n chwerthin dipyn a (we)dyn dw i (y)n meddwl bod o (we)di wneud lles iddi .  
**SOF: oedden fuon ni yn chwerthin dipyn**  
**aut:** *be.V.13P.IMPERF be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT laugh.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM*  
**a wedyn dw i yn meddwl bod o**  
*and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
**wedi wneud lles iddi**  
*after.PREP make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 we were laughing a bit and I think it did her good.

(29) CZA: ie .

**CZA:** ie

**aut:** yes.ADV

yes.

(30) CZA: ý &ð o ym (..) Harri@s:cym&spa yn aml iawn <mae o> [/] mae o (y)n [/] ý (..) yn galw a (..) <mae o (y)n nabod &p> [//] mae o (y)n nabod fi bob tro dw i (y)n mynd .

**CZA:** ý ym Harri<sub>S</sub><sup>C</sup> yn aml iawn mae o

**aut:** er.IM um.IM name PRT frequent.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

mae o yn ý yn galw a mae o

be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM PRT call.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

yn nabod mae o yn nabod

PRT know\_someone.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT know\_someone.V.INFIN

fi bob tro dw i yn mynd

I.PRON.1S+SM each.PREQ+SM turn.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN

er, Harry often calls over and he recognizes me every time I go.

(31) SOF: oh@s:cym&spa .

**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** oh.IM

oh.

(32) CZA: a (..) yn aml iawn mae o (y)n dweud bueno@s:spa saludo@s:spa a [/] a Derfel@s:cym&spa .

**CZA:** a yn aml iawn mae o yn dweud

**aut:** and.CONJ PRT frequent.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN

bueno<sup>S</sup> saludo<sup>S</sup> a a Derfel<sub>S</sub><sup>C</sup>

well.E greet.V.1S.PRES.[or].greeting.N.M.SG and.CONJ and.CONJ name

and... oh he often says hello, and Derfel.

(33) SOF: oh@s:cym&spa .

**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** oh.IM

oh.

(34) CZA: felly mae (y)n gwybod yn iawn (..) pwyt dw i .

**CZA:** felly mae yn gwybod yn iawn pwyt dw i

**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV who.PRON be.V.1S.PRES I.PRON.1S

so he knows exactly who I am.

(35) SOF: +< ia .

**SOF:** ia

**aut:** yes.ADV

yes.

- (36) CZA: a ddoe dyma fo (y)n &n gofyn i fi (.) os oeddwn i (y)n mynd i weld  
Nansi@s:cym&spa weithiau .  
**CZA:** a ddoe dyma fo yn gofyn i  
**aut:** and.CONJ yesterday.ADV this\_is.ADV he.PRON.M.3S PRT ask.V.INFIN to.PREP  
fi os oeddwn i yn mynd i weld  
I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM  
**Nansi<sub>S</sub><sup>C</sup>** weithiau  
name times.N.F.PL+SM  
and yesterday he asked me whether I go to see Nansi sometimes.
- (37) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (38) SOF: (dy)dy o ddim yn gallu dod wrth\_gwrs .  
**SOF:** dydy o ddim yn gallu dod  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN  
wrth\_gwrs  
of\_course.ADV  
he can't come of course.
- (39) CZA: +< &as .
- (40) CZA: na na <na (dy)dy o (ddi)m> [?] cael gwaith cerdded .  
**CZA:** na na na dydy o ddim cael  
**aut:** no.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM get.V.INFIN  
gwaith cerdded  
work.N.M.SG walk.V.INFIN  
no he finds it difficult to walk.
- (41) CZA: oedd ý &e Aled@s:cym&spa (we)di dod â fo rhyw ddiwrnod i weld xx .  
**CZA:** oedd ý Aled<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi dod â fo  
**aut:** be.V.3S.IMPERF er.IM name after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S  
rhyw ddiwrnod i weld  
some.PREQ day.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM  
Aled had brought him one day to see [...].
- (42) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (43) CZA: +< ond (dy)na fo .  
**CZA:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
but there we go.

- (44) CZA: oedden nhw (ddi)m (we)di siarad dim .  
**CZA:** oedden nhw ddim wedi siarad dim  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP talk.V.INFIN not.ADV  
 they hadn't talked at all.
- (45) CZA: wel mae Nansi@s:cym&spa yn (.) drwm ei chlyw ynde .  
**CZA:** wel mae Nansi<sub>S</sub><sup>C</sup> yn drwm ei  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES name PRT heavy.ADJ+SM her.ADJ.POSS.F.3S  
 chlyw ynde  
*sense.of.hearing.N.M.SG+AM.[or].hear.V.2S.IMPER+AM isn't\_it.IM*  
 well, Nansi can't hear well.
- (46) SOF: yndy .  
**SOF:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (47) CZA: a &m fo (y)n siarad yn isel .  
**CZA:** a fo yn siarad yn isel  
*aut:* and.CONJ he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN PRT low.ADJ  
 and he speaks quietly.
- (48) SOF: +< ofnadwy yndy ?  
**SOF:** ofnadwy yndy  
*aut:* terrible.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 terrible, isn't it?
- (49) SOF: oh@s:cym&spa diar diar diar .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> diar diar diar  
*aut:* oh.IM dear.IM dear.IM dear.IM  
 oh, dear dear.
- (50) CZA: +< nhw (y)n deall dim .  
**CZA:** nhw yn deall dim  
*aut:* they.PRON.3P PRT understand.V.INFIN not.ADV  
 they understand nothing.
- (51) CZA: ac oedd o (y)n deud bueno@s:spa +"/.  
**CZA:** ac oedd o yn deud bueno<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN well.E  
 and he was saying:

- (52) CZA: +" cofia fi at Nansi@s:cym&spa .  
**CZA:** cofia                      fi                      at                      Nansi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *remember.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM to.PREP name*  
 "say hello to Nansi from me."
- (53) CZA: meddai fo +".  
**CZA:** meddai                      fo  
**aut:** *say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 he said.
- (54) SOF: ah@s:cym&spa creadur .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> creadur  
**aut:** *ah.IM creature.N.M.SG*  
 oh poor thing.
- (55) CZA: felly mae [/] mae o (y)n +...  
**CZA:** felly      mae                      mae                      o                      yn  
**aut:** *so.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*  
 so he's...
- (56) SOF: +< wyt ti +/.  
**SOF:** wyt                      ti  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
 you're...
- (57) SOF: ia .  
**SOF:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (58) SOF: [- spa] claro .  
**SOF:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** *of\_course.E*  
 ok.
- (59) CZA: +< +, cau .  
**CZA:** cau  
**aut:** *close.V.INFIN*  
 close.
- (60) SOF: ond be o(eddw)n i mynd i ddeud bod ym +...  
**SOF:** ond      be                      oeddwn                      i                      mynd                      i                      ddeud  
**aut:** *but.CONJ what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM*  
**bod                      ym**  
*be.V.INFIN um.IM*  
 but what I was going to say was that, um...



- (61) S0F: oh@s:cym&spa dw i (we)di bod yn (.) torri (y)r porfa heddiw .  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i wedi bod yn torri yr  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT break.V.INFIN the.DET.DEF  
 porfa heddiw  
 pasture.N.F.SG today.ADV  
 oh I've been cutting the grass today.
- (62) S0F: ym +...  
**S0F:** ym  
**aut:** um.IM  
 um...
- (63) S0F: ddoth [/] (.) ddoth moto@s:spa sefyll <o flaen yr (.)> [/] o flaen yr  
 ffenest fan (y)na .  
**S0F:** ddoth ddoth moto<sup>S</sup> sefyll o  
**aut:** come.V.3S.PAST+SM come.V.3S.PAST+SM motorbike.N.F.SG stand.V.INFIN of.PREP  
 flaen yr o flaen yr ffenest  
 front.N.M.SG+SM the.DET.DEF of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF window.N.F.SG  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 a motorbike came and stood in front of that window there.
- (64) S0F: a disgynnodd dwy wraig ifanc .  
**S0F:** a disgynnodd dwy wraig ifanc  
**aut:** and.CONJ descend.V.3S.PAST two.NUM.F wife.N.F.SG+SM young.ADJ  
 and two young ladies got off.
- (65) S0F: a rhyw (..) wraig arall ddim yn hen iawn ond oedd hi (y)n cerdded braidd yn  
 (.) drwsgl fel (y)na .  
**S0F:** a rhyw wraig arall ddim yn hen iawn  
**aut:** and.CONJ some.PREQ wife.N.F.SG+SM other.ADJ not.ADV+SM PRT old.ADJ very.ADV  
 ond oedd hi yn cerdded braidd yn drwsgl  
 but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN rather.ADV PRT awkward.ADJ  
 fel yna  
 like.CONJ there.ADV  
 and another girl, who wasn't very old but she was walking quite awkwardly like that.
- (66) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (67) S0F: o(eddw)n i ddim [/] (.) ddim yn nabod hi .  
**S0F:** oeddwn i ddim ddim yn nabod  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM not.ADV+SM PRT know\_someone.V.INFIN  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 I didn't recognise her.

- (68) SOF: ddaethon nhw fewn trwy (y)r (.) gegin ffordd (y)ma .  
**SOF:** ddaethon nhw fewn trwy yr  
**aut:** come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P in.PREP+SM through.PREP the.DET.DEF  
 gegin ffordd yma  
 kitchen.N.F.SG+SM way.N.F.SG here.ADV  
 they came in through the kitchen this way.
- (69) SOF: trwy (y)r (.) lle maen nhw (y)n cael bwyd welaist ti ?  
**SOF:** trwy yr lle maen nhw yn cael  
**aut:** through.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN  
 bwyd welaist ti  
 food.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 through... where they eat, you see?
- (70) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (71) SOF: a dod fewn a eistedd lawr fan (y)na ar y sofffa .  
**SOF:** a dod fewn a eistedd lawr  
**aut:** and.CONJ come.V.INFIN in.PREP+SM and.CONJ sit.V.INFIN down.ADV  
 fan yna ar y sofffa  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV on.PREP the.DET.DEF sofa.N.F.SG  
 and came in and sat down there on the sofa.
- (72) SOF: a wedyn pan godais i <i ddod &a> [/]/ i ddod adre dyma (y)r ý (.) un o  
 (y)r merched yn deud [?] +"/.  
**SOF:** a wedyn pan godais i i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ lift.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to.PREP  
 ddod i ddod adre dyma yr ý  
 come.V.INFIN+SM to.PREP come.V.INFIN+SM home.ADV this.is.ADV the.DET.DEF er.IM  
 un o yr merched yn deud  
 one.NUM of.PREP the.DET.DEF girl.N.F.PL PRT say.V.INFIN  
 and when I got up to go home, one of the girls said:
- (73) SOF: +" oh@s:cym&spa qué@s:spa tal@s:spa qué@s:spa hace@s:spa acá@s:spa mm +..?  
**SOF:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> qué<sup>S</sup> tal<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> mm  
**aut:** oh.IM how.ADV such.ADJ.MF.SG what.INT do.V.3S.PRES here.ADV mm.IM  
 "oh hello, what is she doing here?"
- (74) SOF: +" [- spa] quién tiene ?  
**SOF:** quién<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
**aut:** who.INT.MF.SG have.V.3S.PRES  
 who has ?

- (75) SOF: a pw y oedd hi ?  
**SOF:** a pw y oedd hi  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 and who was she?
- (76) SOF: hogan Barcelona@s:cym&spa .  
**SOF:** hogan Barcelona<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** girl.N.F.SG name  
 a girl from Barcelona.
- (77) SOF: gwraig (.) Eduardo.Morales@s:cym&spa .  
**SOF:** gwraig Eduardo\_Morales<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** wife.N.F.SG name  
 Eduardo Morales' wife.
- (78) CZA: oedd hi (y)n deud wel dw i (ddi)m yn &k[U+0252] +/.  
**CZA:** oedd hi yn deud wel dw i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 ddim yn  
 not.ADV+SM PRT  
 she was saying, well, I don't...
- (79) CZA: +< ah@s:cym&spa gwraig Eduardo@s:cym&spa .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> gwraig Eduardo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM wife.N.F.SG name  
 ah Eduardo's wife.
- (80) SOF: ia .  
**SOF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (81) CZA: ia mae mam hi wedi cael ei (.) torri dwy choes welaist ti ynde ?  
**CZA:** ia mae mam hi wedi cael  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES mother.N.F.SG she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN  
 ei torri dwy choes welaist ti  
 his.ADJ.POSS.M.3S break.V.INFIN two.NUM.F leg.N.F.SG+AM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 ynde  
 isn't.it.IM  
 yes, her mother has broken two legs, you know?
- (82) SOF: +< yndy .  
**SOF:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (83) S0F: +< yndy yndy .  
**S0F:** yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (84) S0F: +" dw i efo &n chwaer .  
**S0F:** dw i efo chwaer  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP sister.N.F.SG*  
 "I'm with my sister."
- (85) S0F: meddai fi +".  
**S0F:** meddai fi  
**aut:** *say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*  
 I said.
- (86) S0F: +" be wyt ti (y)n wneud fan hyn ?  
**S0F:** be wyt ti yn wneud fan  
**aut:** *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM*  
 hyn  
*this.ADJ.DEM.SP*  
 "what are you doing here?"
- (87) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (88) S0F: +" wel dw i (we)di dod am fodryb .  
**S0F:** wel dw i wedi dod am fodryb  
**aut:** *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN for.PREP aunt.N.F.SG+SM*  
 "well I've come for an aunt."
- (89) S0F: meddai hi +".  
**S0F:** meddai hi  
**aut:** *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 she said.
- (90) S0F: +" pw y fodryb chwaer i dy fam ?  
**S0F:** pw y fodryb chwaer i dy fam  
**aut:** *who.PRON aunt.N.F.SG+SM sister.N.F.SG to.PREP your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM*  
 "which aunt, your mother's sister?"
- (91) S0F: +" nage chwaer i nhad .  
**S0F:** nage chwaer i nhad  
**aut:** *no.ADV sister.N.F.SG to.PREP father.N.M.SG+NM*  
 "no, my father's sister."

- (92) S0F: meddai hi +".  
**S0F: meddai hi**  
*aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
she said.
- (93) S0F: [- spa] Flora@s:cym&spa la señora de Beto@s:cym&spa Perno@s:cym&spa .  
**S0F: Flora<sub>S</sub><sup>C</sup> la<sup>S</sup> señora<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Beto<sub>S</sub><sup>C</sup> Perno<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of.PREP name name*  
Flora, Beto Perno's wife.
- (94) CZA: +< ah@s:cym&spa maen nhw (we)di gorfod mynd â hi lawr ?  
**CZA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw wedi gorfod mynd â**  
*aut: ah.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP have.to.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP*  
**hi lawr**  
*she.PRON.F.3S down.ADV*  
ah, they've had to take her down?
- (95) S0F: wel dw i ddim gwybod ý (.) beth xxx .  
**S0F: wel dw i ddim gwybod ý beth**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN er.IM what.INT*  
well, I don't know, er, what...
- (96) S0F: +" wel dan ni (y)n mynd i drïo .  
**S0F: wel dan ni yn mynd i drïo**  
*aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN+SM*  
well, we're going to try,
- (97) S0F: meddai hi +".  
**S0F: meddai hi**  
*aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
she said.
- (98) S0F: a oedd hi +//.  
**S0F: a oedd hi**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
and she...
- (99) S0F: o(edde)n nhw wedi rhoi hi i eistedd fan (y)na .  
**S0F: oedden nhw wedi rhoi hi i**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN she.PRON.F.3S to.PREP*  
**eistedd fan yna**  
*sit.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
they'd put her to sit there.

- (100) CZA: oh@s:cym&spa achos oedd hi +/.  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> achos oedd hi  
**aut:** oh.V.3S.IMPERF because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 oh, because she...
- (101) S0F: +< Siwan@s:cym&spa yn dod fewn a siarad efo hi a +...  
**S0F:** Siwan<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod fewn a siarad efo  
**aut:** name PRT come.V.INFIN in.PREP+SM and.CONJ talk.V.INFIN with.PREP  
 hi a  
 she.PRON.F.3S and.CONJ  
 Siwan came in to talk to her and...
- (102) CZA: oedd hi reit ý [?] (.) ar\_goll .  
**CZA:** oedd hi reit ý ar\_goll  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S quite.ADV er.IM lost.ADV  
 she was quite lost.
- (103) S0F: +< groesawgar .  
**S0F:** groesawgar  
**aut:** welcoming.ADJ+SM  
 welcoming.
- (104) CZA: a ym (.) diwrnod blaen wnes i efo Rosa@s:cym&spa i weld yr (..) <yr uh> [/] (.) yr ý +...  
**CZA:** a ym diwrnod blaen wnes i efo  
**aut:** and.CONJ um.IM day.N.M.SG front.N.M.SG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S with.PREP  
 Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> i weld yr yr ý yr ý  
 name to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM  
 and, um, the other day I went with Rosa to see the...
- (105) S0F: ++ y lle (y)ma ?  
**S0F:** y lle yma  
**aut:** the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV  
 this place?
- (106) CZA: +, y lle (y)ma (.) welaist ti .  
**CZA:** y lle yma welaist ti  
**aut:** the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 this place, you see.
- (107) CZA: tro cynta i siarad .  
**CZA:** tro cynta i siarad  
**aut:** turn.N.M.SG first.ORD to.PREP talk.V.INFIN  
 the first time to speak.

- (108) CZA: a wedyn (.) mi wnes i efo hi (y)r diwrnod cynta oedd [/] oedd hi (y)n mynd â Bryn@s:cym&spa .

**CZA:** a wedyn mi wnes i efo  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S with.PREP  
 hi yr diwrnod cynta oedd oedd  
*she.PRON.F.3S the.DET.DEF day.N.M.SG first.ORD be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 hi yn mynd â Bryn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN with.PREP name*  
 and I went with her the first day she took Bryn.

- (109) CZA: a wedyn <ar\_ôl (.)> [/] yn yr ail ddiwrnod (.) dyma fi (y)n xxx +//.

**CZA:** a wedyn ar\_ôl yn yr ail  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV after.PREP in.PREP the.DET.DEF second.ORD  
 ddiwrnod dyma fi yn  
*day.N.M.SG+SM this\_is.ADV I.PRON.1S+SM PRT*  
 and then after the second day, I [...]

- (110) CZA: +" wnes i anghofio ddoe (.) gofyn am Barbara@s:cym&spa Barcelona@s:cym&spa .

**CZA:** wnes i anghofio ddoe gofyn am  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S forget.V.INFIN yesterday.ADV ask.V.INFIN for.PREP  
 Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup> Barcelona<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name name*  
 "I forgot to ask about Barbara Barcelona yesterday."

- (111) CZA: meddai fi (.) wrth un o (y)r merched +".

**CZA:** meddai fi wrth un o yr merched  
*aut:* say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM by.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF girl.N.F.PL  
 I said to one of the girls.

- (112) SOF: ia .

**SOF:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (113) CZA: +" ah@s:cym&spa yndy yndy oedd hi (y)n eistedd fan (y)na yn y bwrdd ddoe .

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy oedd hi yn  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
 eistedd fan yna yn y bwrdd ddoe  
*sit.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG yesterday.ADV*  
 ah yes, she was sitting there at the table yesterday.

- (114) CZA: meddai hi +".

**CZA:** meddai hi  
*aut:* say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 she said:

- (115) CZA: o(eddw)n i (y)n deud wrthi (y)n wirion +"/.  
**CZA:** oeddwn i yn deud wrthi yn  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S PRT*  
 wirion  
*silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM*  
 I told her vaguely:
- (116) CZA: +" na wnes i (ddi)m gweld dim [?] .  
**CZA:** na wnes i ddim gweld dim  
**aut:** *who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN not.ADV*  
 "no I didn't see anything."
- (117) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (118) CZA: wel +...  
**CZA:** wel  
**aut:** *well.IM*  
 well.
- (119) CZA: +" a mae wrthi (y)n cael bath rŵan xx .  
**CZA:** a mae wrthi yn cael bath rŵan  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES to\_her.PREP+PRON.F.3S PRT get.V.INFIN bath.N.M.SG now.ADV*  
 "and she's having a bath just now [...]."
- (120) CZA: meddai hi +".  
**CZA:** meddai hi  
**aut:** *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 she said.
- (121) CZA: a wedyn diwrnod wedyn wnes i ddim efo Rosa@s:cym&spa yna .  
**CZA:** a wedyn diwrnod wedyn wnes i  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG afterwards.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
 ddim efo Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> yna  
*not.ADV+SM with.PREP name there.ADV*  
 and the next day I didn't go, with Rosa there.
- (122) CZA: Rosa@s:cym&spa (y)n deud +"/.  
**CZA:** Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
**aut:** *name PRT say.V.INFIN*  
 Rosa saying:



- (123) CZA: "+" oi@s:spa ti (y)n gwybod (.) wnes i &[U+0252] gofio gofyn heddiw am Barbara@s:cym&spa .

**CZA:** oi<sup>S</sup> ti yn gwybod wnes i  
*aut:* oh.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S

gofio gofyn heddiw am Barbara<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*remember.V.INFIN+SM ask.V.INFIN today.ADV for.PREP name*

"oi, you know I remembered to ask about Barbara today."

- (124) CZA: a &vi oedd hi methu nabod hi meddai hi .

**CZA:** a oedd hi methu nabod  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fail.V.INFIN know\_someone.V.INFIN

hi meddai hi  
*she.PRON.F.3S say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

and she said she couldn't recognize her.

- (125) SOF: oh@s:cym&spa wel (dy)na fo .

**SOF:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> wel dyna fo  
*aut:* oh.IM well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

oh well, there we go.

- (126) SOF: o(eddw)n i ddim wedi nabod ý ei chwaer hi .

**SOF:** oeddwn i ddim wedi nabod ý  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP know\_someone.V.INFIN er.IM

ei chwaer hi  
*her.ADJ.POSS.F.3S sister.N.F.SG she.PRON.F.3S*

I hadn't recognized her sister.

- (127) CZA: (dy)na fo .

**CZA:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S

there we go.

- (128) SOF: +< dw i (y)n deud (wr)tha ti .

**SOF:** dw i yn deud wrtha ti  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S

I'm telling you.

- (129) SOF: &=clears\_throat gwallt hi (y)n frith frith a &g (.) golwg wel (dy)na fo golwg ddim yn iawn arni ynde .

**SOF:** gwallt hi yn frith  
*aut:* hair.N.M.SG she.PRON.F.3S PRT speckled.ADJ+SM.[or].speckled.ADJ+SM

frith a golwg wel dyna fo  
*speckled.ADJ+SM.[or].speckled.ADJ+SM and.CONJ view.N.F.SG well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*

golwg ddim yn iawn arni ynde  
*view.N.F.SG not.ADV+SM PRT OK.ADV on\_her.PREP+PRON.F.3S isn't.it.IM*

her hair was very brittle and she didn't look right.

- (130) CZA: +< mm +...  
**CZA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...
- (131) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (132) CZA: wel (dy)na fo .  
**CZA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
well, there we go.
- (133) CZA: oedd Rosa@s:cym&spa yn deud <bod Barbara@s:cym&spa yn> [/]/ bod hi (y)n  
deud +"/.  
**CZA:** oedd Rosa<sup>C</sup> yn deud bod Barbara<sup>C</sup> yn bod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN name PRT be.V.INFIN  
hi yn deud  
she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN  
Rosa was saying that Barbara was saying:
- (134) SOF: +< oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (135) CZA: +" wel &e este@s:spa +...  
**CZA:** wel este<sup>S</sup>  
**aut:** well.IM this.PRON.DEM.M.SG  
"well, this..."
- (136) CZA: +" [- spa] Barbara@s:cym&spa no me conocés .  
**CZA:** Barbara<sup>C</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> conocés<sup>S</sup>  
**aut:** name not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S meet.V.2S.PRES  
Barbara doesn't know me.
- (137) CZA: +" [- spa] soy Rosa@s:cym&spa .  
**CZA:** soy<sup>S</sup> Rosa<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES name  
I'm Rosa.

- (138) CZA: oedd hi (y)n edrych fel (ba)sai hi +...
- CZA:** oedd                    hi                    yn edrych                    fel                    basai  
**aut:**    be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT look.V.INFIN like.CONJ be.V.3S.PLUPERF  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 she looked as if she...
- (139) SOF: ++ &a (.) ar\_goll .
- SOF:** ar\_goll  
**aut:**    lost.ADV  
 lost.
- (140) CZA: ar\_goll .
- CZA:** ar\_goll  
**aut:**    lost.ADV  
 lost.
- (141) SOF: xxx .
- (142) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod be +/.
- CZA:** dw                    i                    ddim                    yn gwybod                    be  
**aut:**    be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT  
 I don't know what...
- (143) SOF: +< na dw i (y)n credu bod &h[U+0252] &ə llall (y)ma (.) yn iawn ar  
 sbeliau neu rhyw gymaint .
- SOF:** na                    dw                    i                    yn credu                    bod                    llall                    yma  
**aut:**    no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN other.PRON here.ADV  
 yn iawn ar                    sbeliau                    neu                    rhyw                    gymaint  
 PRT OK.ADV on.PREP spell.N.F.PL or.CONJ some.PREQ so.much.ADJ+SM  
 no, I think this other one's alright at times, or to some extent.
- (144) SOF: achos (.) tra oedd yr hogan (y)ma (y)n siarad efo fi i ddeud yr hanes (.)  
 oedd y dynes ti (y)n siarad efo hi (y)n fan (y)na ynde ynde .
- SOF:** achos                    tra                    oedd                    yr                    hogan                    yma                    yn  
**aut:**    because.CONJ while.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.SG here.ADV PRT  
 siarad                    efo                    fi                    i                    ddeud                    yr                    hanes  
 talk.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF story.N.M.SG  
 oedd                    y                    dynes                    ti                    yn siarad                    efo  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN with.PREP  
 hi                    yn fan                    yna                    ynde                    ynde  
 she.PRON.F.3S PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV isn't.it.IM isn't.it.IM  
 because... while this girl was talking to me to tell me the story, your lady was talking to her  
 over there.

- (145) CZA: ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (146) S0F: a wedyn dyma (.) (y)r hogan yn edrych a deud +"/.  
**SOF: a wedyn dyma yr hogan yn edrych**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV this\_is.ADV the.DET.DEF girl.N.F.SG PRT look.V.INFIN*  
**a deud**  
*and.CONJ say.V.INFIN*  
 and then the girl looked up and said:
- (147) S0F: +" oh@s:cym&spa mae (y)n crio .  
**SOF: oh<sub>s</sub> mae yn crio**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT cry.V.INFIN*  
 "oh, she's crying."
- (148) S0F: meddai hi +".  
**SOF: meddai hi**  
*aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 she said:
- (149) S0F: +" dw i (y)n mynd .  
**SOF: dw i yn mynd**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN*  
 "I'm leaving."
- (150) S0F: a mi aeth hi at ei modryb .  
**SOF: a mi aeth hi at ei modryb**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S aunt.N.F.SG*  
 and she went to her aunt.
- (151) CZA: mi [/] mi naeth adra neu gadael hi neu &ga +..?  
**CZA: mi mi naeth adra neu gadael**  
*aut: PRT.AFF PRT.AFF come.V.3S.PAST+NM homewards.ADV or.CONJ leave.V.INFIN*  
**hi neu**  
*she.PRON.F.3S or.CONJ*  
 did she go home or leave her or..?
- (152) S0F: +< na na na mynd ati mynd ati .  
**SOF: na na na mynd ati mynd**  
*aut: no.ADV no.ADV no.ADV go.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S go.V.INFIN*  
**ati**  
*to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 no no, went to her.

- (153) CZA: +< ah@s:cym&spa .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (154) SOF: a o(eddw)n i (y)n cychwyn a wedyn dw i ddim gwybod os ydyn nhw (we)di ei gadael hi neu beidio .  
**SOF:** a oeddwn i yn cychwyn a wedyn  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT start.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV  
 dw i ddim gwybod os ydyn nhw  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 wedi ei gadael hi neu beidio  
 after.PREP her.ADJ.POSS.F.3S leave.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ stop.V.INFIN+SM  
 and I was setting off and so I don't know if they left her or not.
- (155) CZA: +< <oedd y> [/] oedd y gŵr efo hi oedd ?  
**CZA:** oedd y oedd y gŵr efo  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF man.N.M.SG with.PREP  
 hi oedd  
 she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF  
 the husband was with her, was he?
- (156) CZA: oedd o ?  
**CZA:** oedd o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 was he?
- (157) SOF: +< nac oedd .  
**SOF:** nac oedd  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.IMPERF  
 no.
- (158) CZA: ah@s:cym&spa oedd o ddim yno ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd o ddim yno  
**aut:** ah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM there.ADV  
 ah, he wasn't there.
- (159) SOF: +< nac oedd .  
**SOF:** nac oedd  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.IMPERF  
 no.
- (160) SOF: dwy ferch oedd .  
**SOF:** dwy ferch oedd  
**aut:** two.NUM.F girl.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 two girls were.

- (161) S0F: ond dw i ddim yn gwybod pwy oedd y llall .  
**S0F:** ond dw i ddim yn gwybod pwy  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON  
 oedd y llall  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF other.PRON*  
 but I don't know who the other was.
- (162) S0F: (e)fallai mai merch hi .  
**S0F:** efallai mai merch hi  
*aut:* perhaps.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS girl.N.F.SG she.PRON.F.3S  
 her daughter perhaps.
- (163) S0F: dw i ddim nabod hi .  
**S0F:** dw i ddim nabod hi  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 I don't know her.
- (164) S0F: dwy hogan .  
**S0F:** dwy hogan  
*aut:* two.NUM.F girl.N.F.SG  
 two girls.
- (165) CZA: +< ew .  
**CZA:** ew  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (166) S0F: dwy wraig ifanc .  
**S0F:** dwy wraig ifanc  
*aut:* two.NUM.F wife.N.F.SG+SM young.ADJ  
 two young ladies.
- (167) CZA: +< ah@s:cym&spa ie ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes?
- (168) CZA: ie ie .  
**CZA:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (169) CZA: dw i (y)n gwybod oedd [/] oedd Megan@s:cym&spa (we)di deud bod nhw (we)di rhentu .

**CZA:** dw i yn gwybod oedd oedd Megan<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name  
wedi deud bod nhw wedi rhentu  
*after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP rent.V.INFIN*

I know Megan had said that they'd rented.

- (170) CZA: rhentu rhyw bwngalo tra ffordd (a)cw yn rhywle .

**CZA:** rhentu rhyw bwngalo tra ffordd acw  
*aut:* rent.V.INFIN some.PREQ bungalow.N.M.SG while.CONJ way.N.F.SG over.there.ADV  
yn rhywle  
*in.PREP somewhere.N.M.SG*

rented some bungalow over there somewhere.

- (171) SOF: +< ia .

**SOF:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (172) SOF: ia .

**SOF:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (173) SOF: ond wrth\_gwrs (dy)dy o (ddi)m yn gallu wneud dim.byd ei hun .

**SOF:** ond wrth\_gwrs dydy o ddim yn  
*aut:* but.CONJ of\_course.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT  
gallu wneud dim\_byd ei hun  
*be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM nothing.ADV his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG*

but of course he can't do anything himself.

- (174) SOF: mae (y)n dibynnu (.) hollol arno fo mae (y)n debyg .

**SOF:** mae yn dibynnu hollol arno  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN completely.ADJ on\_him.PREP+PRON.M.3S  
fo mae yn debyg  
*he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM*

he completely depends on him apparently.

- (175) CZA: +< na .

**CZA:** na  
*aut:* no.ADV  
no.

- (176) CZA: +< yndy yndy .  
**CZA: yndy yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (177) S0F: popeth popeth .  
**S0F: popeth popeth**  
*aut: everything.N.M.SG everything.N.M.SG*  
 everything, everything.
- (178) CZA: +< yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (179) CZA: welaist ti o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**CZA: welaist ti oeddwn i yn deud**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*  
 did you see I was saying:
- (180) CZA: +" (dy)na ti ofnadwy .  
**CZA: dyna ti ofnadwy**  
*aut: that.is.ADV you.PRON.2S terrible.ADJ*  
 "how awful."
- (181) CZA: +" mae (y)r &m merched (y)na i\_gyd +/.  
**CZA: mae yr merched yna i\_gyd**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.PL there.ADV all.ADJ*  
 "all those girls..."
- (182) S0F: mae (y)r llall (he)fyd yn\_dydy ?  
**S0F: mae yr llall hefyd yn\_dydy**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON also.ADV be.V.3S.PRES.TAG*  
 the other one is too, isn't she?
- (183) S0F: ie .  
**S0F: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (184) S0F: ie .  
**S0F: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.



- (185) SOF: be ydy (y)r achos am hynna dw i ddim yn gwybod .  
**SOF:** be ydy yr achos am hynna  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF cause.N.M.SG for.PREP that.PRON.DEM.SP  
 dw i ddim yn gwybod  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know what the reason is for that.
- (186) CZA: +< ie ajá@s:spa .  
**CZA:** ie ajá<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV aha.IM  
 yes, aha.
- (187) CZA: oedden ni (y)n deud efo Linda@s:cym&spa &d +"/.  
**CZA:** oedden ni yn deud efo Linda<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN with.PREP name  
 we were saying with Linda:
- (188) CZA: +" welaist ti <oedden nhw mor (.)> [//] o(edde)n nhw (y)n byw yn glanach  
 [?] .  
**CZA:** welaist ti oedden nhw mor oedden  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P so.ADV be.V.3P.IMPERF  
 nhw yn byw yn glanach  
*they.PRON.3P PRT live.V.INFIN PRT clean.ADJ.COMP*  
 "do you know, they lived more hygienically."
- (189) SOF: +< oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (190) SOF: wel oedden .  
**SOF:** wel oedden  
*aut:* well.IM be.V.13P.IMPERF  
 well, yes they did.
- (191) CZA: +< &=laugh .
- (192) CZA: a o(eddw)n i (y)n deud fyddai (y)n well i ni beidio glanhau gormod rhag ofn  
 .  
**CZA:** a oeddwn i yn deud fyddai yn  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.3S.COND+SM PRT  
 well i ni beidio glanhau gormod  
*better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P stop.V.INFIN+SM clean.V.INFIN too\_much.QUANT*  
 rhag ofn  
*from.PREP fear.N.M.SG*  
 and I was saying we'd better not clean too much in case.

- (193) SOF: na well i ni feddwl am rhywbeth arall .  
**SOF:** na well i ni feddwl am  
*aut:* no.ADV better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P think.V.INFIN+SM for.PREP  
 rhywbeth arall  
*something.N.M.SG other.ADJ*  
 no, we better think of something else.
- (194) CZA: +< &=laugh .
- (195) CZA: achos (.) <yna ti> [?] ym (.) Claire@s:cym&spa .  
**CZA:** achos yna ti ym Claire<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* because.CONJ there.ADV you.PRON.2S um.IM name  
 because there's Claire.
- (196) CZA: be ydy hanes Claire@s:cym&spa ?  
**CZA:** be ydy hanes Claire<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES story.N.M.SG name  
 ah, what is Claire doing now?
- (197) SOF: +< ie .  
**SOF:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (198) SOF: mae Claire@s:cym&spa mewn (.) cartref (he)fyd .  
**SOF:** mae Claire<sub>S</sub><sup>C</sup> mewn cartref hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES name in.PREP home.N.M.SG also.ADV  
 Claire's in a home as well.
- (199) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**CZA:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (200) CZA: ydy ddi mewn cartref ?  
**CZA:** ydy ddi mewn cartref  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP home.N.M.SG  
 is she in a home?
- (201) SOF: +< yndy !  
**SOF:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, she is.

- (202) S0F: yndy yndy ers tro .  
**S0F:** yndy yndy ers tro  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH since.PREP turn.N.M.SG  
 yes, for a while now.
- (203) CZA: +< yndy ?  
**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 is she?
- (204) CZA: +< xxx &m +/.
- (205) S0F: mae gŵr hi (we)di marw yn\_dydy ?  
**S0F:** mae gŵr hi wedi marw yn\_dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES man.N.M.SG she.PRON.F.3S after.PREP die.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG  
 her husband has died, hasn't she?
- (206) CZA: +< yndy yndy mae o (we)di marw .  
**CZA:** yndy yndy mae o wedi  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP  
 marw  
 die.V.INFIN  
 yes, he's died.
- (207) S0F: ond mae hi mewn cartre .  
**S0F:** ond mae hi mewn cartre  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP home.N.M.SG  
 but she's in a home.
- (208) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (209) S0F: fel (yn)a (y)n dryslyd .  
**S0F:** fel yna yn dryslyd  
*aut:* like.CONJ there.ADV PRT confusing.ADJ  
 it's confusing like that.
- (210) CZA: ie ie .  
**CZA:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (211) S0F: hollol .  
**S0F: hollol**  
*aut: completely.ADJ*  
 completely.
- (212) CZA: (dy)na fo .  
**CZA: dyna fo**  
*aut: that.is.ADV he.PRON.M.SS*  
 there we go.
- (213) CZA: wel (..) dim ers lawer mi welais i ý bachgen Barbara@s:cym&spa .  
**CZA: wel dim ers lawer mi welais i**  
*aut: well.IM not.ADV since.PREP many.QUAN+SM PRT.AFF see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
**ý bachgen Barbara<sub>S</sub>**  
*er.IM boy.N.M.SG name*  
 well, I saw Barbara's boy not long ago.
- (214) S0F: oh@s:cym&spa ia ?  
**S0F: oh<sub>S</sub> ia**  
*aut: oh.IM yes.ADV*  
 oh yes?
- (215) CZA: +< bachgen .  
**CZA: bachgen**  
*aut: boy.N.M.SG*  
 boy.
- (216) CZA: a mi ofynnais i +"/.  
**CZA: a mi ofynnais i**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF ask.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
 and I asked:
- (217) CZA: +" lle mae dy fam (a)m bod fi (ddi)m yn gweld hi rŵan ?  
**CZA: lle mae dy fam am bod**  
*aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM for.PREP be.V.INFIN*  
**fi ddim yn gweld hi rŵan**  
*I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S now.ADV*  
 "where's your mother because I don't see her now?"

- (218) CZA: +" na na <mae hi> [///] dan ni (we)di gorfod mynd â hi i (y)r home@s:eng achos (.) oedd hi (y)n cael gwaith cael rhywun i [/] i wneud cwmni iddi yn y nos ac +...

**CZA:** na na mae hi dan ni wedi  
*aut:* no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP  
 gorfod mynd â hi i yr home<sup>E</sup>  
*have.to.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S to.PREP the.DET.DEF home.ADV*  
 achos oedd hi yn cael gwaith cael  
*because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN work.N.M.SG get.V.INFIN*  
 rhywun i i wneud cwmni iddi  
*someone.N.M.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM company.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 yn y nos ac  
*in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG and.CONJ*

"no no, we've had to take her to the home because it was difficult to find somebody to keep her company during the evening and..."

- (219) CZA: +" oh@s:cym&spa na mae hi (y)n hapus draw .

**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na mae hi yn hapus draw  
*aut:* oh.IM no.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT happy.ADJ yonder.ADV

"oh, no, she's happy there."

- (220) CZA: +" mae hi (y)n [///] oh@s:cym&spa mae hi (y)n +...

**CZA:** mae hi yn oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi yn  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT

"she's, oh, she's..."

- (221) S0F: oh@s:cym&spa .

**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.

- (222) S0F: ydy ydy .

**S0F:** ydy ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 yes yes.

- (223) S0F: oes (y)na le go\_lew yna ?

**S0F:** oes yna le go\_lew yna  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM rather.ADV there.ADV

is there a decent place there?

- (224) CZA: fel (yn)a ddeudodd o wrtha fi ond dw i (ddi)m yn gwybod &ð e ddeudodd Rosa@s:cym&spa bod golwg +...

**CZA:** fel yna ddeudodd o wrtha  
*aut:* like.CONJ there.ADV say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S to\_me.PREP+PRON.1S  
 fi ond dw i ddim yn gwybod  
*I.PRON.1S+SM but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 ddeudodd Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> bod golwg  
*say.V.3S.PAST+SM name be.V.INFIN view.N.F.SG*

he told me that but, I don't know, Rosa said that she looks...

- (225) SOF: ++ hurt iawn arni .

**SOF:** hurt iawn arni  
*aut:* silly.ADJ very.ADV on\_her.PREP+PRON.F.3S

very distracted.

- (226) CZA: ie .

**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV

yes.

- (227) SOF: mm +...

**SOF:** mm  
*aut:* mm.IM

mm.

- (228) SOF: &lateral\_click a sut mae Lena@s:cym&spa ?

**SOF:** a sut mae Lena<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES name

and how is Lena?

- (229) CZA: wel (dy)na fo .

**CZA:** wel dyna fo  
*aut:* well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go.

- (230) CZA: mae reit dd(a) +//.

**CZA:** mae reit dda  
*aut:* be.V.3S.PRES quite.ADV good.ADJ+SM

she's quite well...

- (231) CZA: welais i y morwyn heddiw .

**CZA:** welais i y morwyn heddiw  
*aut:* see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF maid.N.F.SG today.ADV

I saw the maid today.

- (232) CZA: oedd hi (y)n mynd i (y)r farmacia@s:spa meddai hi .  
**CZA:** oedd hi yn mynd i yr farmacia<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF pharmacy.N.F.SG  
 meddai hi  
*say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 she said she was going to the pharmacy.
- (233) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (234) CZA: na mae (y)n rei(t) +/.  
**CZA:** na mae yn reit  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES PRT quite.ADV  
 no, she's quite...
- (235) SOF: +< oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (236) CZA: mae (y)n reit dda .  
**CZA:** mae yn reit dda  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT quite.ADV good.ADJ+SM  
 she's quite well.
- (237) SOF: yn reit dda ?  
**SOF:** yn reit dda  
*aut:* PRT quite.ADV good.ADJ+SM  
 quite well?
- (238) CZA: yndy .  
**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (239) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.

- (240) CZA: ond (dy)na fo ma(e) [/]/ mae merch &m hon (.) mae (y)n &g gysgu (y)n y nos a tan +//.

**CZA:** ond       dyna       fo       mae       mae       merch  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES girl.N.F.SG  
 hon       mae       yn       gysgu       yn       y       nos  
*this.ADJ.DEM.F.SG be.V.3S.PRES PRT sleep.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*  
 a       tan  
*and.CONJ until.PREP*

but there we go, her daughter sleeps at night and until...

- (241) CZA: mae (y)n wneud y cinio a wedyn mae (y)na rywun arall yn dod .

**CZA:** mae       yn       wneud       y       cinio       a  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF dinner.N.M.SG and.CONJ  
 wedyn       mae       yna       rywun       arall       yn       dod  
*afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM other.ADJ PRT come.V.INFIN*

she makes lunch and then somebody else comes.

- (242) SOF: oh@s:cym&spa rhywun arall yn dod yn y pnawn ?

**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> rhywun       arall       yn       dod       yn       y  
*aut:* oh.IM someone.N.M.SG other.ADJ PRT come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 pnawn  
*afternoon.N.M.SG*

oh, somebody else comes in the evening?

- (243) CZA: ie .

**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (244) SOF: ie wrth\_gwrs achos mae o (y)n gormod i un yn\_dydy ?

**SOF:** ie       wrth\_gwrs       achos       mae       o       yn       gormod  
*aut:* yes.ADV of\_course.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT too\_much.QUANT  
 i       un       yn\_dydy  
*to.PREP one.NUM be.V.3S.PRES.TAG*

yes, of course, because it's too much for one, isn't it?

- (245) CZA: yndy .

**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.



- (246) CZA: achos diwrnod o (y)r blaen o(eddw)n i (y)no (.) ac <oedd hi (we)di mm> [//] (.) am bump o gloch oedd hi (we)di deffro .  
**CZA:** achos diwrnod o yr blaen oeddwn i  
**aut:** because.CONJ day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 yno ac oedd hi wedi mm am bump  
 there.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP mm.IM for.PREP five.NUM+SM  
 o gloch oedd hi wedi deffro  
 of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP waken.V.INFIN  
 because the other day I was there and she'd... at five o'clock, she'd woken up.
- (247) CZA: oedd Lena@s:cym&spa &i isio codi a isio mynd ati i bilio tatws a isio codi .  
**CZA:** oedd Lena<sup>C</sup> isio codi a isio mynd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG lift.V.INFIN and.CONJ want.N.M.SG go.V.INFIN  
 ati i bilio tatws a  
 to\_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP bill.V.INFIN.[or].peel.V.INFIN+SM potatoes.N.F.PL and.CONJ  
 isio codi  
 want.N.M.SG lift.V.INFIN  
 Lena was wanting to get up and get peeling potatoes, and wanting to get up.
- (248) SOF: +< &=gasp .
- (249) CZA: a wedyn oedd hi (ddi)m yn gadael iddi gysgu .  
**CZA:** a wedyn oedd hi ddim yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT  
 gadael iddi gysgu  
 leave.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S sleep.V.INFIN+SM  
 and then she didn't let her sleep.
- (250) CZA: +" wnes i (ddi)m cysgu rhagor ar\_ôl pump .  
**CZA:** wnes i ddim cysgu rhagor ar\_ôl  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM sleep.V.INFIN more.QUAN after.PREP  
 pump  
 five.NUM  
 "I didn't sleep again after five."
- (251) CZA: meddai +".  
**CZA:** meddai  
**aut:** say.V.3S.IMPERF  
 she said.
- (252) SOF: diar diar .  
**SOF:** diar diar  
**aut:** dear.IM dear.IM  
 dear, dear.

- (253) CZA: +< a wedyn pan es i (y)no +//.  
**CZA:** a wedyn pan es i yno  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S there.ADV  
 and then, when I went there...
- (254) CZA: faint oedd hi ?  
**CZA:** faint oedd hi  
*aut:* size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 when was it?
- (255) CZA: tua un ar ddeg siŵr .  
**CZA:** tua un ar ddeg siŵr  
*aut:* towards.PREP one.NUM on.PREP ten.NUM+SM sure.ADJ  
 around eleven I'm sure.
- (256) CZA: +, oedd Lena@s:cym&spa yn cysgu .  
**CZA:** oedd Lena<sup>C</sup><sub>S</sub> yn cysgu  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name PRT sleep.V.INFIN  
 Lena was sleeping.
- (257) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (258) CZA: a wedyn at y +...  
**CZA:** a wedyn at y  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 then to the...
- (259) SOF: +< diar .  
**SOF:** diar  
*aut:* dear.IM  
 oh dear.
- (260) SOF: maen nhw mor hen .  
**SOF:** maen nhw mor hen  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P so.ADV old.ADJ  
 they're so old.
- (261) SOF: fydd hi (..) yn naw\_deg pedwar .  
**SOF:** fydd hi yn naw\_deg pedwar  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT ninety.NUM four.NUM.M  
 she's going to... be ninety four.

- (262) CZA: +< yndyn .  
**CZA:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes, they are.
- (263) CZA: ie rŵan ym mis Mawrth ie ?  
**CZA:** ie rŵan ym mis Mawrth ie  
*aut:* yes.ADV now.ADV in.PREP month.N.M.SG March.N.M.SG yes.ADV  
 yes in March, yes?
- (264) S0F: +< ie ?  
**S0F:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (265) CZA: neu naw\_deg pump ?  
**CZA:** neu naw\_deg pump  
*aut:* or.CONJ ninety.NUM five.NUM  
 or ninety five?
- (266) S0F: naw\_deg pump ?  
**S0F:** naw\_deg pump  
*aut:* ninety.NUM five.NUM  
 ninety five?
- (267) CZA: naw\_deg pump siŵr .  
**CZA:** naw\_deg pump siŵr  
*aut:* ninety.NUM five.NUM sure.ADJ  
 ninety five surely.
- (268) S0F: +< na naw\_deg pedwar .  
**S0F:** na naw\_deg pedwar  
*aut:* no.ADV ninety.NUM four.NUM.M  
 no, ninety four.
- (269) CZA: naw\_deg pedwar ?  
**CZA:** naw\_deg pedwar  
*aut:* ninety.NUM four.NUM.M  
 ninety four?
- (270) S0F: ie .  
**S0F:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (271) SOF: a fydd o (y)n naw\_deg saith .  
**SOF:** a fydd o yn naw\_deg saith  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT ninety.NUM seven.NUM  
 and he'll be ninety seven.
- (272) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (273) SOF: maen nhw (y)n andros o hen .  
**SOF:** maen nhw yn andros o hen  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT exceptionally.ADV of.PREP old.ADJ  
 they're terribly old.
- (274) CZA: +< yndyn yndyn .  
**CZA:** yndyn yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes, they are, yes.
- (275) SOF: +< ti (we)di cael wneud rain o (y)r newydd Carenza@s:cym&spa ?  
**SOF:** ti wedi cael wneud rain o  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM these.PRON+SM of.PREP  
 yr newydd Carenza<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF new.ADJ name*  
 have you been able to make these from scratch Carenza?
- (276) CZA: do ers (...) oh@s:cym&spa rhyw dair blynedd siŵr .  
**CZA:** do ers oh<sub>S</sub><sup>C</sup> rhyw dair blynedd siŵr  
*aut:* yes.ADV.PAST since.PREP oh.IM some.PREQ three.NUM.F+SM years.N.F.PL sure.ADJ  
 yes, around three years ago I'm sure.
- (277) SOF: +< ah@s:cym&spa ie ?  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes?
- (278) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (279) CZA: ti (y)n cofio ddeudodd rywun bod lle (y)na wedi cau rŵan .  
**CZA: ti yn cofio ddeudodd rywun bod**  
*aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN*  
**lle yna wedi cau rŵan**  
*where.INT there.ADV after.PREP close.V.INFIN now.ADV*  
 do you remember somebody saying that that place had closed now?
- (280) SOF: ie .  
**SOF: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (281) SOF: ie ddeudodd rywun bod o (y)n cau .  
**SOF: ie ddeudodd rywun bod o yn**  
*aut: yes.ADV say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT*  
**cau**  
*close.V.INFIN*  
 yes, somebody said it had closed.
- (282) CZA: draw <ar y> [/]/ yn yr avenida@s:spa xx (.) Alviar@s:cym&spa .  
**CZA: draw ar y yn yr avenida<sup>S</sup> Alviar<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: yonder.ADV on.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF avenue.N.F.SG name*  
 over on [...] Alviar Avenue.
- (283) SOF: +< mae (y)n neis .  
**SOF: mae yn neis**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ*  
 it's nice.
- (284) SOF: mae (y)n liw neis .  
**SOF: mae yn liw neis**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT colour.N.M.SG+SM nice.ADJ*  
 they're a nice colour.
- (285) CZA: achos ym (.) oedden nhw (we)di mynd yn +...  
**CZA: achos ym oedden nhw wedi mynd yn**  
*aut: because.CONJ um.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN PRT*  
 because they'd become, um...
- (286) CZA: ti (y)n gwybod &rh rain ?  
**CZA: ti yn gwybod rain**  
*aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN these.PRON+SM*  
 you know these?

- (287) CZA: xxx maen nhw (y)n ofnadwy o hen .  
**CZA:** maen nhw yn ofnadwy o hen  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT terrible.ADJ of.PREP old.ADJ  
 [...] they're terribly old.
- (288) SOF: yndyn ?  
**SOF:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
 are they?
- (289) CZA: xx nhad brynnodd nhw pan aeth o ar ben i Buenos\_Aires@s:cym&spa (.) i gael  
 operación@s:spa ar ei goes pan oedd o (y)n un\_deg (.) pedwar un\_deg pump oed .  
**CZA:** nhad brynnodd nhw pan aeth  
*aut:* father.N.M.SG+NM buy.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P when.CONJ go.V.3S.PAST  
 o ar ben i Buenos\_Aires<sup>C</sup> i gael  
*he.PRON.M.3S on.PREP head.N.M.SG+SM to.PREP name to.PREP get.V.INFIN+SM*  
 operación<sup>S</sup> ar ei goes pan oedd  
*operation.N.F.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S leg.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
 o yn un\_deg pedwar un\_deg pump oed  
*he.PRON.M.3S PRT ten.NUM four.NUM.M ten.NUM five.NUM age.N.M.SG*  
 my dad bought them when he went to Buenos Aires to have an operation when he was fourteen  
 or fifteen years old.
- (290) SOF: +< &=gasp paid â deud !  
**SOF:** paid â deud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 oh, you don't say.
- (291) CZA: +< a wedyn gallet ti fentro .  
**CZA:** a wedyn gallet ti fentro  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be\_able.V.2S.IMPERF you.PRON.2S venture.V.INFIN+SM  
 and then, you can try.
- (292) SOF: maen nhw &n (.) wedi bod yn rhai da .  
**SOF:** maen nhw wedi bod yn rhai da  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP some.PRON be.IM+SM  
 they've been good ones.
- (293) CZA: yndy .  
**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (294) SOF: (doe)s (yn)a (ddi)m un troed wedi torri na dim\_byd .  
**SOF:** does yna ddim un troed  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM one.NUM foot.N.MF.SG.[or].turn.V.3S.IMPER  
wedi torri na  
*after.PREP break.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*  
dim\_byd  
*nothing.ADV*  
not one foot has broken or anything.
- (295) CZA: a wedyn ŷ <oedd hwnna> [/] <oedd y> [/] oedd y sbrings wedi treulio neu rywbeth .  
**CZA:** a wedyn ŷ oedd hwnna  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV er.IM be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG  
oedd y oedd y sbrings wedi  
*be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF spring.N.M.PL after.PREP*  
treulio neu rywbeth  
*spend.V.INFIN.[or].digest.V.INFIN or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
and then that... the springs had worn or something.
- (296) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.
- (297) CZA: a mi ddeudodd y bachgen +"/.  
**CZA:** a mi ddeudodd y bachgen  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF boy.N.M.SG  
and the boy said:
- (298) CZA: +" na na mae (y)n posib taclu rhain .  
**CZA:** na na mae yn posib taclu rhain  
*aut:* no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT possible.ADJ tackle.V.INFIN these.PRON  
"no it's possible to fix these."
- (299) CZA: +" maen nhw werth taclu nhw .  
**CZA:** maen nhw werth taclu nhw  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P value.N.M.SG+SM tackle.V.INFIN they.PRON.3P  
"they're worth fixing."
- (300) CZA: a (dy)na fo .  
**CZA:** a dyna fo  
*aut:* and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
and there we go.

- (301) CZA: mewn wythnos oedd o (we)di wneud nhw .  
**CZA:** mewn wythnos oedd o wedi wneud  
*aut:* in.PREP week.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP make.V.INFIN+SM  
 nhw  
*they.PRON.3P*  
 he'd done them in a week.
- (302) SOF: wedi wneud o i\_gyd .  
**SOF:** wedi wneud o i\_gyd  
*aut:* after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S all.ADJ  
 done it all.
- (303) SOF: bitu bod o (we)di cau ynde .  
**SOF:** bitu bod o wedi cau ynde  
*aut:* pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP close.V.INFIN isn't\_it.IM  
 a pity he's closed, isn't it?
- (304) CZA: +< ia .  
**CZA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (305) CZA: wel ia .  
**CZA:** wel ia  
*aut:* well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (306) SOF: ond mae (y)na rywle arall dw i (y)n gwybod achos dw i (we)di clywed (...) ý  
 Selena@s:cym&spa (...) Rocío@s:cym&spa (y)n deud +...  
**SOF:** ond mae yna rywle arall dw  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.PRES  
 i yn gwybod achos dw i wedi clywed  
*I.PRON.1S PRT know.V.INFIN because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN*  
 ý Selena<sup>C</sup> Rocío<sup>C</sup> yn deud  
*er.IM name name PRT say.V.INFIN*  
 but there's another place I know of because I've heard, er, Selena, Rocío saying...
- (307) CZA: +< <be ddeudodd hi> [?] .  
**CZA:** be ddeudodd hi  
*aut:* what.INT say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 what did she say?



- (308) SOF: +, bod (y)na ŷ rhyw le (.) fyny ffordd (a)cw lle mae (.) farmacia@s:spa  
(.) Bonetto@s:cym&spa .

**SOF:** bod yna ŷ rhyw le fyny ffordd  
*aut:* be.V.INFIN there.ADV er.IM some.PREQ place.N.M.SG+SM up.ADV way.N.F.SG

acw lle mae farmacia<sup>S</sup> Bonetto<sup>C</sup>  
*over.there.ADV where.INT be.V.3S.PRES pharmacy.N.F.SG name*

that there's a place up over there where Bonetto's pharmacy is.

- (309) CZA: xxx mi ddeudodd Barbara@s:cym&spa bod nhw (y)n mynd (.) i rhywle .

**CZA:** mi ddeudodd Barbara<sup>C</sup> bod nhw yn mynd  
*aut:* PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM name be.V.INFIN they.PRON.3P PRT go.V.INFIN

i rhywle  
*to.PREP somewhere.N.M.SG*

ay, um [...] Barbara said that they're going somewhere.

- (310) CZA: dw i (ddi)m yn cofio lle ddeudodd hi .

**CZA:** dw i ddim yn cofio lle  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN where.INT

ddeudodd hi  
*say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S*

I don't remember where she said.

- (311) SOF: +< rhywle fan (y)na maen nhw (y)n mynd .

**SOF:** rhywle fan yna maen nhw yn  
*aut:* somewhere.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT

mynd  
*go.V.INFIN*

they go somewhere there.

- (312) SOF: oh@s:cym&spa .

**SOF:** oh<sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

oh.

- (313) SOF: fues i yn y Gaiman@s:cym&spa diwrnod o blaen .

**SOF:** fues i yn y Gaiman<sup>C</sup> diwrnod o  
*aut:* be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF name day.N.M.SG of.PREP

blaen  
*front.N.M.SG*

I was in Gaiman the other day.

- (314) SOF: oeddwn [//] o(eddw)n i (we)di golchi (y)r llestri efo (y)n wats a wedi [//]  
dŵr wedi <mynd fewn iddi> [=! laughs] .

**SOF: oeddwn oeddwn i wedi golchi yr**  
*aut: be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP wash.V.INFIN the.DET.DEF*  
**llestri efo yn wats a wedi dŵr wedi**  
*vessel.N.M.PL with.PREP PRT watch.N.F.SG and.CONJ after.PREP water.N.M.SG after.PREP*  
**mynd fewn iddi**  
*go.V.INFIN in.PREP+SM to.her.PREP+PRON.F.3S*

I'd washed the dishes with my watch, and some water got into it.

- (315) CZA: oh@s:cym&spa .

**CZA: oh<sub>S</sub>**  
*aut: oh.IM*  
oh.

- (316) SOF: oedd hi (we)di stopio .

**SOF: oedd hi wedi stopio**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP stop.V.INFIN*

it had stopped.

- (317) SOF: o(eddw)n i ddim gallu bod heb ddim wats pan wyt ti xxx lle .

**SOF: oeddwn i ddim gallu bod heb**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be\_able.V.INFIN be.V.INFIN without.PREP*  
**ddim wats pan wyt ti lle**  
*not.ADV+SM watch.N.F.SG when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S where.INT*

I couldn't go without a watch when you [...] place.

- (318) CZA: +< welaist ti xx +//.

**CZA: welaist ti**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

you see [...] ?

- (319) CZA: ia wyt ti (we)di arfer xx .

**CZA: ia wyt ti wedi arfer**  
*aut: yes.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP use.V.INFIN*

yes, you're used to it [.] .

- (320) CZA: mae rywun (we)di arfer welaist ti ?

**CZA: mae rywun wedi arfer welaist**  
*aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP use.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM*  
**ti**  
*you.PRON.2S*

one gets used to it, you see?

- (321) SOF: +< &=cough ia o(eddw)n i isio cymryd y bws i fynd i Drelew@s:cym&spa .  
**SOF:** ia oeddwn i isio cymryd y bws  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG take.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG  
i fynd i Drelew<sub>S</sub>  
to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP name  
yes, I wanted to take the bus to Trelew.
- (322) SOF: o(eddw)n i (ddi)m [/] (..) &=gasp ddim yn gwybod faint o (y)r gloch .  
**SOF:** oeddwn i ddim ddim yn gwybod faint  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM  
o yr gloch  
of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
I didn't... ah, didn't know what time.
- (323) CZA: +< ia (..) ti (ddi)m yn gwybod yr amser .  
**CZA:** ia ti ddim yn gwybod yr amser  
**aut:** yes.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN the.DET.DEF time.N.M.SG  
yes, you don't know what time.
- (324) SOF: a wedyn mi es i fan (y)na yn y Gaiman@s:cym&spa .  
**SOF:** a wedyn mi es i fan  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM  
yna yn y Gaiman<sub>S</sub>  
there.ADV in.PREP the.DET.DEF name  
and then I went there in Gaiman.
- (325) SOF: xx gweld ffenest â lot o [/] (..) o watsys .  
**SOF:** gweld ffenest â lot o o watsys  
**aut:** see.V.INFIN window.N.F.SG with.PREP lot.QUAN of.PREP of.PREP watches.N.F.PL  
[...] saw a window with a lot of watches.
- (326) CZA: +< ah@s:cym&spa wnest ti brynu wats newydd ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub> wnest ti brynu wats newydd  
**aut:** ah.IM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S buy.V.INFIN+SM watch.N.F.SG new.ADJ  
ah, did you buy a new watch?
- (327) SOF: a dyma fi (y)n mynd fewn i weld <be oedd> [/] be oedd y prisiau (y)na .  
**SOF:** a dyma fi yn mynd fewn i  
**aut:** and.CONJ this.is.ADV I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP  
weld be oedd be oedd y prisiau  
see.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.IMPERF what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF prices.N.M.PL  
yna  
there.ADV  
and I went in to see what the prices were there.

- (328) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (329) SOF: pedwar\_deg peso@s:spa (dy)na i\_gyd oedd hwn .  
**SOF:** pedwar\_deg peso<sup>S</sup> dyna i\_gyd oedd hwn  
**aut:** *forty.NUM weight.N.M.SG that\_is.ADV all.ADJ be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG*  
 forty pesos is all this one was.
- (330) SOF: yli mae nymbars mawr arno a bopeth .  
**SOF:** yli mae nymbars mawr arno a  
**aut:** *you\_know.IM be.V.3S.PRES number.N.M.PL big.ADJ on\_him.PREP+PRON.M.3S and.CONJ*  
**bopeth**  
*everything.N.M.SG+SM*  
 look, there are big numbers on it and everything.
- (331) CZA: +< ie mae hynny (y)n +//.  
**CZA:** ie mae hynny yn  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT*  
 yes, that's...
- (332) CZA: ie (dy)na be mae rhywun isio welaist mae hwn hefyd [?] (..) efo fi .  
**CZA:** ie dyna be mae rhywun isio  
**aut:** *yes.ADV that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES someone.N.M.SG want.N.M.SG*  
**welaist mae hwn hefyd efo fi**  
*see.V.2S.PAST+SM be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG also.ADV with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 yes, that's what you want, see, this one is as well, of mine.
- (333) SOF: +< ie .  
**SOF:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (334) CZA: nymbars .  
**CZA:** nymbars  
**aut:** *number.N.M.PL*  
 numbers.
- (335) SOF: a wedyn wel alla i fynd â (y)r llall eto .  
**SOF:** a wedyn wel alla i fynd  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV well.IM be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM*  
**â yr llall eto**  
*with.PREP the.DET.DEF other.PRON again.ADV*  
 and then, well, I can take the other one again.

- (336) S0F: mae (y)r ddynes yn tynnu <efo (y)r> [//] welaist ti efo (y)r ý (...) pethau bach (y)na .  
**S0F:** mae yr ddynes yn tynnu efo  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM PRT draw.V.INFIN with.PREP  
 yr welaist ti efo yr ý pethau  
*aut:* that.PRON.REL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP the.DET.DEF er.IM things.N.M.PL  
 bach yna  
*aut:* small.ADJ there.ADV  
 the lady pulls with the... you know, with those little things.
- (337) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (338) S0F: perillas@s:spa bach (y)na .  
**S0F:** perillas<sup>S</sup> bach yna  
*aut:* knob.N.F.PL small.ADJ there.ADV  
 those little knobs.
- (339) S0F: maen nhw (y)n tynnu (y)r damprwydd .  
**S0F:** maen nhw yn tynnu yr damprwydd  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT draw.V.INFIN the.DET.DEF dampness.N.M.SG+SM  
 they take away the moisture.
- (340) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (341) CZA: dw i (y)n cofio .  
**CZA:** dw i yn cofio  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN  
 I remember.
- (342) S0F: a mi ddeudodd y dyn +"/.  
**S0F:** a mi ddeudodd y dyn  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF man.N.M.SG  
 and the man said:
- (343) S0F: +" oh@s:cym&spa (.) oh@s:cym&spa xxx dach chi o fan hyn ?  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dach chi o fan hyn  
*aut:* oh.IM oh.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 "oh, [...] are you from here?"

- (344) S0F: +" na (..) o Esquel@s:cym&spa .  
**SOF:** na o Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* no.ADV from.PREP name  
 "no, from Esquel."
- (345) S0F: +" oh@s:cym&spa mae gyda fi +//.  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae gyda fi  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM  
 "oh, I have..."
- (346) S0F: +" dan ni (y)n mynd i Esquel@s:cym&spa .  
**SOF:** dan ni yn mynd i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP name  
 "we're going to Esquel."
- (347) S0F: +" oh@s:cym&spa mae (y)n le mor neis a +...  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn le mor neis a  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM so.ADV nice.ADJ and.CONJ  
 "oh it's such a nice place and..."
- (348) S0F: +" gyda chi berthnasau ?  
**SOF:** gyda chi berthnasau  
*aut:* with.PREP you.PRON.2P relations.N.F.PL+SM  
 "do you have relatives?"
- (349) S0F: meddai fi +".  
**SOF:** meddai fi  
*aut:* say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said.
- (350) S0F: +" na (.) ffrind .  
**SOF:** na ffrind  
*aut:* no.ADV friend.N.M.SG  
 "no, a friend."
- (351) CZA: ah@s:cym&spa ie ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes?
- (352) S0F: +< Edwards@s:cym&spa .  
**SOF:** Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Edwards.

- (353) S0F: mae hospedaje@s:spa efo fo .  
**S0F:** mae hospedaje<sup>S</sup> efo fo  
*aut:* be.V.3S.PRES accommodation.N.M.SG with.PREP he.PRON.M.3S  
 he has a lodging.
- (354) CZA: oh@s:cym&spa .  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (355) S0F: a Bennet@s:cym&spa ydy ei wraig xx oedd o (y)n deud .  
**S0F:** a Bennet<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ei wraig oedd  
*aut:* and.CONJ name be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 o yn deud  
*he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN*  
 and Bennet is his wife's name, [...] he was saying.
- (356) CZA: ah@s:cym&spa .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (357) S0F: dw i ddim yn gwybod pwy (y)dy o .  
**S0F:** dw i ddim yn gwybod pwy ydy  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES  
 o  
*he.PRON.M.3S*  
 I don't know who it is.
- (358) S0F: oedd <o (y)n &d> [?] +/.  
**S0F:** oedd o yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT  
 he was...
- (359) CZA: +< bobl mae (y)r Bennets@s:cym&spa yn (..) o Dolavon@s:cym&spa ffor(dd)  
 (y)na yndy ?  
**CZA:** bobl mae yr Bennets<sub>S</sub><sup>C</sup> yn o  
*aut:* people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name in.PREP from.PREP  
 Dolavon<sub>S</sub><sup>C</sup> ffordd yna yndy  
*name way.N.F.SG there.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 gosh, the Bennets are from Dolavon, that way, aren't they?
- (360) S0F: +< oh@s:cym&spa !  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh!

- (361) S0F: +< <o(eddw)n i (y)n deud> [?] +"/.  
**SOF:** oeddwn i yn deud  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*  
 I was saying:
- (362) S0F: +< oh@s:cym&spa mae [/] mae o (y)n perthyn i ngŵr i felly os (y)dy o (y)n Bennet@s:cym&spa achos +/.  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae mae o yn perthyn i  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT belong.V.INFIN to.PREP*  
 ngŵr i felly os ydy o yn Bennet<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*man.N.M.SG+NM to.PREP so.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP name*  
 achos  
*because.CONJ*  
 "oh, he's related to my husband in that case, if he's a Bennet, because..."
- (363) CZA: wel welaist ti mae [/] mae ym (.) Felipe\_Marquez@s:cym&spa <sy (y)n> [/]  
 sy (y)n xxx ?  
**CZA:** wel welaist ti mae mae ym  
**aut:** *well.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES um.IM*  
 Felipe\_Marquez<sub>S</sub><sup>C</sup> sy yn sy yn  
*name be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.3S.PRES.REL PRT*  
 well, you see, Felipe Marquez, who's in [...]?
- (364) S0F: +< ie .  
**SOF:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (365) CZA: mae o (y)n perthyn i (y)r Bennets@s:cym&spa rhyw ffordd yndy ?  
**CZA:** mae o yn perthyn i yr Bennets<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT belong.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF name*  
 rhyw ffordd yndy  
*some.PREQ way.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH*  
 he's related some way to the Bennets, isn't he?
- (366) S0F: +< yndy mae o (y)n perthyn i Ned@s:cym&spa yndy yndy .  
**SOF:** yndy mae o yn perthyn i Ned<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT belong.V.INFIN to.PREP name*  
 yndy yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes he's related to Ned, yes.
- (367) CZA: mae (y)n perthyn [///] Felipe@s:cym&spa yn perthyn ?  
**CZA:** mae yn perthyn Felipe<sub>S</sub><sup>C</sup> yn perthyn  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT belong.V.INFIN name PRT belong.V.INFIN*  
 is Felipe related?



(368) S0F: +< oedd ei fam o (.) yn gyfnither i (.) Eurig\_Llywelyn@s:cym&spa .

**SOF:** oedd ei fam o yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S PRT  
gyfnither i Eurig\_Llywelyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*cousin.N.F.SG+SM to.PREP name*

his mother was Eurig Llywelyn's cousin.

(369) CZA: +< ie .

**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(370) CZA: ah@s:cym&spa oedd ?

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd  
*aut:* ah.IM be.V.3S.IMPERF  
ah, was she?

(371) S0F: gyfnither iawn ie .

**SOF:** gyfnither iawn ie  
*aut:* cousin.N.F.SG+SM OK.ADV yes.ADV  
a first cousin yes.

(372) S0F: oedd oedd oedd oedd .

**SOF:** oedd oedd oedd oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
yes, yes.

(373) CZA: +< ah@s:cym&spa ie ?

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
ah yes?

(374) S0F: oedd oedd .

**SOF:** oedd oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
yes.

(375) CZA: oh@s:cym&spa mae Felipe@s:cym&spa +/.

**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Felipe<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES name  
oh, Felipe...

(376) S0F: Begw\_Grug@s:cym&spa .

**SOF:** Begw\_Grug<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
Begw Grug.

- (377) CZA: &a ah@s:cym&spa Begw\_Grug@s:cym&spa oedd ei fam o ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Begw\_Grug<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei fam  
**aut:** ah.IM name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM  
o  
he.PRON.M.3S  
ah his mother was Begw Grug?
- (378) S0F: +< ie ?  
**S0F:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes?
- (379) S0F: Begw\_Grug@s:cym&spa ia .  
**S0F:** Begw\_Grug<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** name yes.ADV  
Begw Grug yes.
- (380) CZA: <oedd &e> [/] mae Felipe@s:cym&spa (y)n cael y [/] (.) y gota@s:spa .  
**CZA:** oedd mae Felipe<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cael y y  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES name PRT get.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF  
gota<sup>S</sup>  
drop.N.F.SG  
oh Felipe gets the sweats.
- (381) S0F: oh@s:cym&spa yndy ?  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
oh yes?
- (382) S0F: oh@s:cym&spa también@s:spa mae o (y)n dew fel (.) &=gasp !  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> también<sup>S</sup> mae o yn dew fel  
**aut:** oh.IM too.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT fat.ADJ+SM like.CONJ  
oh he's also as fat as... oh!
- (383) CZA: +< mae o (y)n dew welaist ti .  
**CZA:** mae o yn dew welaist ti  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT fat.ADJ+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
he's fat, you see.
- (384) CZA: siŵr bod o (y)n bwyta lot o gig neu rywbeth .  
**CZA:** siŵr bod o yn bwyta lot o  
**aut:** sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT eat.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
gig neu rywbeth  
meat.N.M.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM  
he must eat a lot of meat or something.

- (385) SOF: *saim* (.) *siŵr* .  
**SOF:** *saim* *siŵr*  
*aut:* *fat.N.M.SG* *sure.ADJ*  
*fat... sure.*
- (386) CZA: *siŵr* *allet* *ti* *fentro* *hwnna* .  
**CZA:** *siŵr* *allet* *ti* *fentro*  
*aut:* *sure.ADJ* *be\_able.V.2S.IMPERF+SM* *you.PRON.2S* *venture.V.INFIN+SM*  
*hwnna*  
*that.PRON.DEM.M.SG*  
*you could certainly assume that.*
- (387) SOF: *dyn* [/] (.) *dyn* (.) *hunan* *ydy* *o* ?  
**SOF:** *dyn* *dyn* *hunan* *ydy* *o*  
*aut:* *man.N.M.SG* *man.N.M.SG* *self.PRON.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*  
*is he a single man?*
- (388) CZA: +< *hunan* ?  
**CZA:** *hunan*  
*aut:* *self.PRON.SG*  
*single?*
- (389) SOF: (oe)s (yn)a *wrai*(g) [/] *gwraig* *efo* *fo* ?  
**SOF:** *oes* *yna* *wraig* *gwraig* *efo* *fo*  
*aut:* *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV* *wife.N.F.SG+SM* *wife.N.F.SG* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*  
*does he have a wife?*
- (390) CZA: +< *ie* *ie* .  
**CZA:** *ie* *ie*  
*aut:* *yes.ADV* *yes.ADV*  
*yes yes.*
- (391) CZA: +< *na* *na* .  
**CZA:** *na* *na*  
*aut:* *no.ADV* *no.ADV*  
*no, no.*
- (392) SOF: *oh@s:cym&spa* .  
**SOF:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup>*  
*aut:* *oh.IM*  
*oh.*
- (393) CZA: *na* .  
**CZA:** *na*  
*aut:* *no.ADV*  
*no.*

- (394) CZA: hunan mae o .  
**CZA:** hunan mae o  
*aut:* self.PRON.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 he's single.
- (395) SOF: +< a be ydy o (y)n byw yn yr hen dŷ ?  
**SOF:** a be ydy o yn byw yn yr  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 hen dŷ  
 old.ADJ house.N.M.SG+SM  
 and what, does he live in the old house?
- (396) CZA: yndy yndy .  
**CZA:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (397) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (398) CZA: oh@s:cym&spa mae (y)n byw yn fan (y)na ers (.) blynyddau rŵan yndy ?  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn byw yn fan yna ers  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV since.PREP  
 blynyddau rŵan yndy  
 years.N.F.PL now.ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, he's been living there for years now, hasn't he?
- (399) SOF: oh@s:cym&spa ia ?  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes?
- (400) CZA: wel (..) dan ni (y)n lwcus achos +/ .  
**CZA:** wel dan ni yn lwcus achos  
*aut:* well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT lucky.ADJ because.CONJ  
 well, we're lucky because...
- (401) SOF: ta mae o (y)n rentu (y)r fferm efo chi ?  
**SOF:** ta mae o yn rentu yr fferm  
*aut:* be.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT rent.V.INFIN+SM the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 efo chi  
 with.PREP you.PRON.2P  
 or is he renting your farm?

- (402) CZA: na na na .  
**CZA:** na na na  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV  
 no no.
- (403) CZA: na (dy)dy o ddim yn rentu .  
**CZA:** na dydy o ddim yn rentu  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT rent.V.INFIN+SM  
 no he's not renting.
- (404) SOF: +< na ?  
**SOF:** na  
**aut:** no.ADV  
 no?
- (405) CZA: gyda fo ddim lle i fyw dw i (ddi)m yn meddwl .  
**CZA:** gyda fo ddim lle i fyw  
**aut:** with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM place.N.M.SG to.PREP live.V.INFIN+SM  
 dw i ddim yn meddwl  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN  
 I don't think he has anywhere to live.
- (406) CZA: (doe)s gyda fo ddim tŷ nac oes ?  
**CZA:** does gyda fo ddim tŷ nac  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM house.N.M.SG PRT.NEG  
 oes  
 be.V.3S.PRES.INDEF  
 he doesn't have a house, does he?
- (407) SOF: dw i ddim yn gwybod .  
**SOF:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (408) CZA: a (dy)na be mae o (y)n wneud .  
**CZA:** a dyna be mae o yn wneud  
**aut:** and.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM  
 and that's what he does.
- (409) CZA: wnes i gofio rŵan .  
**CZA:** wnes i gofio rŵan  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S remember.V.INFIN+SM now.ADV  
 I remembered now.

- (410) CZA: (dy)na be mae o (y)n wneud .  
**CZA:** dyna be mae o yn wneud  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM  
 that's what he does.
- (411) CZA: prynu anifeiliaid i [/] i Bennet@s:cym&spa .  
**CZA:** prynu anifeiliaid i i Bennet<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* buy.V.INFIN animals.N.M.PL to.PREP to.PREP name  
 buying animals for Bennet.
- (412) SOF: ah@s:cym&spa i hwnna sy yn y Gaiman@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> i hwnna sy yn y Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM to.PREP that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF name  
 ah, for him who's in the Gaiman.
- (413) CZA: fo sy (y)n Gaiman@s:cym&spa dw i (y)n meddwl ia .  
**CZA:** fo sy yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn  
*aut:* he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.REL in.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 meddwl ia  
 think.V.INFIN yes.ADV  
 him who's in Gaiman I think, yes.
- (414) SOF: ia .  
**SOF:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (415) CZA: a welaist ti mae gyda fo (.) y camioneta@s:spa fawr (y)na .  
**CZA:** a welaist ti mae gyda fo  
*aut:* and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S  
 y camioneta<sup>S</sup> fawr yna  
 the.DET.DEF van.N.F.SG big.ADJ+SM there.ADV  
 and he's got that big van you see?
- (416) CZA: xxx a popeth i +//.  
**CZA:** a popeth i  
*aut:* and.CONJ everything.N.M.SG to.PREP  
 [...] and everything for...
- (417) SOF: +< oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.

- (418) SOF: +< oh@s:cym&spa ia ?  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes?
- (419) CZA: (dy)na be mae o (y)n wneud .  
**CZA:** dyna be mae o yn wneud  
**aut:** that-is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM  
 that's what he does.
- (420) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (421) CZA: a wedyn wnaeth [?] ý +...  
**CZA:** a wedyn wnaeth ý  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM er.IM  
 and then, er...
- (422) CZA: (ba)sen ni (ddi)m gallu gadael dy xx hunan [?] na (ba)sen ?  
**CZA:** basen ni ddim gallu gadael  
**aut:** be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P not.ADV+SM be\_able.V.INFIN leave.V.INFIN  
 dy hunan na basen  
 your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG PRT.NEG be.V.13P.PLUPERF  
 we wouldn't be able to leave your [...] on its own, would we?
- (423) SOF: na na (ba)sai rhaid i chi ie +...  
**SOF:** na na basai rhaid i chi ie  
**aut:** no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PLUPERF necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P yes.ADV  
 no no, you'd have to, yes...
- (424) CZA: +< (ba)sen nhw (we)di dwyn popeth .  
**CZA:** basen nhw wedi dwyn popeth  
**aut:** be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P after.PREP take.V.INFIN everything.N.M.SG  
 they'd have stolen everything.
- (425) SOF: (ba)sai rhaid i chi adael rywun (y)na ia .  
**SOF:** basai rhaid i chi adael  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P leave.V.INFIN+SM  
 rywun yna ia  
 someone.N.M.SG+SM there.ADV yes.ADV  
 you'd have to leave somebody there, yes.

- (426) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (427) CZA: a wedyn <mae o (y)n ý (.)> [//] mae o (y)n byw .  
**CZA:** a wedyn mae o yn ý mae  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM be.V.3S.PRES  
 o yn byw  
 he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN  
 and he, er, he lives...
- (428) CZA: a mae (y)n &n edrych ar ôl y gwartheg pan fydd +//.  
**CZA:** a mae yn edrych ar ôl y gwartheg  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF cattle.N.M.PL  
 pan fydd  
 when.CONJ be.V.3S.FUT+SM  
 and he looks after the cattle when...
- (429) S0F: a mae efo chi wartheg ?  
**S0F:** a mae efo chi wartheg  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2P cattle.N.M.PL+SM  
 and you have cattle?
- (430) CZA: oes .  
**CZA:** oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes.
- (431) S0F: oh@s:cym&spa .  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (432) S0F: wel +...  
**S0F:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (433) CZA: a wedyn mae o (y)n edrych ar eu holau nhw .  
**CZA:** a wedyn mae o yn edrych ar  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT look.V.INFIN on.PREP  
 eu holau nhw  
 their.ADJ.POSS.3P track.N.M.PL+H they.PRON.3P  
 and so he looks after them.



- (434) SOF: talu fo i [?] ?  
**SOF: talu fo i**  
*aut: pay.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP*  
 you pay him to?
- (435) CZA: +< xx +/.
- (436) CZA: ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (437) CZA: a mae o (y)n cael lle .  
**CZA: a mae o yn cael lle**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN where.INT*  
 and he gets a place.
- (438) SOF: +< talu fo i +/.  
**SOF: talu fo i**  
*aut: pay.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP*  
 pay him to...
- (439) CZA: a mae o (y)n cadw dipyn .  
**CZA: a mae o yn cadw dipyn**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM*  
 and he keeps some.
- (440) CZA: mae gyda fo dipyn o ddefaid xx +//.  
**CZA: mae gyda fo dipyn o ddefaid**  
*aut: be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP sheep.N.F.PL+SM*  
 he has some sheep...
- (441) CZA: mae (y)chydig bach o ddefaid yn perthyn iddo fo .  
**CZA: mae ychydig bach o ddefaid yn perthyn**  
*aut: be.V.3S.PRES a\_little.QUAN small.ADJ of.PREP sheep.N.F.PL+SM PRT belong.V.INFIN*  
**iddo fo**  
*to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 a few sheep belong to him.
- (442) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF: ah<sub>s</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.

- (443) CZA: a mae gyda fo geffyl .  
**CZA:** a mae gyda fo geffyl  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S horse.N.M.SG+SM  
 and he has a horse.
- (444) SOF: ia .  
**SOF:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (445) CZA: yn perthyn iddo fo .  
**CZA:** yn perthyn iddo fo  
*aut:* PRT belong.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 belonging to him.
- (446) SOF: oes gyda fo +//.  
**SOF:** oes gyda fo  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP he.PRON.M.3S  
 does he have...
- (447) SOF: mae gyda fo chwaer yn byw yn Esquel@s:cym&spa yn\_does ?  
**SOF:** mae gyda fo chwaer yn byw yn  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S sister.N.F.SG PRT live.V.INFIN in.PREP  
**Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub> yn\_does**  
*name be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*  
 he has a sister living in Esquel, doesn't he?
- (448) SOF: oes gyda fo ragor o frodyr a chwiorydd fan hyn ?  
**SOF:** oes gyda fo ragor o  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP he.PRON.M.3S more.QUAN+SM of.PREP  
**frodyr a chwiorydd fan hyn**  
*brothers.N.M.PL+SM and.CONJ sisters.N.F.PL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 does he have more brothers and sisters here?
- (449) CZA: ym &e be am Julia@s:cym&spa [/] Julia@s:cym&spa ym +...  
**CZA:** ym be am Julia<sup>C</sup><sub>S</sub> Julia<sup>C</sup><sub>S</sub> ym  
*aut:* um.IM what.INT for.PREP name name um.IM  
 um, what about Julia, um...
- (450) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (451) SOF: mae honna (y)n chwaer iddo .  
**SOF: mae honna yn**  
*aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES PRT*  
**chwaer iddo**  
*sister.N.F.SG to.him.PREP+PRON.M.3S*  
 she's his sister.
- (452) CZA: +< chwaer [/] chwaer oedd hi ?  
**CZA: chwaer chwaer oedd hi**  
*aut: sister.N.F.SG sister.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 she was a sister?
- (453) SOF: yndy .  
**SOF: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (454) CZA: Julia@s:cym&spa +...  
**CZA: Julia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Julia...
- (455) SOF: +< &=clears\_throat .
- (456) SOF: ia .  
**SOF: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (457) CZA: Julia\_Corn@s:cym&spa oedden ni (y)n <arfer deud> [=! laughs] dw i (y)n cofio .  
**CZA: Julia\_Corn<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden ni yn arfer deud dw**  
*aut: name be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT use.V.INFIN say.V.INFIN be.V.1S.PRES*  
**i yn cofio**  
*I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN*  
 we used to call her Julia Corn, I remember.
- (458) SOF: +< Julia\_Marquez@s:cym&spa .  
**SOF: Julia\_Marquez<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Julia Marquez.
- (459) CZA: ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (460) SOF: +< ia .  
**SOF: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (461) SOF: be (y)dy enw (y)r (.) gŵr hi (he)fyd ?  
**SOF: be ydy enw yr gŵr hi hefyd**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF man.N.M.SG she.PRON.F.3S also.ADV*  
 what's her husband called again?
- (462) SOF: ym +...  
**SOF: ym**  
*aut: um.IM*  
 um...
- (463) CZA: dw i (ddi)m (y)n siŵr .  
**CZA: dw i ddim yn siŵr**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*  
 I'm not sure.
- (464) CZA: dw i (y)n cofio amser oedd (..) Olivia\_Lorca@s:cym&spa fan (y)na o(eddw)n i (y)n gweld Julia@s:cym&spa (y)n aml iawn .  
**CZA: dw i yn cofio amser oedd**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*  
**Olivia\_Lorca<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna oeddwn i yn gweld**  
*name place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN*  
**Julia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn aml iawn**  
*name PRT frequent.ADJ very.ADV*  
 I remember the time Olivia Lorca was there I used to see Julia very often.
- (465) CZA: oedd Olivia@s:cym&spa (y)n dod [///] (.) oedd hi [///] (.) Julia@s:cym&spa (y)n dod i weld Olivia@s:cym&spa .  
**CZA: oedd Olivia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod oedd hi Julia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.3S.IMPERF name PRT come.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S name*  
**yn dod i weld Olivia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*PRT come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM name*  
 Olivia would come... she, Julia came to see Olivia.
- (466) SOF: oh@s:cym&spa ie ?  
**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
*aut: oh.IM yes.ADV*  
 oh yes?
- (467) CZA: acho(s) bod nhw (we)di arfer yn ffrynt [?] .  
**CZA: achos bod nhw wedi arfer yn ffrynt**  
*aut: because.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP use.V.INFIN PRT front.N.M.SG*  
 because they were used to it, in the front.

(468) SOF: +< fan (y)na oedd hi (y)n byw efo ei gŵr ia ?

**SOF:** fan yna oedd hi yn byw  
*aut:* place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN  
 efo ei gŵr ia  
*with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG yes.ADV*

that's where she lived with her husband?

(469) CZA: yn ffrynt [?] ?

**CZA:** yn ffrynt  
*aut:* PRT front.N.M.SG

in the front?

(470) CZA: xxx +/.

(471) SOF: +< yn ochr lle Corn@s:cym&spa fan (y)na .

**SOF:** yn ochr lle Corn<sup>C</sup><sub>S</sub> fan yna  
*aut:* PRT side.N.F.SG where.INT name place.N.MF.SG+SM there.ADV

next to the Corn place there.

(472) CZA: yn fan (y)na oedd hi (y)n byw ?

**CZA:** yn fan yna oedd hi yn byw  
*aut:* PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN

that's where she lived?

(473) SOF: fan (y)na oedden nhw (y)n byw ia ?

**SOF:** fan yna oedden nhw yn byw ia  
*aut:* place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN yes.ADV

that's where they lived, yes?

(474) CZA: dw i (ddi)m yn siŵr .

**CZA:** dw i ddim yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ

I'm not sure.

(475) CZA: ond fan (y)na oedd [/] oedd hi (y)n dod yn aml iawn o(eddw)n <i (ddi)m (we)di i> [?] weld xxx Olivia@s:cym&spa .

**CZA:** ond fan yna oedd oedd hi  
*aut:* but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 yn dod yn aml iawn oeddwn i ddim  
*PRT come.V.INFIN PRT frequent.ADJ very.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 wedi i weld Olivia<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*after.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM name*

but she came there very often, I hadn't seen [...] Olivia.

- (476) CZA: ac oedd hi (y)n dod (.) fewn +...
- CZA:** ac oedd hi yn dod fewn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN in.PREP+SM  
 and she used to come in...
- (477) SOF: oh@s:cym&spa .
- SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (478) CZA: +, i weld .
- CZA:** i weld  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN+SM  
 to see.
- (479) CZA: &oi [/]/ oedd rheina ddim yn taclu rywbeth ?
- CZA:** oedd rheina ddim yn taclu rywbeth  
**aut:** be.V.3S.IMPERF those.PRON not.ADV+SM PRT tackle.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
 didn't they used to repair things?
- (480) SOF: taclu ŷ +...
- SOF:** taclu ŷ  
**aut:** tackle.V.INFIN er.IM  
 repair, er...
- (481) CZA: be ym +...
- CZA:** be ym  
**aut:** what.INT um.IM  
 what, um...
- (482) CZA: heladeras@s:spa neu rywbeth fel (yn)a ia ?
- CZA:** heladeras<sup>S</sup> neu rywbeth fel yna ia  
**aut:** refrigerator.N.F.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV  
 fridges or something like that?
- (483) SOF: +< ia .
- SOF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (484) SOF: +< ia ia ia .
- SOF:** ia ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (485) CZA: (dy)na be oedd hi .  
**CZA:** dyna be oedd hi  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 that's what it was.
- (486) SOF: taclu (.) heladeras@s:spa ia .  
**SOF:** taclu heladeras<sup>S</sup> ia  
*aut:* tackle.V.INFIN refrigerator.N.F.PL yes.ADV  
 repairing fridges, yes.
- (487) SOF: <maen nhw> [/] mae (y)na un yn dal i wneud hynna .  
**SOF:** maen nhw mae yna un yn dal i  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM PRT still.ADV to.PREP  
 wneud hynna  
*make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP*  
 there's one who still does that.
- (488) SOF: mae (y)na un yn dal i wneud hynna (.) yn\_does ?  
**SOF:** mae yna un yn dal i wneud  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM PRT still.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM  
 hynna yn\_does  
*that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*  
 there's one who still does that, isn't there?
- (489) CZA: +< ia mae [/] mae [/] &m mae o (y)n byw fan (y)na yn gornel yndy ?  
**CZA:** ia mae mae mae o yn byw  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN  
 fan yna yn gornel yndy  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT corner.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes, he lives over there on the corner, doesn't he?
- (490) SOF: yndy yndy yndy yndy .  
**SOF:** yndy yndy yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes he does, yes.
- (491) CZA: +< dw i meddwl yndy .  
**CZA:** dw i meddwl yndy  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH  
 I think so, yes.
- (492) SOF: wnaeth o daclu freezer@s:eng ni llyn(edd) [/] ers rhyw ddwy flynedd fel (yn)a .  
**SOF:** wnaeth o daclu freezer<sup>E</sup> ni llynedd  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM of.PREP tackle.V.INFIN+SM freezer.N.SG we.PRON.1P last.year.ADV  
 ers rhyw ddwy flynedd fel yna  
*since.PREP some.PREQ two.NUM.F+SM years.N.F.PL+SM like.CONJ there.ADV*  
 he repaired our freezer around two years ago.

- (493) CZA: ah@s:cym&spa ia ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes?
- (494) SOF: +< oedd yr (.) yr ŷ (.) rwber (y)na sy rownd i (y)r drws fel (yn)a wedi  
 [/] wedi (.) <wedi treulio> [/]/ wedi llacio .  
**SOF:** oedd yr yr ŷ rwber yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM rubber.N.M.SG there.ADV  
 sy rownd i yr drws fel yna  
 be.V.3S.PRES.REL round.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG like.CONJ there.ADV  
 wedi wedi wedi treulio wedi llacio  
 after.PREP after.PREP after.PREP spend.V.INFIN.[or].digest.V.INFIN after.PREP slacken.V.INFIN  
 the rubber around the door had loosened.
- (495) CZA: +< wedi +/.  
**CZA:** wedi  
**aut:** after.PREP  
 had...
- (496) CZA: a wedyn oedd o ddim yn +...  
**CZA:** a wedyn oedd o ddim yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT  
 and then it didn't...
- (497) SOF: a (.) wnaeth o +//.  
**SOF:** a wnaeth o  
**aut:** and.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S  
 and it...
- (498) SOF: ond mae hwnna (y)n perthyn (he)fyd .  
**SOF:** ond mae hwnna yn perthyn hefyd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT belong.V.INFIN also.ADV  
 but he's related too.
- (499) SOF: dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan sut ond mae hwnna (y)n perthyn <i (y)r> [/] i  
 (y)r Bennet@s:cym&spa (he)fyd .  
**SOF:** dw i ddim yn cofio rŵan sut  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV how.INT  
 ond mae hwnna yn perthyn i yr  
 but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT belong.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 i yr Bennet<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
 to.PREP the.DET.DEF name also.ADV  
 I don't remember now how he's related to the Bennet family as well.



- (500) CZA: +< i (y)r +/.  
**CZA:** i yr  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF  
to the...
- (501) CZA: +< ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (502) CZA: i (y)r Bennets .  
**CZA:** i yr Bennets  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF name  
to the Bennets.
- (503) SOF: ie dw i (ddi)m yn gwybod ond dw i (y)n credu <bod o (.)> [//] bod ei dad o (y)n frawd i (y)r Julia@s:cym&spa (y)ma .  
**SOF:** ie dw i ddim yn gwybod ond  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN but.CONJ  
dw i yn credu bod o bod  
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S be.V.INFIN  
ei dad o yn frawd i  
his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S PRT brother.N.M.SG+SM to.PREP  
yr Julia<sup>C</sup><sub>S</sub> yma  
the.DET.DEF name here.ADV  
yes, I don't know but I think his father is this Julia's brother.
- (504) SOF: dw i (y)n meddwl mai rywbeth fel (yn)a oedd o [?] .  
**SOF:** dw i yn meddwl mai rywbeth  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS something.N.M.SG+SM  
fel yna oedd o  
like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
I think it was something like that.
- (505) CZA: +< ah@s:cym&spa ia ?  
**CZA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah, yes?
- (506) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (507) CZA: +< [- spa] ahora .  
**CZA:** ahora<sup>S</sup>  
**aut:** now.ADV  
 now.
- (508) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (509) SOF: a wedyn mae (.) un o merched Julia@s:cym&spa (y)n gweithio (y)n +...  
**SOF:** a wedyn mae un o merched Julia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP girl.N.F.PL name PRT  
 gweithio yn  
 work.V.INFIN PRT  
 and one of Julia's daughters works in...
- (510) SOF: +, yn gweithio yn lle &m (...) Mare@s:cym&spa (.) ia ?  
**SOF:** yn gweithio yn lle Mare<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** PRT work.V.INFIN in.PREP where.INT name yes.ADV  
 in Mare's place yes?
- (511) CZA: ah@s:cym&spa ia ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes?
- (512) SOF: [- spa] seguros .  
**SOF:** seguros<sup>S</sup>  
**aut:** sure.N.M.PL.[or].sure.ADJ.M.PL  
 insurance.
- (513) CZA: lle mae (y)r lle seguros@s:spa fan (y)na ?  
**CZA:** lle mae yr lle seguros<sup>S</sup> fan  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG sure.ADJ.M.PL place.N.MF.SG+SM  
 yna  
 there.ADV  
 where is the insurance place, there?
- (514) SOF: Mare@s:cym&spa ?  
**SOF:** Mare<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Mare?
- (515) CZA: +< xxx .

- (516) CZA: ie (dy)na ti .  
**CZA:** ie            dyna            ti  
**aut:**    yes.ADV    that\_is.ADV    you.PRON.2S  
 yes, there you go.
- (517) CZA: fan (y)na ?  
**CZA:** fan                    yna  
**aut:**    place.N.MF.SG+SM    there.ADV  
 there?
- (518) SOF: +< <rownd o> [?] lle maen nhw (y)n byw .  
**SOF:** rownd            o            lle            maen            nhw            yn    byw  
**aut:**    round.N.F.SG    of.PREP    where.INT    be.V.3P.PRES    they.PRON.3P    PRT    live.V.INFIN  
 around from where they live.
- (519) SOF: rownd y gornel .  
**SOF:** rownd            y                    gornel  
**aut:**    round.N.F.SG    the.DET.DEF    corner.N.F.SG+SM  
 around the corner.
- (520) CZA: +< ah@s:cym&spa <fan (y)no> [?] .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    fan                    yno  
**aut:**    ah.IM    place.N.MF.SG+SM    there.ADV  
 ah, there.
- (521) CZA: ah@s:cym&spa rownd y fan (y)na .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    rownd            y                    fan                    yna  
**aut:**    ah.IM    round.N.F.SG    the.DET.DEF    place.N.MF.SG+SM    there.ADV  
 ah, round there.
- (522) SOF: +< ar y Rivadavia@s:cym&spa .  
**SOF:** ar            y                    Rivadavia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    on.PREP    the.DET.DEF    name  
 on the Rivadavia.
- (523) CZA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ia ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    ia  
**aut:**    ah.IM    ah.IM    yes.ADV  
 ah, yes?

- (524) SOF: o(eddw)n i (y)n gweld heddiw yn y papur bod (y)na le newydd (.) lle allet ti brynu jam .

**SOF:** oeddwn i yn gweld heddiw yn y  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN today.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 papur bod yna le newydd lle  
*paper.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV place.N.M.SG+SM new.ADJ where.INT*  
 allet ti brynu jam  
*be\_able.V.2S.IMPERF+SM you.PRON.2S buy.V.INFIN+SM jam.N.M.SG*

I saw in the paper today that there's a new place where you can buy jam.

- (525) SOF: dw i (ddi)m yn gwybod be (he)blaw jam ond +...

**SOF:** dw i ddim yn gwybod be heblaw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT without.PREP  
 jam ond  
*jam.N.M.SG but.CONJ*

I don't know what apart from jam but...

- (526) SOF: lot [/] lot o bethau neis xxx melys .

**SOF:** lot lot o bethau neis melys  
*aut:* lot.QUAN lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM nice.ADJ sweet.ADJ

a lot of nice [...] sweet things.

- (527) SOF: Rivadavia@s:cym&spa mil@s:spa cincuenta@s:spa y@s:spa cuatro@s:spa dw i (y)n credu .

**SOF:** Rivadavia<sup>C</sup> mil<sup>S</sup> cincuenta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> dw i  
*aut:* name thousand.NUM fifty.NUM and.CONJ four.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 yn credu  
*PRT believe.V.INFIN*

Rivadavia 1054 I think.

- (528) CZA: xxx Rivadavia@s:cym&spa .

**CZA:** Rivadavia<sup>C</sup>  
*aut:* name  
 [...] Rivadavia.

- (529) SOF: ia lle mae (y)n +/.

**SOF:** ia lle mae yn  
*aut:* yes.ADV where.INT be.V.3S.PRES PRT

yes, where it...

- (530) CZA: +< wel ie ochr acw ?

**CZA:** wel ie ochr acw  
*aut:* well.IM yes.ADV side.N.F.SG over.there.ADV

well, yes, that side?

- (531) CZA: wel ar\_ôl pasio ym (..) ym Maria.Castaña@s:cym&spa ?  
**CZA:** wel ar\_ôl pasio ym um Maria.Castaña<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM after.PREP pass.V.INFIN um.IM um.IM name  
 well, after passing, um, Maria Castaña?
- (532) S0F: ah@s:cym&spa ia o(edde)n nhw wrthi (y)n +//.  
**S0F:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia oedden nhw wrthi yn  
**aut:** ah.IM yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P to\_her.PREP+PRON.F.3S PRT  
 ah, yes, they were busy...
- (533) S0F: oedden nhw (y)n gorffen taclu ryw le fan (y)na diwrnod o (y)r blaen .  
**S0F:** oedden nhw yn gorffen taclu ryw  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT complete.V.INFIN tackle.V.INFIN some.PREQ+SM  
 le fan yna diwrnod o yr blaen  
 place.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG  
 they were finishing repairs somewhere there the other day.
- (534) S0F: reit yn ochr lle merched Roberto@s:cym&spa .  
**S0F:** reit yn ochr lle merched Roberto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** quite.ADV PRT side.N.F.SG where.INT girl.N.F.PL name  
 right next to Roberto's daughters' place.
- (535) CZA: ah@s:cym&spa ia .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (536) S0F: welaist ti oe(dd) (y)na ryw [/] ryw hen le bach bach fan (y)na ond maen nhw wedi bod yn bildio ac yn +//.  
**S0F:** welaist ti oedd yna ryw  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM  
 ryw hen le bach bach fan yna  
 some.PREQ+SM old.ADJ place.N.M.SG+SM small.ADJ small.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 ond maen nhw wedi bod yn bildio ac yn  
 but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT build.V.INFIN and.CONJ PRT  
 did you see, there's a little old place over there but they've been building and...
- (537) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (538) SOF: fan (y)na mae o siŵr i ti yn ochr ý (.) xxx fan (y)na .  
**SOF:** fan yna mae o siŵr i  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S sure.ADJ to.PREP  
ti yn ochr ý fan yna  
you.PRON.2S PRT side.N.F.SG er.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
that's where it is, I'm sure, next to, er, [...] there.
- (539) CZA: +< yndy achos +//.  
**CZA:** yndy achos  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH because.CONJ  
yes because...
- (540) CZA: ia mil@s:spa (y)dy [/] (y)dy [/] ym (.) (y)dy ý veinticinco@s:spa ynde ?  
**CZA:** ia mil<sup>S</sup> ydy ydy ym ydy ý  
**aut:** yes.ADV thousand.NUM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.PRES er.IM  
veinticinco<sup>S</sup> ynde  
twenty-five.NUM isn't-it.IM  
yes, a thousand is, um, twenty five yes?
- (541) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (542) CZA: a [/] a (.) a (y)r ý nymbar par@s:cym&spa ochr acw .  
**CZA:** a a a yr ý nymbar par<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF er.IM number.N.M.SG pair.N.M.SG  
ochr acw  
side.N.F.SG over.there.ADV  
and, er, the paired number on that side.
- (543) SOF: +< ah@s:cym&spa ie ie .  
**SOF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
ah yes yes.
- (544) SOF: +< a <dim.byd wyt> [?] +/.  
**SOF:** a dim\_byd wyt  
**aut:** and.CONJ nothing.ADV be.V.2S.PRES  
and nothing you...
- (545) SOF: fedrwn ni edrych ý rŵan [//] heno .  
**SOF:** fedrwn ni edrych ý rŵan heno  
**aut:** be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P look.V.INFIN er.IM now.ADV tonight.ADV  
we can have a look now... tonight.

- (546) CZA: +< ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (547) CZA: +< neu +//.  
**CZA: neu**  
*aut: or.CONJ*  
 or...
- (548) CZA: ddoe ?  
**CZA: ddoe**  
*aut: yesterday.ADV*  
 yesterday?
- (549) CZA: na ddoe ?  
**CZA: na ddoe**  
*aut: no.ADV yesterday.ADV*  
 no, yesterday?
- (550) CZA: ddoe oedd hi ?  
**CZA: ddoe oedd hi**  
*aut: yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 was it yesterday?
- (551) CZA: ia ddoe .  
**CZA: ia ddoe**  
*aut: yes.ADV yesterday.ADV*  
 yes, yesterday.
- (552) CZA: pan wnaeson ni fynd â (.) â Bryn@s:cym&spa (.) wnaeson ni (.) heibio fan  
 (y)na lle oeddet ti (y)n deud bod nhw (y)n gwerthu pethau drud [?] .  
**CZA: pan wnaeson ni fynd â â**  
*aut: when.CONJ do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM with.PREP with.PREP*  
**Bryn<sub>S</sub><sup>C</sup> wnaeson ni heibio fan yna lle**  
*name do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P past.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV where.INT*  
**oeddet ti yn deud bod nhw yn gwerthu**  
*be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT sell.V.INFIN*  
**pethau drud**  
*things.N.M.PL expensive.ADJ*  
 when we took Bryn, we passed where you'd said they sell expensive stuff.
- (553) S0F: ia .  
**S0F: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (554) CZA: lle bach neis yn el@s:spa Fontana@s:cym&spa .  
**CZA:** lle bach neis yn el<sup>S</sup> Fontana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* place.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG name  
a nice little place in el Fontana.
- (555) SOF: +< lle bach neis ie .  
**SOF:** lle bach neis ie  
*aut:* place.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ yes.ADV  
a nice little place, yes.
- (556) SOF: ie neis iawn ie .  
**SOF:** ie neis iawn ie  
*aut:* yes.ADV nice.ADJ very.ADV yes.ADV  
yes, very nice, yes.
- (557) SOF: lle bach bach ond +//.  
**SOF:** lle bach bach ond  
*aut:* place.N.M.SG small.ADJ small.ADJ but.CONJ  
a very small place, but...
- (558) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (559) CZA: ond ý popeth i\_w weld yn ffres neis .  
**CZA:** ond ý popeth i\_w weld  
*aut:* but.CONJ er.IM everything.N.M.SG to.his/her/their.PREP+POSS.3SP see.V.INFIN+SM  
**yn ffres neis**  
*PRT fresh.ADJ nice.ADJ*  
but, er, everything looked nice and fresh.
- (560) SOF: +< dw i +//.  
**SOF:** dw i  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
I...
- (561) SOF: yndy .  
**SOF:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.



- (562) S0F: yndy popeth i\_w weld +...
- S0F: yndy popeth i\_w weld**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH everything.N.M.SG to\_his/her/their.PREP+POSS.3SP see.V.INFIN+SM*  
 yes, everything looks...
- (563) CZA: yndy .
- CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (564) S0F: (dy)na fo ar\_gyfer y [/] y deisen briodas (y)ma (.) fan (y)na brynais i bob peth .
- S0F: dyna fo ar\_gyfer y y deisen**  
*aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF cake.N.F.SG+SM*  
**briodas yma fan yna brynais i**  
*marriage.N.F.SG+SM here.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV buy.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
**bob peth**  
*each.PREQ+SM thing.N.M.SG*  
 that's it, I bought everything for the wedding cake from there.
- (565) CZA: ah@s:cym&spa ia ?
- CZA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 ah, yes?
- (566) S0F: cnau ffres a (.) rheisins .
- S0F: cnau ffres a rheisins**  
*aut: nuts.N.F.PL fresh.ADJ and.CONJ raisins.N.M.PL*  
 fresh nuts and raisins.
- (567) S0F: oedden nhw (y)n agor y bocsys a (.) bopeth .
- S0F: oedden nhw yn agor y bocsys a**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT open.V.INFIN the.DET.DEF boxes.N.M.PL and.CONJ*  
**bopeth**  
*everything.N.M.SG+SM*  
 they opened the boxes and everything.
- (568) CZA: +< ia .
- CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (569) CZA: a rŵan wyt ti (y)n cael (.) candi pil .  
**CZA:** a rŵan wyt ti yn cael candi  
**aut:** and.CONJ now.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT get.V.INFIN candy.N.M.SG  
 pil  
 peel.N.M.SG  
 and now you get candy peel.
- (570) CZA: welaist ti fan hyn yn xxx ?  
**CZA:** welaist ti fan hyn yn  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP PRT  
 did you see here in [...]?
- (571) CZA: mae o (y)n dod (.) fel candi pil .  
**CZA:** mae o yn dod fel candi pil  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN like.CONJ candy.N.M.SG peel.N.M.SG  
 it comes as candy peel.
- (572) CZA: o (y)r blaen oedd o (y)n [/] (.) yn gymysg i\_gyd <â (y)r> [?] +//.  
**CZA:** o yr blaen oedd o yn yn  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT PRT  
 gymysg i\_gyd â yr  
 mixed.ADJ+SM all.ADJ with.PREP the.DET.DEF  
 in the past it was all mixed up with the...
- (573) CZA: blwyddyn diwetha oedd gyda fo (..) pil lemon .  
**CZA:** blwyddyn diwetha oedd gyda fo pil  
**aut:** year.N.F.SG last.ADJ be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S peel.N.M.SG  
 lemon  
 lemon.N.M.SG  
 last year he had lemon peel.
- (574) CZA: darnau bach hir o pil lemon .  
**CZA:** darnau bach hir o pil  
**aut:** fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL small.ADJ long.ADJ of.PREP peel.N.M.SG  
 lemon  
 lemon.N.M.SG  
 long little pieces of lemon peel.
- (575) SOF: oh@s:cym&spa ia ?  
**SOF:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes?

- (576) CZA: ia ar\_wahân .  
**CZA:** ia ar\_wahân  
**aut:** yes.ADV separate.ADV  
 yes, separately.
- (577) SOF: +< fel hwnna sy ar y roca@s:spa fan (y)na ?  
**SOF:** fel hwnna sy ar y roca<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.REL on.PREP the.DET.DEF rock.N.F.SG  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 like the one on the rock there?
- (578) CZA: ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (579) CZA: a darnau bach hir o pil ý (.) oren .  
**CZA:** a darnau bach hir o pil  
**aut:** and.CONJ fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL small.ADJ long.ADJ of.PREP peel.N.M.SG  
 ý oren  
 er.IM orange.N.MF.SG  
 and long little pieces of, er, orange peel.
- (580) SOF: +< ah@s:cym&spa dw i +//.  
**SOF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> dw i  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 ah, I...
- (581) SOF: +< dw i <byth yn mynd> [//] byth jyst yn mynd i fan (y)no .  
**SOF:** dw i byth yn mynd byth jyst yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV PRT go.V.INFIN never.ADV just.ADV PRT  
 mynd i fan yno  
 go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 I almost never go there.
- (582) CZA: +< na ?  
**CZA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no?
- (583) SOF: [- spa] &=dental\_click no .  
**SOF:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no.

(584) S0F: achos (.) fel reol mae o un.ai mai [?] mae (y)na (.) lot o bobl .

**S0F:** achos fel reol mae o un.ai  
**aut:** because.CONJ like.CONJ rule.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S either.ADV  
 mai mae yna lot o bobl  
 that\_it\_is.CONJ.FOCUS be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM

because it's either that there are a lot of people.

(585) S0F: a mae o (y)n hir yn [/] yn tendio pawb .

**S0F:** a mae o yn hir yn yn tendio  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT long.ADJ PRT PRT tend.V.INFIN  
 pawb  
 everyone.PRON

and he takes a long time to tend to every one.

(586) CZA: +< ah@s:cym&spa wir .

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wir  
**aut:** ah.IM true.ADJ+SM

ah, quite.

(587) CZA: +< wel a &m (.) mae (y)na mwy agos i ti ynde .

**CZA:** wel a mae yna mwy agos i  
**aut:** well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP near.ADJ to.PREP  
 ti ynde  
 you.PRON.2S isn't\_it.IM

well, and there's a [...] closer to you, isn't there.

(588) S0F: yndy .

**S0F:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

(589) CZA: +< yn agosach .

**CZA:** yn agosach  
**aut:** PRT close.ADJ.COMP  
 closer.

(590) S0F: ond dw i ddim yn (.) prynu llawer o ddim.byd .

**S0F:** ond dw i ddim yn prynu llawer o  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT buy.V.INFIN many.QUAN of.PREP  
 ddim.byd  
 nothing.ADV+SM

but I don't buy much of anything.

- (591) SOF: wel (.) ryw ddyrn(i)ad o rheisins yn y pwddin reis <neu yn y (.)> [/] neu  
 yn y pwddin ý (.) sémola@s:spa .  
**SOF:** wel ryw ddyrniad o rheisins yn y  
*aut:* well.IM some.PREQ+SM fistful.N.M.SG+SM of.PREP raisins.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF  
 pwddin reis neu yn y neu yn y  
*pudding.N.M.SG rice.N.M.SG or.CONJ in.PREP the.DET.DEF or.CONJ in.PREP the.DET.DEF*  
 pwddin ý sémola<sup>S</sup>  
*pudding.N.M.SG er.IM semolina.N.F.SG*  
 well, a handful of raisins in the rice pudding or in the semolina pudding.
- (592) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (593) CZA: mae gen i (.) este@s:spa bowlen bach fan (y)na ar ben y bwrdd .  
**CZA:** mae gen i este<sup>S</sup> bowlen bach  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S this.PRON.DEM.M.SG bowl.N.F.SG small.ADJ  
 fan yna ar ben y bwrdd  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF table.N.M.SG*  
 I have this little bowl there at the end of the table.
- (594) CZA: welaist ti o ?  
**CZA:** welaist ti o  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S from.PREP  
 did you see it?
- (595) CZA: â (.) <â &r> [/] â rheisins (.) a cnau .  
**CZA:** â â â rheisins a cnau  
*aut:* with.PREP with.PREP with.PREP raisins.N.M.PL and.CONJ nuts.N.F.PL  
 with raisins and nuts.
- (596) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (597) CZA: a Teresa@s:cym&spa bob tro mae [/] &m mae Alejandro@s:cym&spa a +//.  
**CZA:** a Teresa<sub>S</sub><sup>C</sup> bob tro mae mae  
*aut:* and.CONJ name each.PREQ+SM turn.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 Alejandro<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*name and.CONJ*  
 and Teresa, every time Alejandro and...

- (598) SOF: +< pawb yn pigo .  
**SOF: pawb yn pigo**  
*aut: everyone.PRON PRT pick.V.INFIN*  
 everybody picks.
- (599) CZA: maen nhw (y)n bwyta .  
**CZA: maen nhw yn bwyta**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT eat.V.INFIN*  
 they eat.
- (600) CZA: mae (y)r plant yn +...  
**CZA: mae yr plant yn**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL PRT*  
 the children...
- (601) CZA: Emilio\_Tomás@s:cym&spa yn dod mae o (y)n bwyta (y)r cnau i\_gyd .  
**CZA: Emilio\_Tomás<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod mae o yn bwyta**  
*aut: name PRT come.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT eat.V.INFIN*  
**yr cnau i\_gyd**  
*the.DET.DEF nuts.N.F.PL all.ADJ*  
 Emilio Tomás comes and eats all the nuts.
- (602) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (603) CZA: +< &=laugh .
- (604) SOF: mae o (y)n beth da .  
**SOF: mae o yn beth da**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT thing.N.M.SG+SM good.ADJ*  
 it's a good thing.
- (605) CZA: mae o (y)n deud bod nhw +/.  
**CZA: mae o yn deud bod nhw**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P*  
 he says that they're...
- (606) SOF: +< cnau yn pethau da .  
**SOF: cnau yn pethau da**  
*aut: nuts.N.F.PL PRT things.N.M.PL good.ADJ*  
 nuts are good.

- (607) CZA: yndy ?  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes?
- (608) CZA: welaist ti ?  
**CZA: welaist ti**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 you see?
- (609) CZA: yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (610) SOF: +< yndy .  
**SOF: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (611) SOF: yndy yndy .  
**SOF: yndy yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (612) SOF: a wedyn +...  
**SOF: a wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV*  
 and so...
- (613) SOF: dyna fo .  
**SOF: dyna fo**  
*aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there we go.
- (614) CZA: wnes i alw ar [/] ar Paulina@s:cym&spa heddiw .  
**CZA: wnes i alw ar ar Paulina<sub>S</sub><sup>G</sup> heddiw**  
*aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S call.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP name today.ADV*  
 I called in on Paulina today.
- (615) SOF: +< oedd +/.  
**SOF: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 [...]

- (616) SOF: ia .  
**SOF: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (617) CZA: oedd hi (y)n deud +//.  
**CZA: oedd hi yn deud**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN*  
 she was saying:
- (618) CZA: welaist ti oedd y +//.  
**CZA: welaist ti oedd y**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 did you see the...
- (619) CZA: &=dental\_click o(eddw)n i (we)di cwrdd â [/] â ym (...) â Lucía@s:cym&spa  
 bore (y)ma .  
**CZA: oeddwn i wedi cwrdd â â ym**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP meet.V.INFIN with.PREP with.PREP um.IM*  
**â Lucía<sub>S</sub> bore yma**  
*with.PREP name morning.N.M.SG here.ADV*  
 I'd met up with Lucía this morning.
- (620) CZA: Lucía\_ap\_Gwynfor@s:cym&spa .  
**CZA: Lucía\_ap\_Gwynfor<sub>S</sub>**  
*aut: name*  
 Lucía ap Gwynfor.
- (621) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF: oh<sub>S</sub>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (622) CZA: ac ý (...) dyma hi (y)n deud xx (.) bod gyda hi (.) Gymro (y)n +...  
**CZA: ac ý dyma hi yn deud bod gyda**  
*aut: and.CONJ er.IM this\_is.ADV she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP*  
**hi Gymro yn**  
*she.PRON.F.3S Welsh\_person.N.M.SG+SM PRT*  
 and, er, she said she had a Welsh person...
- (623) SOF: ia .  
**SOF: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.



- (624) CZA: a fi (y)n deud +"/.  
**CZA:** a fi yn deud  
*aut:* and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN  
 and I said:
- (625) CZA: +" bueno@s:spa deud (wr)tha fo fynd i [/] (..) i (y)r swper heno .  
**CZA:** bueno<sup>S</sup> deud wrtha fo fynd i  
*aut:* well.E say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S he.PRON.M.3S go.V.INFIN+SM to.PREP  
 i yr swper heno  
*to.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG tonight.ADV*  
 "good, tell him to go to the dinner tonight."
- (626) SOF: +< heno .  
**SOF:** heno  
*aut:* tonight.ADV  
 tonight.
- (627) CZA: meddai fi +".  
**CZA:** meddai fi  
*aut:* say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said.
- (628) SOF: oh@s:cym&spa ia .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes.
- (629) CZA: ym (..) oedd hi (y)n deud &u ddoe mi wnaeth Gerwyn@s:cym&spa â fo (..) <i (y)r> [/] i (y)r (..) Mynydd\_Llwyd@s:cym&spa neu rywbeth .  
**CZA:** ym oedd hi yn deud ddoe mi  
*aut:* um.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN yesterday.ADV PRT.AFF  
 wnaeth Gerwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> â fo i yr i  
*do.V.3S.PAST+SM name with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF to.PREP*  
 yr Mynydd\_Llwyd<sub>S</sub><sup>C</sup> neu rywbeth  
*the.DET.DEF name or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 she was saying that yesterday Gerwyn took him to the Mynydd Llwyd (grey mountain) or something.
- (630) CZA: a wedyn pan wnes i alw ar Paulina@s:cym&spa mi ddeudais i +//.  
**CZA:** a wedyn pan wnes i alw  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S call.V.INFIN+SM  
 ar Paulina<sub>S</sub><sup>C</sup> mi ddeudais i  
*on.PREP name PRT.AFF say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
 and then when I called in on Paulina I said:

- (631) CZA: nage .  
**CZA: nage**  
*aut: no.ADV*  
no.
- (632) CZA: ddoe oedd Gerwyn@s:cym&spa (we)di deud bod o (y)n mynd i ym (.)  
Quichaura@s:cym&spa .  
**CZA: ddoe oedd Gerwyn<sup>C</sup> wedi deud bod**  
*aut: yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF name after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN*  
**o yn mynd i ym Quichaura<sup>C</sup>**  
*he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP um.IM name*  
yesterday Gerwyn had said that he was going to um Quichaura.
- (633) S0F: ia ia .  
**S0F: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.
- (634) S0F: a dim gasoil@s:spa .  
**S0F: a dim gasoil<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ not.ADV diesel.N.M.SG*  
and no diesel.
- (635) CZA: +< ac oedd o +/.  
**CZA: ac oedd o**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
and he...
- (636) S0F: dim gasoil@s:spa ie ?  
**S0F: dim gasoil<sup>S</sup> ie**  
*aut: not.ADV diesel.N.M.SG yes.ADV*  
no diesel yes?
- (637) CZA: +< na .  
**CZA: na**  
*aut: no.ADV*  
no.
- (638) CZA: +< dim gasoil@s:spa i ddechrau .  
**CZA: dim gasoil<sup>S</sup> i ddechrau**  
*aut: not.ADV diesel.N.M.SG to.PREP begin.V.INFIN+SM*  
no diesel to start.

- (639) CZA: a wedyn (..) <oedd y> [/] oedd y bachgen (y)ma (we)di mynd i rywle .  
**CZA:** a wedyn oedd y oedd y  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 bachgen yma wedi mynd i rywle  
 boy.N.M.SG here.ADV after.PREP go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM  
 and this boy had gone somewhere.
- (640) CZA: dw i (ddi)m gwybod lle oedd o (we)di mynd .  
**CZA:** dw i ddim gwybod lle oedd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN where.INT be.V.3S.IMPERF  
 o wedi mynd  
 he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN  
 I don't know where he'd gone.
- (641) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (642) CZA: +< a wedyn mi ddoth y gasoil@s:spa .  
**CZA:** a wedyn mi ddoth y gasoil<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF diesel.N.M.SG  
 and then the diesel came.
- (643) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (644) CZA: a wedyn oedden nhw (y)n methu (y)n lan â cael hyd iddo fo .  
**CZA:** a wedyn oedden nhw yn methu yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT fail.V.INFIN PRT  
 lan â cael hyd iddo fo  
 shore.N.F.SG+SM with.PREP get.V.INFIN length.N.M.SG to-him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 and then they couldn't find him anywhere.
- (645) SOF: wel [=! laughs] !  
**SOF:** wel  
**aut:** well.IM  
 well!
- (646) CZA: ac oedd rhaid i Gerwyn@s:cym&spa fynd achos oedd xxx +...  
**CZA:** ac oedd rhaid i Gerwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> fynd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP name go.V.INFIN+SM  
 achos oedd  
 because.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 and Gerwyn had to go because [...]

- (647) S0F: a wedyn aeth o hebddo .  
**S0F:** a wedyn aeth o hebddo  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S without\_him.PREP+PRON.M.3S  
 and he went without him.
- (648) CZA: +< a wedyn +...  
**CZA:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...
- (649) CZA: +, &mew mi wnaeth hebddo .  
**CZA:** mi wnaeth hebddo  
*aut:* PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM without\_him.PREP+PRON.M.3S  
 he went without him.
- (650) CZA: a mewn sbel fach ar ôl i Gerwyn@s:cym&spa fynd meddai Paulina@s:cym&spa +...  
**CZA:** a mewn sbel fach ar ôl i Gerwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ in.PREP spell.N.F.SG small.ADJ+SM after.PREP to.PREP name  
 fynd meddai Paulina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* go.V.INFIN+SM say.V.3S.IMPERF name  
 and shortly after Gerwyn left, Paulina said...
- (651) S0F: +< oh@s:cym&spa .  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (652) CZA: +, oedd y bachgen (we)di cyrraedd .  
**CZA:** oedd y bachgen wedi cyrraedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.M.SG after.PREP arrive.V.INFIN  
 they boy had arrived.
- (653) S0F: +< mi ddoth .  
**S0F:** mi ddoth  
*aut:* PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM  
 he came.
- (654) S0F: oh@s:cym&spa .  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.

- (655) SOF: dyna beth fflat .  
**SOF: dyna beth fflat**  
*aut: that.is.ADV what.INT flat.N.F.SG*  
 that's awful.
- (656) CZA: +< ac oedden nhw (we)di galw (..) ý (.) ar Lucía@s:cym&spa .  
**CZA: ac oedden nhw wedi galw ý ar**  
*aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP call.V.INFIN er.IM on.PREP*  
**Lucía<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 and they'd called on Lucía.
- (657) CZA: ac o(edde)n nhw (we)di galw i lle Richard@s:cym&spa a +...  
**CZA: ac oedden nhw wedi galw i lle**  
*aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP call.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG*  
**Richard<sub>S</sub><sup>C</sup> a**  
*name and.CONJ*  
 and they'd called over at Richard's place and...
- (658) CZA: dim sôn .  
**CZA: dim sôn**  
*aut: not.ADV mention.V.INFIN*  
 no sign.
- (659) CZA: siŵr bod o (we)di mynd i gerdded xxx neu rywbeth ynde .  
**CZA: siŵr bod o wedi mynd i gerdded**  
*aut: sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP walk.V.INFIN+SM*  
**neu rywbeth ynde**  
*or.CONJ something.N.M.SG+SM isn't\_it.IM*  
 he probably went to walk [...] or something.
- (660) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (661) CZA: +< bachgen go.lew o ifanc (y)dy o .  
**CZA: bachgen go.lew o ifanc ydy o**  
*aut: boy.N.M.SG rather.ADV from.PREP young.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 he's quite a young boy.
- (662) SOF: ie .  
**SOF: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (663) SOF: welais i (ddi)m o hwnna .  
**SOF: welais i ddim o hwnna**  
*aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM from.PREP that.PRON.DEM.M.SG*  
 I didn't see him.
- (664) SOF: dw i (ddi)m yn meddwl .  
**SOF: dw i ddim yn meddwl**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN*  
 I don't think so.
- (665) CZA: na .  
**CZA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (666) CZA: ym +...  
**CZA: ym**  
*aut: um.IM*  
 um...
- (667) SOF: yn y steddfod .  
**SOF: yn y steddfod**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG*  
 in the Eisteddfod.
- (668) SOF: dw i ddim (y)n [/] yn cofio .  
**SOF: dw i ddim yn yn cofio**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT PRT remember.V.INFIN*  
 I don't remember
- (669) CZA: +< na &d .  
**CZA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (670) CZA: na fi chwaith .  
**CZA: na fi chwaith**  
*aut: no.ADV I.PRON.1S+SM neither.ADV*  
 nor me.
- (671) SOF: ym +...  
**SOF: ym**  
*aut: um.IM*  
 um...

- (672) S0F: ie be oedden nhw (y)n deud bod <Geraint@s:cym&spa o> [/]  
 Geraint.Davies@s:cym&spa o +/.  
**S0F:** ie be oedden nhw yn deud bod  
*aut:* yes.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN  
**Geraint<sub>S</sub><sup>C</sup> o Geraint\_Davies<sub>S</sub><sup>C</sup> o**  
*name of.PREP name of.PREP*  
 yes, what were they saying that Geraint Davis from...
- (673) CZA: +< mae o (we)di mynd heddiw .  
**CZA:** mae o wedi mynd heddiw  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN today.ADV  
 he's gone today.
- (674) S0F: oedd o (y)n aros efo ti ?  
**S0F:** oedd o yn aros efo ti  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S  
 was he staying with you?
- (675) CZA: na na .  
**CZA:** na na  
*aut:* no.ADV no.ADV  
 no no.
- (676) S0F: ah@s:cym&spa .  
**S0F:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (677) CZA: na efo +//.  
**CZA:** na efo  
*aut:* no.ADV with.PREP  
 no, with...
- (678) CZA: yn Trevelin@s:cym&spa oedd o (y)n aro(s) .  
**CZA:** yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd o yn aros  
*aut:* in.PREP name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN  
 he was staying in Trevelin.
- (679) CZA: efo Marianna@s:cym&spa .  
**CZA:** efo Marianna<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP name  
 with Marianna

- (680) S0F: oh@s:cym&spa .  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (681) CZA: achos oedd hi [=! laughs] +//.  
**CZA:** achos oedd hi  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
because she...
- (682) CZA: diwrnod hynny o(eddw)n i wrthi (y)n cael bath a [/] a (y)r ffôn +//.  
**CZA:** diwrnod hynny oeddwn i wrthi yn  
**aut:** day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S to.her.PREP+PRON.F.3S PRT  
cael bath a a yr ffôn  
get.V.INFIN bath.N.M.SG and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF phone.N.M.SG  
I was busy having a bath that day, and the phone...
- (683) CZA: weithiau dw i (y)n cofio mynd â (y)r ffôn .  
**CZA:** weithiau dw i yn cofio mynd â  
**aut:** times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP  
yr ffôn  
the.DET.DEF phone.N.M.SG  
sometimes I remember to take the phone.
- (684) S0F: ++ at y drws .  
**S0F:** at y drws  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG  
to the door.
- (685) CZA: +< ie ie .  
**CZA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (686) CZA: a mi ym (.) Marianna@s:cym&spa yn deud +"/.  
**CZA:** a mi ym Marianna<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF um.IM name PRT say.V.INFIN  
and Marianna said:
- (687) CZA: +" dw i &m ar gychwyn i Esquel@s:cym&spa a mae Geraint@s:cym&spa yn deud  
bod o isio mynd heibio .  
**CZA:** dw i ar gychwyn i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S on.PREP start.V.INFIN+SM to.PREP name and.CONJ  
mae Geraint<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud bod o isio mynd  
be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S want.N.M.SG go.V.INFIN  
heibio  
past.PREP  
"I'm about to start on my way to Esquel and Geraint says he want to go over."



- (688) CZA: a diwrnod hynny o(eddw)n i &m yn mynd efo Rosa@s:cym&spa <i (y)r> [/] (..) i (y)r ý (..) cartref .

**CZA:** a diwrnod hynny oeddwn i yn mynd  
*aut:* and.CONJ day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN  
**efo** Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> i yr i yr ý cartref  
*with.PREP name to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF er.IM home.N.M.SG*

and I was going to the home with Rosa that day.

- (689) SOF: +< ah@s:cym&spa .

**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

- (690) CZA: a wedyn o(eddw)n i (y)n deud +"/.

**CZA:** a wedyn oeddwn i yn deud  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN

and then I was saying:

- (691) CZA: +" na fydda i ddim yn ôl tan tua un\_ar\_ddeg .

**CZA:** na fydda i ddim yn ôl tan tua  
*aut:* no.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM back.ADV until.PREP towards.PREP  
 un\_ar\_ddeg  
 eleven.NUM

"no, I won't be back until about eleven."

- (692) CZA: meddai fi +".

**CZA:** meddai fi  
*aut:* say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM

I said.

- (693) SOF: &p pryd oedd hynny ?

**SOF:** pryd oedd hynny  
*aut:* when.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP

when was that?

- (694) CZA: +< xxx fuodd yma .

**CZA:** fuodd yma  
*aut:* be.V.3S.PAST+SM here.ADV

[...] was here.

- (695) CZA: be ?

**CZA:** be  
*aut:* what.INT

what?

- (696) SOF: pryd oedd hynny ?  
**SOF: pryd oedd hynny**  
*aut: when.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP*  
 when was that?
- (697) CZA: +< echdoe .  
**CZA: echdoe**  
*aut: day.before.yesterday.ADV*  
 day before yesterday.
- (698) CZA: dydd Mawrth [/] dydd Mawrth .  
**CZA: dydd Mawrth dydd Mawrth**  
*aut: day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*  
 Tuesday.
- (699) SOF: ah@s:cym&spa &n (.) am (y)chydig bach fuodd o .  
**SOF: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> am ychydig bach fuodd o**  
*aut: ah.IM for.PREP a\_little.QUAN small.ADJ be.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S*  
 ah, he only came for a bit.
- (700) CZA: ie ie .  
**CZA: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (701) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.
- (702) CZA: ia am ý (.) mm (..) tua deuddeg fel (yn)a mi wnaeth o (y)ma .  
**CZA: ia am ý mm tua deuddeg fel yna**  
*aut: yes.ADV for.PREP er.IM mm.IM towards.PREP twelve.NUM like.CONJ there.ADV*  
**mi wnaeth o yma**  
*PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM from.PREP here.ADV*  
 yes for... mm... around twelve or so he came here.
- (703) CZA: wedyn <oedd o (we)di (.)> [/] oedd o (y)n mynd i fynd i  
 Maria.Castaña@s:cym&spa i gael rhywbeth meddai fo .  
**CZA: wedyn oedd o wedi oedd o**  
*aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
**yn mynd i fynd i Maria\_Castaña<sub>S</sub><sup>C</sup> i gael**  
*PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP name to.PREP get.V.INFIN+SM*  
**rhywbeth meddai fo**  
*something.N.M.SG say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 then he said he was going to go to Maria Castaña to have something.

- (704) CZA: a wedyn oedd o (y)n mynd i fynd i lle Swyn@s:cym&spa .  
**CZA:** a wedyn oedd o yn mynd i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP  
 fynd i lle Swyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*go.V.INFIN+SM to.PREP place.N.M.SG name*  
 and then he was going to go to Swyn's place.
- (705) SOF: +< ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (706) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (707) CZA: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**CZA:** a oeddwn i yn deud  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 I was saying:
- (708) CZA: +" wel (dy)dy Swyn@s:cym&spa ddim yn cysgu siesta@s:cym&spa .  
**CZA:** wel dydy Swyn<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn cysgu siesta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES.NEG name not.ADV+SM PRT sleep.V.INFIN siesta.N.F.SG  
 "well, Swyn doesn't have a siesta."
- (709) CZA: meddai fi +".  
**CZA:** meddai fi  
*aut:* say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said.
- (710) CZA: a mae Swyn@s:cym&spa (y)n cysgu siesta@s:cym&spa rŵan .  
**CZA:** a mae Swyn<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cysgu siesta<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT sleep.V.INFIN siesta.N.F.SG now.ADV  
 and Swyn has a siesta now.
- (711) SOF: yndy mae (y)n cysgu yndy .  
**SOF:** yndy mae yn cysgu yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, she sleeps, yes.

- (712) SOF: achos dw i (we)di bod yna &=laugh ac o(edde)n nhw (y)n cysgu [/] &s (.)  
 cysgu siesta@s:cym&spa .  
**SOF:** achos dw i wedi bod yna ac  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN there.ADV and.CONJ  
 oedden nhw yn cysgu cysgu siesta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT sleep.V.INFIN sleep.V.INFIN siesta.N.F.SG*  
 because I've been there and they were having a siesta.
- (713) CZA: +< ia .  
**CZA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (714) SOF: mynd i gysgu siesta@s:cym&spa mwy hwyr na ni .  
**SOF:** mynd i gysgu siesta<sub>S</sub><sup>C</sup> mwy hwyr  
*aut:* go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN+SM siesta.N.F.SG more.ADJ.COMP late.ADJ  
 na ni  
*(n)or.CONJ we.PRON.1P*  
 going for a siesta later than us.
- (715) CZA: ah@s:cym&spa achos [?] +/.  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> achos  
*aut:* ah.IM because.CONJ  
 ah, because...
- (716) SOF: &e heddiw o(eddw)n i (we)di gofyn am ý +//.  
**SOF:** heddiw oeddwn i wedi gofyn am ý  
*aut:* today.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN for.PREP er.IM  
 today I'd asked about...
- (717) SOF: welaist ti (.) dan ni (y)n prynu (y)r (.) dŵr (y)na &dr +...  
**SOF:** welaist ti dan ni yn prynu yr  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT buy.V.INFIN the.DET.DEF  
 dŵr yna  
*water.N.M.SG there.ADV*  
 you see we buy that water...
- (718) CZA: ah@s:cym&spa ie .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (719) SOF: +< +, yn yr (.) boteli mawr (y)na .  
**SOF:** yn yr boteli mawr yna  
*aut:* PRT that.PRON.REL bottle.V.2S.PRES+SM big.ADJ there.ADV  
 ...in those big bottles.

- (720) SOF: ugain litr .  
**SOF:** ugain        litr  
**aut:** twenty.NUM litre.N.M.SG  
 twenty litres.
- (721) SOF: ugain dw i (y)n credu ydyn nhw .  
**SOF:** ugain        dw        i        yn        credu        ydyn        nhw  
**aut:** twenty.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 I think they're twenty.
- (722) CZA: ia neu deg litr (y)dy xxx .  
**CZA:** ia        neu        deg        litr        ydy  
**aut:** yes.ADV or.CONJ ten.NUM litre.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 yes or ten litres is [...]
- (723) SOF: na mae hwn yn ugain siŵr .  
**SOF:** na        mae        hwn        yn        ugain        siŵr  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT twenty.NUM sure.ADJ  
 no, this one's twenty I'm sure.
- (724) CZA: ie ?  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (725) SOF: achos (dy)dyn ni ddim yn gallu drin o .  
**SOF:** achos        dydyn        ni        ddim        yn        gallu  
**aut:** because.CONJ be.V.3P.PRES.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN  
 drin        o  
 treat.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 because we can't handle it.
- (726) CZA: ah@s:cym&spa mae o (y)n +...  
**CZA:** ah<sub>S</sub>        mae        o        yn  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 ah, it's...
- (727) SOF: a wedyn (.) mae rhaid i ti siarad trwy (y)r teliffon a gofyn iddyn nhw ddod â fo ynde .  
**SOF:** a        wedyn        mae        rhaid        i        ti  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S  
 siarad        trwy        yr        teliffon        a        gofyn  
 talk.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF telephone.N.M.SG and.CONJ ask.V.INFIN  
 iddyn        nhw        ddod        â        fo        ynde  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P come.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S isn't\_it.IM  
 so you have to phone up and ask them to bring it.

(728) S0F: mae (y)r hogyn sydd yn arfer bod (y)na mae o (y)n (.) dod (.) tuag amser cinio .

**S0F:** mae yr hogyn sydd yn arfer bod  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF lad.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT use.V.INFIN be.V.INFIN  
 yna mae o yn dod tuag amser  
*there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN towards.PREP time.N.M.SG*  
 cinio  
*dinner.N.M.SG*

the boy that's usually there comes around lunch time.

(729) CZA: ie .

**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(730) S0F: cyn siesta@s:cym&spa pob amser ynde .

**S0F:** cyn siesta<sup>C</sup><sub>S</sub> pob amser ynde  
*aut:* before.PREP siesta.N.F.SG each.PREQ time.N.M.SG isn't.it.IM

before siesta every time.

(731) CZA: ia .

**CZA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(732) S0F: ond heddiw ryw hogyn bach arall oedd (y)na .

**S0F:** ond heddiw ryw hogyn bach arall oedd  
*aut:* but.CONJ today.ADV some.PREQ+SM lad.N.M.SG small.ADJ other.ADJ be.V.3S.IMPERF  
 yna  
*there.ADV*

but today it was another young boy.

(733) S0F: o(eddw)n i newydd gysgu .

**S0F:** oeddwn i newydd gysgu  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S new.ADJ sleep.V.INFIN+SM

I'd just fallen asleep.

(734) S0F: <ugain xxx> [/ /] ugain munud i ddau .

**S0F:** ugain ugain munud i ddau  
*aut:* twenty.NUM twenty.NUM minute.N.M.SG to.PREP two.NUM.M+SM

twenty to two.

(735) CZA: +< &ai .

(736) S0F: &=laugh .

(737) CZA: +< oh@s:cym&spa .

**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.

(738) SOF: a fo efo (y)r dŵr .

**SOF:** a fo efo yr dŵr  
**aut:** and.CONJ he.PRON.M.3S with.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG  
and him with the water.

(739) CZA: +< &=laugh .

(740) SOF: wel oedd raid i fi codi i agor y drws iddo .

**SOF:** wel oedd raid i fi codi  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM lift.V.INFIN  
i agor y drws iddo  
to.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S  
well, I had to get up to open the door for him.

(741) CZA: +< &=laugh .

(742) SOF: talu am y dŵr yma .

**SOF:** talu am y dŵr yma  
**aut:** pay.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG here.ADV  
pay for this water.

(743) CZA: ie .

**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(744) SOF: achos neb [?] +//.

**SOF:** achos neb  
**aut:** because.CONJ anyone.PRON  
because no one...

(745) SOF: iddo fo gael roid o ý yn [/] yn ei le ynde .

**SOF:** iddo fo gael roid  
**aut:** to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S get.V.INFIN+SM give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM  
o ý yn yn ei le ynde  
he.PRON.M.3S er.IM PRT PRT his.ADJ.POSS.M.3S where.INT+SM isn't.it.IM  
for him to put it in its place.

- (746) CZA: +< ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (747) CZA: ia ia .  
**CZA: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (748) SOF: neu mae rhy drwm i ni .  
**SOF: neu mae rhy drwm i ni**  
*aut: or.CONJ be.V.3S.PRES too.ADJ heavy.ADJ+SM to.PREP we.PRON.1P*  
 otherwise it's too heavy for us.
- (749) CZA: ym +...  
**CZA: ym**  
*aut: um.IM*  
 um...
- (750) CZA: ah@s:cym&spa wnes i ddeud (wr)tha ti bod <fi (we)di uh> [//] (.) wnes i  
 alw diwrnod o (y)r blaen ar Belén@s:cym&spa .  
**CZA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wnes i ddeud wrtha ti**  
*aut: ah.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to.me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S*  
**bod fi wedi ý wnes i alw**  
*be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP er.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S call.V.INFIN+SM*  
**diwrnod o yr blaen ar Belén<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG on.PREP name*  
 ah, I told you that I, er, called on Belén the other day.
- (751) CZA: achos <oedd hi (we)di> [/] oedd hi (we)di galw .  
**CZA: achos oedd hi wedi oedd hi**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
**wedi galw**  
*after.PREP call.V.INFIN*  
 because she'd called.
- (752) CZA: wedi roid ý (.) mensaje@s:spa (.) <yn y> [//] ar y ffôn .  
**CZA: wedi roid ý mensaje<sup>S</sup> yn y ar**  
*aut: after.PREP give.V.INFIN+SM er.IM message.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF on.PREP*  
**y ffôn**  
*the.DET.DEF phone.N.M.SG*  
 left a message on the phone.



- (753) CZA: bod y nymbar rhyw ddynes oedd ei mam hi (y)n xxx (.) yn y xx (.) a wedi prynu (.) nymbar .
- CZA:** bod y nymbar rhyw ddynes oedd  
**aut:** be.V.INFIN the.DET.DEF number.N.M.SG some.PREQ woman.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 ei mam hi yn yn y a  
 her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S PRT in.PREP the.DET.DEF and.CONJ  
 wedi prynu nymbar  
 after.PREP buy.V.INFIN number.N.M.SG
- that the number of some woman her mother [...] in the [...] and bought a number.
- (754) SOF: +< ah@s:cym&spa .
- SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- ah.
- (755) CZA: a hi oedd wedi cael o .
- CZA:** a hi oedd wedi cael o  
**aut:** and.CONJ she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF after.PREP get.V.INFIN he.PRON.M.3S
- and she had it.
- (756) CZA: a pedwar cant rywbeth oedd y nymbar .
- CZA:** a pedwar cant rywbeth oedd  
**aut:** and.CONJ four.NUM.M hundred.N.M.SG something.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 y nymbar  
 the.DET.DEF number.N.M.SG
- and the number was four hundred something.
- (757) CZA: xx rho(dda)is i o lawr rywle .
- CZA:** rhoddais i o lawr rywle  
**aut:** give.V.1S.PAST I.PRON.1S of.PREP down.ADV somewhere.N.M.SG+SM
- [...] I put it down somewhere.
- (758) SOF: +< a be oedd efo ni ?
- SOF:** a be oedd efo ni  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P
- and what did we have?
- (759) CZA: dw i (ddi)m yn cofio rŵan .
- CZA:** dw i ddim yn cofio rŵan  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV
- I don't remember now.
- (760) SOF: na dw i chwaith .
- SOF:** na dw i chwaith  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S neither.ADV
- I don't either.

- (761) CZA: na .  
**CZA:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (762) CZA: ym +...  
**CZA:** ym  
**aut:** um.IM  
um...
- (763) CZA: a wedyn mi [/] mi alwais i arni diwrnod wedyn .  
**CZA:** a wedyn mi mi alwais i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF PRT.AFF call.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
arni diwrnod wedyn  
on-her.PREP+PRON.F.3S day.N.M.SG afterwards.ADV  
and then I called on her the next day.
- (764) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (765) CZA: wel (dy)na fo .  
**CZA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S  
well, there we go.
- (766) CZA: o(eddw)n i (y)n gofyn iddi .  
**CZA:** oeddwn i yn gofyn iddi  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT ask.V.INFIN to-her.PREP+PRON.F.3S  
I was asking her.
- (767) SOF: +< a sut oedd hi (y)n deud ?  
**SOF:** a sut oedd hi yn deud  
**aut:** and.CONJ how.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN  
and what did she say?
- (768) CZA: o(eddw)n i (y)n gofyn +"/.  
**CZA:** oeddwn i yn gofyn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT ask.V.INFIN  
I was asking:
- (769) CZA: +" sut wyt ti ?  
**CZA:** sut wyt ti  
**aut:** how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
"how are you?"

- (770) CZA: +" wel dw i +...  
**CZA:** wel dw i  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 "well, I..."
- (771) SOF: ++ +" dyma fi .  
**SOF:** dyma fi  
**aut:** this-is.ADV I.PRON.1S+SM  
 "here I am."
- (772) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (773) CZA: +" [- spa] acá estamos .  
**CZA:** acá<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup>  
**aut:** here.ADV be.V.1P.PRES  
 here we are.
- (774) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (775) CZA: xxx acá@s:spa estamos@s:spa (y)dan ni .  
**CZA:** acá<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup> ydan ni  
**aut:** here.ADV be.V.1P.PRES be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 [...] here we are, we are.
- (776) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (777) CZA: ond mae (..) mae (y)n dal i yfed y dŵr .  
**CZA:** ond mae mae yn dal i yfed y  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT still.ADV to.PREP drink.V.INFIN the.DET.DEF  
 dŵr  
 water.N.M.SG  
 but she still drinks the water.
- (778) CZA: dim llawer gwell meddai hi .  
**CZA:** dim llawer gwell meddai hi  
**aut:** not.ADV many.QUAN better.ADJ.COMP say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 not much better, she says.

- (779) SOF: mae hi fod i yfed (.) tair litr o ddŵr xxx .  
**SOF:** mae hi fod i yfed tair  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM to.PREP drink.V.INFIN three.NUM.F  
 litr o ddŵr  
*litre.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM*  
 she's supposed to drink three litres of water [...].
- (780) CZA: +< o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**CZA:** oeddwn i yn deud  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 I was saying:
- (781) CZA: +< +" wyt ti +/.  
**CZA:** wyt ti  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 you...
- (782) SOF: yn ofnadwy !  
**SOF:** yn ofnadwy  
*aut:* PRT terrible.ADJ  
 terrible!
- (783) CZA: oh@s:cym&spa na .  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM no.ADV  
 oh no.
- (784) SOF: &=clears\_throat ofnadwy o lot .  
**SOF:** ofnadwy o lot  
*aut:* terrible.ADJ of.PREP lot.QUAN  
 an awful lot.
- (785) CZA: +< yndy .  
**CZA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (786) CZA: os ti (y)n yfed (..) dwy litr mae o (y)n hen ddigon siŵr o fod yndy ?  
**CZA:** os ti yn yfed dwy litr mae  
*aut:* if.CONJ you.PRON.2S PRT drink.V.INFIN two.NUM.F litre.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 o yn hen ddigon siŵr o fod  
*he.PRON.M.3S PRT old.ADJ enough.QUAN+SM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
 if you drink two litres, that's bound to be enough, isn't it?

- (787) SOF: +< wel yndy (.) yndy .  
**SOF:** wel yndy yndy  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 well, yes... yes.
- (788) CZA: ie ?  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (789) SOF: a (y)r te a bopeth fel (yn)a i fod fewn yn y ddwy litr (y)ma .  
**SOF:** a yr te a bopeth fel  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF tea.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ  
 yna i fod fewn yn y ddwy  
 there.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF two.NUM.F+SM  
 litr yma  
 litre.N.M.SG here.ADV  
 and the tea and everything like that is supposed to be included in this two litres.
- (790) CZA: ie (.) ie .  
**CZA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes... yes.
- (791) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (792) CZA: wel na fel (yn)a ddywedodd rhyw ddynes wrtha fi .  
**CZA:** wel na fel yna ddywedodd rhyw ddynes  
**aut:** well.IM no.ADV like.CONJ there.ADV say.V.3S.PAST+SM some.PREQ woman.N.F.SG+SM  
 wrtha fi  
 to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
 well, no, that's what some lady told me.
- (793) CZA: rhyw ddoctora@s:spa .  
**CZA:** rhyw ddoctora<sup>S</sup>  
**aut:** some.PREQ doctor.N.F.SG.SM  
 some doctor.
- (794) CZA: achos o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**CZA:** achos oeddw n i yn deud  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 because I was saying:

- (795) CZA: +" wel dw i (y)n yfed &ma lot o fate@s:spa a dw i (y)n yfed +//.  
**CZA:** wel dw i yn yfed lot o  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 fate<sup>S</sup> a dw i yn yfed  
 herbal.tea.N.M.SG.SM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN  
 "well I drink a lot of mate (tea) and I drink..."
- (796) CZA: +" na na na .  
**CZA:** na na na  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV  
 "no no no."
- (797) S0F: dŵr ?  
**S0F:** dŵr  
**aut:** water.N.M.SG  
 water?
- (798) CZA: dŵr .  
**CZA:** dŵr  
**aut:** water.N.M.SG  
 water.
- (799) CZA: dwy litr o ddŵr .  
**CZA:** dwy litr o ddŵr  
**aut:** two.NUM.F litre.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM  
 two litres of water.
- (800) S0F: diar diar .  
**S0F:** diar diar  
**aut:** dear.IM dear.IM  
 dear dear.
- (801) CZA: na dw i ddim yn yfed y +...  
**CZA:** na dw i ddim yn yfed y  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT drink.V.INFIN the.DET.DEF  
 no, I don't drink the...
- (802) S0F: wel dw i ddim yn yfed hanner .  
**S0F:** wel dw i ddim yn yfed hanner  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT drink.V.INFIN half.N.M.SG  
 well, I don't drink half.
- (803) S0F: oh@s:cym&spa .  
**S0F:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

- (804) CZA: +< na .  
**CZA:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (805) SOF: dw i ddim yn yfed ei hanner o .  
**SOF:** dw i ddim yn yfed ei hanner  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT drink.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S half.N.M.SG  
o  
he.PRON.M.3S  
I don't drink half of it.
- (806) SOF: dw i (.) &n (.) cofio +/.  
**SOF:** dw i cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN  
I remember...
- (807) CZA: <faint (y)dy> [/] <faint (y)dy cwp(anaid)> [/] (.) faint (y)dy cwpanaid ?  
**CZA:** faint ydy faint ydy cwpanaid  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES cupful.N.M.SG  
faint ydy cwpanaid  
size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES cupful.N.M.SG  
how much is in a cup?
- (808) SOF: +< ie .  
**SOF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (809) CZA: dau gant xx ?  
**CZA:** dau gant  
**aut:** two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM  
two hundred [...]?
- (810) SOF: ŷ ie .  
**SOF:** ŷ ie  
**aut:** er.IM yes.ADV  
er, yes.
- (811) CZA: +< [- spa] doscientos .  
**CZA:** doscientos<sup>S</sup>  
**aut:** two.hundred.N.M.PL  
two hundred.

- (812) S0F: ie &n ie neu [/] (.) neu tri chwarter litr ia ?  
**S0F:** ie ie neu neu tri chwarter litr ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV or.CONJ or.CONJ three.NUM.M quarter.N.M.SG litre.N.M.SG yes.ADV  
 yes, or three quarters of a litre, right?
- (813) S0F: <cofio pan o(edde)n> [?] ni (y)n fach <oedden ni (y)n lic(io)> [/] pan  
 (ba)sen ni (y)n cerdded a pethau wyt ti (y)n cofio ?  
**S0F:** cofio pan oedden ni yn fach  
**aut:** remember.V.INFIN when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM  
 oedden ni yn licio pan basen ni yn  
 be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT like.V.INFIN when.CONJ be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT  
 cerdded a pethau wyt ti yn cofio  
 walk.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
 remember when we were little we liked to... when we walked and stuff, remember?
- (814) S0F: oedden ni (y)n (.) dod ar\_draws rhyw nant fach .  
**S0F:** oedden ni yn dod ar\_draws rhyw nant  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN across.PREP some.PREQ brook.N.F.SG  
 fach  
 small.ADJ+SM  
 we'd come accross a little stream.
- (815) CZA: ah@s:cym&spa ia xx .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes [...]
- (816) S0F: +< oedden ni ar ein boliau neu efo (ei)n dwylo oh@s:cym&spa !  
**S0F:** oedden ni ar ein boliau neu  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P on.PREP our.ADJ.POSS.1P bellies.N.M.PL or.CONJ  
 efo ein dwylo oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 with.PREP our.ADJ.POSS.1P hands.N.F.PL oh.IM  
 we were on our bellies or with our hands, oh!
- (817) CZA: +< i yfed (..) ie .  
**CZA:** i yfed ie  
**aut:** to.PREP drink.V.INFIN yes.ADV  
 to drink... yes.
- (818) S0F: +< a oedd y +/.  
**S0F:** a oedd y  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 and the...



- (819) CZA: a (dy)na ti neis oedd y dŵr ynde .  
**CZA:** a            dyna            ti            neis            oedd            y  
*aut:*    and.CONJ    that\_is.ADV    you.PRON.2S    nice.ADJ    be.V.3S.IMPERF    the.DET.DEF  
dŵr            ynde  
*water.N.M.SG    isn't\_it.IM*  
and how lovely the water was.
- (820) SOF: +< wel oedd y dŵr mor neis amser hynny .  
**SOF:** wel            oedd            y            dŵr            mor            neis            amser  
*aut:*    well.IM    be.V.3S.IMPERF    the.DET.DEF    water.N.M.SG    so.ADV    nice.ADJ    time.N.M.SG  
hynny  
*that.ADJ.DEM.SP*  
well, the water was so nice back then.
- (821) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
*aut:*    yes.ADV  
yes.
- (822) CZA: wel oedd o yn (.) neis siŵr oedd ?  
**CZA:** wel            oedd            o            yn            neis            siŵr            oedd  
*aut:*    well.IM    be.V.3S.IMPERF    he.PRON.M.3S    PRT    nice.ADJ    sure.ADJ    be.V.3S.IMPERF  
well, I'm sure it was nice, wasn't it?
- (823) SOF: oedd siŵr .  
**SOF:** oedd            siŵr  
*aut:*    be.V.3S.IMPERF    sure.ADJ  
yes, I'm sure.
- (824) SOF: siŵr o fod .  
**SOF:** siŵr            o            fod  
*aut:*    sure.ADJ    of.PREP    be.V.INFIN+SM  
certainly.
- (825) CZA: oedd .  
**CZA:** oedd  
*aut:*    be.V.3S.IMPERF  
it was.
- (826) CZA: oedd o yn neis siŵr .  
**CZA:** oedd            o            yn            neis            siŵr  
*aut:*    be.V.3S.IMPERF    he.PRON.M.3S    PRT    nice.ADJ    sure.ADJ  
it was nice, for sure.

- (827) CZA: xxx (y)r dŵr (..) glân neis xx +...
- CZA:** yr dŵr glân neis  
**aut:** the.DET.DEF water.N.M.SG clean.ADJ nice.ADJ  
 [...] the water... nice and clean...
- (828) S0F: +< oedd o (y)n bur .
- S0F:** oedd o yn bur  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fairly.PREQ+SM.[or].pure.ADJ+SM  
 it was pure.
- (829) S0F: +< ia .
- S0F:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (830) S0F: +< ia .
- S0F:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (831) CZA: dw i (y)n cofio fi (y)r tro cynta wnes i i (y)r dyffryn .
- CZA:** dw i yn cofio fi yr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM that.PRON.REL  
 tro cynta wnes i i yr dyffryn  
 turn.N.M.SG first.ORD do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 I remember the first time I went to the valley.
- (832) CZA: oh@s:cym&spa o(eddw)n i methu deall fel (yn)a .
- CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i methu deall fel yna  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN like.CONJ there.ADV  
 oh I couldn't understand.
- (833) CZA: faint o(eddw)n i ?
- CZA:** faint oeddwn i  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 how old was I?
- (834) CZA: tua deg oed neu rywbeth siŵr .
- CZA:** tua deg oed neu rywbeth siŵr  
**aut:** towards.PREP ten.NUM age.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM sure.ADJ  
 probably around ten or something.
- (835) CZA: o(eddw)n i methu deall .
- CZA:** oeddwn i methu deall  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN  
 I couldn't understand.

- (836) CZA: o(eddw)n i (y)n gweld y dŵr mor fudr welaist ti ?  
**CZA:** oeddwn i yn gweld y dŵr mor  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG so.ADV  
 fudr welaist ti  
 dirty.ADJ+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 the water seemed so dirty, you see?
- (837) SOF: llwyd (.) ia .  
**SOF:** llwyd ia  
**aut:** grey.ADJ yes.ADV  
 grey... yes.
- (838) CZA: +< o(eddw)n i (ddi)m yn deall .  
**CZA:** oeddwn i ddim yn deall  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN  
 I didn't understand.
- (839) SOF: mae (y)r hen afon (y)na (y)n llwyd yn\_dydy ?  
**SOF:** mae yr hen afon yna yn llwyd  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ river.N.F.SG there.ADV PRT grey.ADJ  
 yn\_dydy  
 be.V.3S.PRES.TAG  
 that old river is grey, isn't it?
- (840) CZA: yndy .  
**CZA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (841) SOF: dw i (y)n +//.  
**SOF:** dw i yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 I...
- (842) SOF: pan (.) dw i (y)n aros fan (y)na (y)n lle Merfyn@s:cym&spa (.) mynd dros  
 y bont (y)na dw i (y)n edrych a <oh@s:cym&spa (.) diar> [""] dw i (y)n meddwl .  
**SOF:** pan dw i yn aros fan yna  
**aut:** when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT wait.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 yn lle Merfyn<sup>C</sup> mynd dros y bont  
 in.PREP where.INT name go.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM  
 yna dw i yn edrych a oh<sup>C</sup> diar dw  
 there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN and.CONJ oh.IM dear.IM be.V.1S.PRES  
 i yn meddwl  
 I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 when I stay at Merfyn's place and go over that bridge, I look and, "oh dear", I think.

(843) CZA: +< ia (.) welaist ti ?

**CZA: ia welaist ti**  
*aut: yes.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
yes, you see?

(844) SOF: &=gasp .

(845) CZA: +< ie .

**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.

(846) SOF: ti (ddi)m yn gweld y [/] y (.) gwaelod na (y)r cerrig na dim\_byd fel (y)na .

**SOF: ti ddim yn gweld y y gwaelod**  
*aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF bottom.N.M.SG*  
**na yr cerrig na**  
*PRT.NEG the.DET.DEF stones.N.F.PL no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*  
**dim\_byd fel yna**  
*nothing.ADV like.CONJ there.ADV*  
you don't see the bottom or the stones or anything like that.

(847) CZA: +< na .

**CZA: na**  
*aut: no.ADV*  
no.

(848) SOF: mae ryw liw +/.

**SOF: mae ryw liw**  
*aut: be.V.3S.PRES some.PREQ+SM colour.N.M.SG+SM*  
it's some colour...

(849) CZA: +< na welaist ti ?

**CZA: na welaist ti**  
*aut: who\_not.PRON.REL.NEG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
no, you see?

(850) CZA: a fi amser hynny wel o(eddw)n i (ddi)m (.) wedi (.) bod allan o fan hyn o\_gwbl .

**CZA: a fi amser hynny wel oeddwn**  
*aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP well.IM be.V.1S.IMPERF*  
**i ddim wedi bod allan o fan**  
*I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN out.ADV of.PREP place.N.MF.SG+SM*  
**hyn o\_gwbl**  
*this.ADJ.DEM.SP at\_all.ADV*

and me at that time, well, I'd never been outside this place at all.

- (851) CZA: a wedyn wedi arfer efo dŵr gloyw mor neis ynde .  
**CZA:** a wedyn wedi arfer efo dŵr gloyw  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV after.PREP use.V.INFIN with.PREP water.N.M.SG bright.ADJ  
 mor neis ynde  
*so.ADV nice.ADJ isn't.it.IM*  
 and I was used to such gleaming nice water.
- (852) SOF: +< dŵr (.) gloyw .  
**SOF:** dŵr gloyw  
*aut:* water.N.M.SG bright.ADJ  
 gleaming water.
- (853) CZA: a mynd ac o(eddw)n i (ddi)m yn deall be [///] pam oedd y dŵr &=laugh mor fudr [=! laughs] .  
**CZA:** a mynd ac oeddwn i ddim yn  
*aut:* and.CONJ go.V.INFIN and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT  
 deall be pam oedd y dŵr mor  
*understand.V.INFIN what.INT why?.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG so.ADV*  
 fudr  
*dirty.ADJ+SM*  
 and going and I didn't understand why the water was so dirty.
- (854) SOF: +< dŵr gloyw glan .  
**SOF:** dŵr gloyw glan  
*aut:* water.N.M.SG bright.ADJ shore.N.F.SG  
 clean, gleaming water.
- (855) SOF: dan ni (we)di bod yn lwcus .  
**SOF:** dan ni wedi bod yn lwcus  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT lucky.ADJ  
 we've been lucky.
- (856) CZA: yndan .  
**CZA:** yndan  
*aut:* be.V.1P.PRES.EMPH  
 yes we have.
- (857) SOF: +< gobeithio +/.  
**SOF:** gobeithio  
*aut:* hope.V.INFIN  
 I hope.

- (858) SOF: +, gobeithio ddaliwn ni (.) i fod â dŵr glan ynde .  
**SOF:** gobeithio ddaliwn ni i fod â  
**aut:** hope.V.INFIN continue.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P to.PREP be.V.INFIN+SM with.PREP  
dŵr glan ynde  
water.N.M.SG shore.N.F.SG isn't.it.IM  
I hope we continue to have clean water.
- (859) CZA: +< ia (..) ia .  
**CZA:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes...yes.
- (860) SOF: ar hyd ein hoes a oes ein plant .  
**SOF:** ar hyd ein hoes a oes  
**aut:** on.PREP length.N.M.SG our.ADJ.POSS.1P age.N.F.SG+H and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF  
ein plant  
our.ADJ.POSS.1P child.N.M.PL  
for as long as we live, and our children live.
- (861) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (862) CZA: ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (863) SOF: a weliaist ti fel mae hi yn (.) Patagones@s:cym&spa a ffor(dd) (y)na rŵan ?  
**SOF:** a weliaist ti fel mae hi  
**aut:** and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
yn Patagones<sup>C</sup> a ffordd yna rŵan  
in.PREP name and.CONJ way.N.F.SG there.ADV now.ADV  
and have you seen how it is in Patagones and that area now?
- (864) SOF: mm ?  
**SOF:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm?
- (865) SOF: mae (y)n +//.  
**SOF:** mae yn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT  
it's...

- (866) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (867) SOF: wrth\_gwrs mae (y)r (..) teledu (y)n dangos (.) y pethau (.) gwaethaf .  
**SOF:** wrth\_gwrs mae yr teledu yn dangos  
**aut:** *of\_course.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF television.N.M.SG PRT show.V.INFIN*  
 y pethau gwaethaf  
*the.DET.DEF things.N.M.PL worst.ADJ.SUP*  
 of course the TV shows the worst things.
- (868) CZA: +< y &b (.) gwaethaf o\_hyd ynde .  
**CZA:** y gwaethaf o\_hyd ynde  
**aut:** *the.DET.DEF worst.ADJ.SUP always.ADV isn't\_it.IM*  
 always the worst, yes.
- (869) CZA: yndy .  
**CZA:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (870) SOF: yr llwch (y)ma (y)n codi a (y)r (.) gwartheg wedi marw .  
**SOF:** yr llwch yma yn codi a yr  
**aut:** *the.DET.DEF dust.N.M.SG here.ADV PRT lift.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF*  
 gwartheg wedi marw  
*cattle.N.M.PL after.PREP die.V.INFIN*  
 this dust rising, and the cattle dying.
- (871) CZA: +< ie (.) ie .  
**CZA:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (872) CZA: +< wel oedd [/] oedd y +//.  
**CZA:** wel oedd oedd y  
**aut:** *well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 well, the...
- (873) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (874) CZA: oedd [/] oedd Dora@s:cym&spa (y)n deud diwrnod o (y)r blaen .  
**CZA:** oedd oedd Dora<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud diwrnod o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN day.N.M.SG of.PREP  
 yr blaen  
 the.DET.DEF front.N.M.SG  
 Dora was saying the other day.
- (875) CZA: a fi (y)n deud +"/.  
**CZA:** a fi yn deud  
**aut:** and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN  
 and I said:
- (876) CZA: +" ah@s:cym&spa ti (we)di dod (y)n.ôl .  
**CZA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ti wedi dod yn.ôl  
**aut:** ah.IM you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 "ah, you've come back."
- (877) CZA: +" fuest ti (y)n (...) yn ý (...) yn Neuquén@s:cym&spa yn cael (y)chydig bach o &d +/.  
**CZA:** fuest ti yn yn ý yn Neuquén<sup>C</sup><sub>S</sub> yn cael  
**aut:** be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT PRT er.IM in.PREP name PRT get.V.INFIN  
 ychydig bach o  
 a\_little.QUAN small.ADJ from.PREP  
 "you were in Neuquén having some..."
- (878) SOF: +< lle mae hi (y)n xx +//?  
**SOF:** lle mae hi yn  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT  
 where is she, in...?
- (879) SOF: Villa\_Regina@s:cym&spa neu rywle mae hi (y)n mynd ia ?  
**SOF:** Villa\_Regina<sup>C</sup><sub>S</sub> neu rywle mae hi yn  
**aut:** name or.CONJ somewhere.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT  
 mynd ia  
 go.V.INFIN yes.ADV  
 she's going to Villa Regina or somewhere, yes?
- (880) CZA: na na .  
**CZA:** na na  
**aut:** no.ADV no.ADV  
 no no.
- (881) CZA: Neuquén@s:cym&spa .  
**CZA:** Neuquén<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
 Neuquén.



- (882) CZA: (y)chydig bach nes yma .  
**CZA:** ychydig bach nes yma  
**aut:** a\_little.QUAN small.ADJ nearer.ADJ.COMP here.ADV  
a little closer.
- (883) CZA: <be (y)dy> [/] ý be (y)dy enw (y)r lle ?  
**CZA:** be ydy ý be ydy enw yr  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES er.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF  
lle  
place.N.M.SG  
what is the name of the place?
- (884) SOF: Plottier@s:cym&spa ?  
**SOF:** Plottier<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Plottier?
- (885) CZA: Plottier@s:cym&spa .  
**CZA:** Plottier<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Plottier.
- (886) CZA: fan (y)na maen nhw .  
**CZA:** fan yna maen nhw  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
that's where they are.
- (887) CZA: ym +...  
**CZA:** ym  
**aut:** um.IM  
um...
- (888) CZA: a fi (y)n deud +"/.  
**CZA:** a fi yn deud  
**aut:** and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN  
and I say:
- (889) CZA: +" oh@s:cym&spa fuest ti (y)n cael dipyn bach o dywydd gwell na fan hyn .  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fuest ti yn cael dipyn bach  
**aut:** oh.IM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT get.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ  
o dywydd gwell na fan hyn  
of.PREP weather.N.M.SG+SM better.ADJ.COMP (n)or.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
"oh you had some better weather than here."

- (890) CZA: +" ond fan hyn mae [//] wyt ti (y)n +//.  
**CZA:** ond fan hyn mae wyt ti  
**aut:** but.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 yn  
 PRT  
 "but here you..."
- (891) CZA: +" well gen i (y)r [//] (.) fan hyn na draw +//.  
**CZA:** well gen i yr fan  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM  
 hyn na draw  
 this.ADJ.DEM.SP than.CONJ yonder.ADV  
 "I prefer here to there..."
- (892) CZA: +" rhyw ddiwrnod oedden ni (y)n cyrraedd i Neuquén@s:cym&spa +...  
**CZA:** rhyw ddiwrnod oedden ni yn cyrraedd i  
**aut:** some.PREQ day.N.M.SG+SM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN to.PREP  
 Neuquén<sub>S</sub>  
 name  
 "one day when we were arriving in Neuquén..."
- (893) CZA: meddai hi +".  
**CZA:** meddai hi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 she said.
- (894) CZA: +" oedd hi (y)n (.) wneud rhyw (.) treinta@s:spa grados@s:spa .  
**CZA:** oedd hi yn wneud rhyw treinta<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM some.PREQ thirty.NUM  
 grados<sup>S</sup>  
 grade.N.M.PL  
 "it was about thirty degrees."
- (895) CZA: +" a (y)r llwch .  
**CZA:** a yr llwch  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF dust.N.M.SG  
 "and the dust."
- (896) SOF: +< mm +...  
**SOF:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...

(897) CZA: meddai +".

**CZA: meddai**

**aut:** *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(898) CZA: oeddet ti (y)n (.) agor y ffenestri (y)r (..) y car a (.) llenwi efo  
sand fewn trwy dy (.) geg a glustiau a cwbl .

**CZA: oeddet ti yn agor y ffenestri**

**aut:** *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT open.V.INFIN the.DET.DEF windows.N.F.PL*

**yr y car a llenwi efo sand**  
*the.DET.DEF the.DET.DEF car.N.M.SG and.CONJ fill.V.INFIN with.PREP sand.N.M.SG*

**fewn trwy dy geg a glustiau**  
*in.PREP+SM through.PREP your.ADJ.POSS.2S mouth.N.F.SG+SM and.CONJ ears.N.MF.PL+SM*

**a cwbl**  
*and.CONJ all.ADJ*

you opened the car windows and filled with sand, into your mouth and ears and everything.

(899) SOF: +< ie .

**SOF: ie**

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(900) CZA: a <hwnnw (y)n> [/] a (y)n boeth .

**CZA: a hwnnw yn a yn boeth**

**aut:** *and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG PRT and.CONJ PRT hot.ADJ+SM*

and that... and it was hot.

(901) CZA: oedd hi (y)n deud +"/.

**CZA: oedd hi yn deud**

**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN*

she was saying:

(902) CZA: +" mae well gen i rywbeth fel hyn .

**CZA: mae well gen i rywbeth**

**aut:** *be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S something.N.M.SG+SM*

**fel hyn**  
*like.CONJ this.PRON.DEM.SP*

"I prefer something like this."

(903) CZA: meddai +".

**CZA: meddai**

**aut:** *say.V.3S.IMPERF*

she said.

- (904) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (905) SOF: ia wel (.) druan o (y)r bobl .  
**SOF:** ia wel druan o yr bobl  
**aut:** yes.ADV well.IM poor\_thing.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM  
yes, well, poor people.
- (906) CZA: ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (907) SOF: be (y)dy enw (y)r bobl sy (y)n byw ý (.) ac yn magu anifeiliaid ffor(dd)  
(y)na ?  
**SOF:** be ydy enw yr bobl sy  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL  
**yn byw ý ac yn magu anifeiliaid ffordd yna**  
PRT live.V.INFIN er.IM and.CONJ PRT rear.V.INFIN animals.N.M.PL way.N.F.SG there.ADV  
what are those people called who rear animals over there?
- (908) SOF: xxx (.) fan (y)na mae hogan Tudur@s:cym&spa .  
**SOF:** fan yna mae hogan Tudur<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES girl.N.F.SG name  
[...] that's where Tudur's girl is.
- (909) CZA: +< welaist ti ?  
**CZA:** welaist ti  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
did you see?
- (910) SOF: yn Patagones@s:cym&spa ynde ?  
**SOF:** yn Patagones<sub>S</sub><sup>C</sup> ynde  
**aut:** in.PREP name isn't\_it.IM  
in Patagones yes?
- (911) CZA: ah@s:cym&spa ia ?  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah, yes?

(912) CZA: fan (y)na mae hi ia ?

**CZA:** fan yna mae hi ia  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV  
that's where she is, yes?

(913) SOF: +< fan (y)na mae eu camp nhw ynde ?

**SOF:** fan yna mae eu camp  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P achievement.N.F.SG  
nhw ynde  
they.PRON.3P isn't\_it.IM  
that's where their land is, isn't it?

(914) CZA: +< ia ia .

**CZA:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.

(915) CZA: ia .

**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(916) SOF: ac yn y +//.

**SOF:** ac yn y  
**aut:** and.CONJ in.PREP the.DET.DEF  
and in the...

(917) CZA: +< ie .

**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(918) SOF: mae [/] mae <gynnon nhw> [?] dŷ yn Patagones@s:cym&spa yn does ?

**SOF:** mae mae gynnon nhw dŷ  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P house.N.M.SG+SM  
yn Patagones<sub>S</sub><sup>C</sup> yn does  
in.PREP name PRT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
they have a house in Patagones, don't they?

(919) CZA: yndy .

**CZA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

- (920) CZA: ond (.) (dy)na fo .  
**CZA: ond dyna fo**  
*aut: but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but... there we go.
- (921) CZA: ac yn Córdoba@s:cym&spa maen nhw heb ddim .  
**CZA: ac yn Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw heb**  
*aut: and.CONJ in.PREP name be.V.3P.PRES they.PRON.3P without.PREP*  
**ddim**  
*nothing.N.M.SG+SM*  
 and in Córdoba they have nothing.
- (922) S0F: +< oh@s:cym&spa .  
**S0F: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (923) S0F: maen nhw (y)n dechrau +...  
**S0F: maen nhw yn dechrau**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN*  
 they're starting to...
- (924) CZA: +< yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (925) CZA: yndyn yn dechrau .  
**CZA: yndyn yn dechrau**  
*aut: be.V.3P.PRES.EMPH PRT begin.V.INFIN*  
 yes, starting.
- (926) S0F: +< +, yn dechrau cynilo dŵr lle mae Siân@s:cym&spa yn byw rŵan .  
**S0F: yn dechrau cynilo dŵr lle mae Siân<sub>S</sub><sup>C</sup> yn**  
*aut: PRT begin.V.INFIN save.V.INFIN water.N.M.SG where.INT be.V.3S.PRES name PRT*  
**byw rŵan**  
*live.V.INFIN now.ADV*  
 starting to save water where Siân lives now.
- (927) S0F: &=noise +...
- (928) CZA: +< yndy ?  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes?

- (929) SOF: yndyn .  
**SOF: yndyn**  
*aut: be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes.
- (930) CZA: +< oh@s:cym&spa !  
**CZA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh!
- (931) CZA: maen nhw (y)n [?] dechrau +/.  
**CZA: maen nhw yn dechrau**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN*  
 they're starting...
- (932) SOF: +< wel dan ni (y)n gwybod be (y)dy hynny (.) yn\_dydan .  
**SOF: wel dan ni yn gwybod be ydy**  
*aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES*  
**hynny yn\_dydan**  
*that.PRON.DEM.SP be.V.1P.PRES.TAG*  
 well we know what that is, don't we?
- (933) CZA: +< yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (934) SOF: yn yr haf .  
**SOF: yn yr haf**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG*  
 in the summer.
- (935) CZA: +< dan ni (ddi)m i fod +/.  
**CZA: dan ni ddim i fod**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM*  
 we're not supposed to...
- (936) CZA: ie dan ni (ddi)m fod i ddyfrio .  
**CZA: ie dan ni ddim fod i**  
*aut: yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM be.V.INFIN+SM to.PREP*  
**ddyfrio**  
*water.V.INFIN+SM*  
 yes, we're not supposed to water.

- (937) S0F: ie .  
**S0F: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (938) S0F: a dan ni (y)n byw yn ganol y (.) yr afonydd a (y)r +//.  
**S0F: a dan ni yn byw yn ganol**  
*aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN PRT middle.N.M.SG+SM*  
**y yr afonydd a yr**  
*the.DET.DEF the.DET.DEF rivers.N.F.PL and.CONJ the.DET.DEF*  
 and we live amongst the rivers and the...
- (939) CZA: +< ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (940) CZA: +< wel (dy)na fo dan ni &be +//.  
**CZA: wel dyna fo dan ni**  
*aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1P.PRES we.PRON.1P*  
 well, there we go, we're...
- (941) CZA: dw i +//.  
**CZA: dw i**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 I...
- (942) CZA: fan hyn dw i byth heb ddim dŵr .  
**CZA: fan hyn dw i byth heb**  
*aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV without.PREP*  
**ddim dŵr**  
*not.ADV+SM water.N.M.SG*  
 here, I'm never without water.
- (943) S0F: a mae (y)r tanc efo ti .  
**S0F: a mae yr tanc efo ti**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF tank.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S*  
 you have the tank.
- (944) S0F: xxx ?
- (945) CZA: +< oes oes .  
**CZA: oes oes**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes yes.



- (946) CZA: tanc oes .  
**CZA:** tanc oes  
**aut:** tank.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF  
 tank, yes.
- (947) SOF: +< ie (.) ie .  
**SOF:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes... yes.
- (948) CZA: ond ý (..) oddi allan mae [/] mae (y)na ryw faint o ddŵr o hyd .  
**CZA:** ond ý oddi allan mae mae yna  
**aut:** but.CONJ er.IM from.PREP out.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV  
 ryw faint o ddŵr o hyd  
 amount.N.M.SG+SM of.PREP water.N.M.SG+SM always.ADV  
 but, er, outside there's still some water.
- (949) SOF: +< xxx +/ .
- (950) SOF: na ?  
**SOF:** na  
**aut:** no.ADV  
 no?
- (951) SOF: na .  
**SOF:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (952) SOF: tra fuon nhw (y)n wneud y rhan ddiwetha <o (y)r (..)> [/] o (y)r (.)  
 palmant fan (a)cw (..) ers rhyw ddwy dair blynedd rŵan (.) wel o(edde)n nhw  
 (y)n torri (y)r dŵr (.) bob dydd rhyw adeg .  
**SOF:** tra fuon nhw yn wneud y  
**aut:** while.CONJ be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 rhan ddiwetha o yr o yr palmant  
 part.N.F.SG last.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF pavement.N.M.SG  
 fan acw ers rhyw ddwy dair  
 place.N.MF.SG+SM over.there.ADV since.PREP some.PREQ two.NUM.F+SM three.NUM.F+SM  
 blynedd rŵan wel oedden nhw yn torri yr  
 years.N.F.PL now.ADV well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT break.V.INFIN the.DET.DEF  
 dŵr bob dydd rhyw adeg  
 water.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG some.PREQ time.N.F.SG  
 while they were completing the final part of the pavement over there, about three years ago  
 now, well, they were cutting off the water every day sometimes.

- (953) S0F: o(edde)n nhw efo (y)r masîns mawr (y)ma (y)n mynd ar\_draws rhyw [/] (...) rhyw beipen a torri honno .

**S0F:** oedden nhw efo yr masîns mawr  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF machine.N.F.SG big.ADJ  
 yma yn mynd ar\_draws rhyw rhyw beipen a  
 here.ADV PRT go.V.INFIN across.PREP some.PREQ some.PREQ pipe.N.F.SG+SM and.CONJ  
 torri honno  
 break.V.INFIN that.PRON.DEM.F.SG

they had these big machines that would go over some pipe, and cut it.

- (954) CZA: +< ah@s:cym&spa ia ?

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes?

- (955) CZA: +< ah@s:cym&spa &i .

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (956) S0F: a o(edde)n ni heb ddim dŵr .

**S0F:** a oedden ni heb ddim dŵr  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P without.PREP not.ADV+SM water.N.M.SG  
 and we were without water.

- (957) S0F: oh@s:cym&spa o(eddw)n i wedi (..) laru ar y busnes .

**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i wedi laru ar y  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP get\_fed\_up.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 busnes  
 business.N.MF.SG

oh I got fed up of the whole affair.

- (958) CZA: +< xxx +//.

- (959) CZA: dw i (y)n cofio fan hyn yn (..) pan oedden nhw (y)n wneud (...) y pavimento@s:spa fan hyn .

**CZA:** dw i yn cofio fan hyn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 yn pan oedden nhw yn wneud y  
 PRT when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 pavimento<sup>S</sup> fan hyn  
 pavement.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

I remember here when they were doing... the pavement here.

- (960) CZA: ti (y)n cofio (er)s\_talwm ?  
**CZA:** ti yn cofio ers\_talwm  
*aut:* you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN for\_some\_time.ADV  
do you remember a long time ago?
- (961) CZA: oedden nhw (y)n cymryd lot fwy o amser oedden ?  
**CZA:** oedden nhw yn cymryd lot fwy o  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT take.V.INFIN lot.QUAN more.ADJ.COMP+SM of.PREP  
amser oedden  
*time.N.M.SG be.V.13P.IMPERF*  
they took a lot more time, didn't they?
- (962) SOF: oedden &=mumble +...  
**SOF:** oedden  
*aut:* be.V.13P.IMPERF  
yes .
- (963) CZA: oedden nhw (..) yn tynnu (y)r ý (..) ý +...  
**CZA:** oedden nhw yn tynnu yr ý uh  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT draw.V.INFIN the.DET.DEF er.IM er.IM  
they used to cut off the, er...
- (964) SOF: +< oedden .  
**SOF:** oedden  
*aut:* be.V.13P.IMPERF  
yes.
- (965) SOF: ti cofio oedd (.) Tom\_Harris@s:cym&spa yn ý (..) intendente@s:spa .  
**SOF:** ti cofio oedd Tom\_Harris<sup>C</sup><sub>S</sub> yn ý  
*aut:* you.PRON.2S remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF name PRT er.IM  
intendente<sup>S</sup>  
*intendant.N.M*  
you remember Tom Harris was mayor.
- (966) CZA: +< a wedyn +/.  
**CZA:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
then...
- (967) SOF: ti (y)n cofio ?  
**SOF:** ti yn cofio  
*aut:* you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
do you remember?

- (968) CZA: <fo &i> [/] fo ia amser hynny ?  
**CZA:** fo fo ia amser hynny  
**aut:** he.PRON.M.3S he.PRON.M.3S yes.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
 him, was it, at that time?
- (969) S0F: +< xxx .
- (970) S0F: fo ddechreuodd ia ?  
**S0F:** fo ddechreuodd ia  
**aut:** he.PRON.M.3S begin.V.3S.PAST+SM yes.ADV  
 he started, yes?
- (971) CZA: +< neu [/] neu +//.  
**CZA:** neu neu  
**aut:** or.CONJ or.CONJ  
 or...
- (972) CZA: +< ah@s:cym&spa .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (973) CZA: ond dw i (y)n credu ym +...  
**CZA:** ond dw i yn credu ym  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN um.IM  
 but I think...
- (974) CZA: a be oedd enw (y)r (.) perthynas <i ý (.)> [/] i ý (.) Alberto@s:cym&spa ?  
**CZA:** a be oedd enw yr  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF  
**perthynas** i ý i ý Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 relative.N.F.SG.[or].relation.N.F.SG to.PREP er.IM to.PREP er.IM name  
 and what was Alberto's relative called?
- (975) CZA: fo oedd amser hynny [?] dw i (y)n credu .  
**CZA:** fo oedd amser hynny dw i  
**aut:** he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
**yn credu**  
 PRT believe.V.INFIN  
 it was him back then I think.
- (976) S0F: +< Baenas@s:cym&spa ?  
**S0F:** Baenas<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Baenas?

- (977) CZA: Baenas@s:cym&spa oedd pan o(eddw)n i (.) dw i meddwl .  
**CZA:** Baenas<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd pan oeddwn i dw  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.PRES  
i meddwl  
I.PRON.1S think.V.INFIN  
Baenas was when I... I think.
- (978) CZA: ond dw i (y)n cofio wedyn o(edde)n nhw (y)n pasio (y)r [/] <y roly(n)> [/] (..) yr hen rolyn [=! laughs] (..) mawr trwm (y)na .  
**CZA:** ond dw i yn cofio wedyn  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN afterwards.ADV  
oedden nhw yn pasio yr y rolyn  
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT pass.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF roll.N.M.SG  
yr hen rolyn mawr trwm yna  
the.DET.DEF old.ADJ roll.N.M.SG big.ADJ heavy.ADJ there.ADV  
but I remember then they would use the roller, that heavy old roller.
- (979) SOF: +< oh@s:cym&spa ie ie .  
**SOF:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ie ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (980) CZA: a wedyn oedden nhw (y)n roid ryw [/] ryw [/] ryw [/] (.) ryw [/] (.) ryw [/] ryw (.) ym (.) ý cerrig man neu rywbeth .  
**CZA:** a wedyn oedden nhw yn roid  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT give.V.INFIN+SM  
ryw ryw ryw ryw ryw  
some.PREQ+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM  
ryw ym ý cerrig man neu rywbeth  
some.PREQ+SM um.IM er.IM stones.N.F.PL place.N.MF.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM  
and then they put some, um, er, small stones or something.
- (981) CZA: a wedyn pasio (y)r rolyn &i wedyn .  
**CZA:** a wedyn pasio yr rolyn wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV pass.V.INFIN the.DET.DEF roll.N.M.SG afterwards.ADV  
and then pass the roler over.
- (982) CZA: a dw i (y)n cofio &bui +//.  
**CZA:** a dw i yn cofio  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN  
and I remember...
- (983) CZA: oedd o lawr fel (y)na .  
**CZA:** oedd o lawr fel yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S down.ADV like.CONJ there.ADV  
it was down like that.

- (984) CZA: (ach)os oedden ni (ddi)m yn gallu gadael y ceir o\_gwbl <fan hyn> [?] .  
**CZA:** achos oedden ni ddim yn gallu  
*aut:* because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN  
gadael y ceir o\_gwbl fan hyn  
leave.V.INFIN that.PRON.REL cars.N.M.PL at\_all.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
because we couldn't leave the cars here at all.
- (985) SOF: +< ah@s:cym&spa ie .  
**SOF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
ah yes.
- (986) SOF: oedd raid ti gadael nhw yn xxx .  
**SOF:** oedd raid ti gadael nhw yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S leave.V.INFIN they.PRON.3P PRT  
you had to have them in [...]
- (987) CZA: +< a wedyn oedd +//.  
**CZA:** a wedyn oedd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF  
then...
- (988) CZA: dw i (y)n cofio (.) oedden nhw wedi torri (y)r dŵr .  
**CZA:** dw i yn cofio oedden nhw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
wedi torri yr dŵr  
after.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG  
I remember they'd cut off the water.
- (989) CZA: achos &va (..) torri rhyw beipen .  
**CZA:** achos torri rhyw beipen  
*aut:* because.CONJ break.V.INFIN some.PREQ pipe.N.F.SG+SM  
because... cut some pipe.
- (990) CZA: a wedyn &[U+0252] &me amser hynny oedd [/] oedd ŷ (..) oedd Ina@s:cym&spa  
ddim yn byw fan hyn .  
**CZA:** a wedyn amser hynny oedd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF  
oedd ŷ oedd Ina<sup>C</sup><sub>S</sub> ddim yn byw fan  
be.V.3S.IMPERF er.IM be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM PRT live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM  
hyn  
this.ADJ.DEM.SP  
and then, at the time, er, Ina didn't live here.

- (991) CZA: oedd ym +...  
**CZA:** oedd ym  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF um.IM*  
um...
- (992) CZA: be oedd enw (y)r bobl oedd yn byw o (y)r blaen ?  
**CZA:** be oedd enw yr bobl oedd  
**aut:** *what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF*  
**yn byw o yr blaen**  
*PRT live.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG*  
what were the people who lived here before called?
- (993) SOF: ah@s:cym&spa (.) Adler@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Adler<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM name*  
ah, Adler.
- (994) CZA: +< ac yn y cefn +//.  
**CZA:** ac yn y cefn  
**aut:** *and.CONJ in.PREP the.DET.DEF back.N.M.SG*  
and in the back.
- (995) CZA: Adler@s:cym&spa .  
**CZA:** Adler<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
Adler.
- (996) CZA: ac oedd gyda nhw &d ý (.) dŵr (.) yn tarddu (.) <yn y &g> [//] yn y +/.  
**CZA:** ac oedd gyda nhw ý dŵr yn  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P er.IM water.N.M.SG PRT*  
**tarddu yn y yn y**  
*originate.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*  
and they had, er, water springing in the...
- (997) SOF: oh@s:cym&spa ia ?  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** *oh.IM yes.ADV*  
oh yes?
- (998) CZA: oedd .  
**CZA:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
yes.

- (999) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod os (y)dy o efo (.) Ina@s:cym&spa rŵan .  
**CZA:** dw i ddim yn gwybod os ydy  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES*  
 o efo Ina<sub>S</sub> rŵan  
*he.PRON.M.3S with.PREP name now.ADV*  
 I don't know if Ina has it now.
- (1000) SOF: wel oedd efo ni pan ddoson ni i Esquel@s:cym&spa hefyd .  
**SOF:** wel oedd efo ni pan ddoson  
**aut:** *well.IM be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P when.CONJ come.V.1P.PAST+SM*  
 ni i Esquel<sub>S</sub> hefyd  
*we.PRON.1P to.PREP name also.ADV*  
 well, we had one when we came to Esquel too.
- (1001) SOF: oedd efo ni dŵr xx +//.  
**SOF:** oedd efo ni dŵr  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P water.N.M.SG*  
 we had water [...]
- (1002) SOF: pwmp oedd efo ni .  
**SOF:** pwmp oedd efo ni  
**aut:** *pump.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P*  
 we had a pump.
- (1003) CZA: +< ++ yn tar(ddu) [?] +/.  
**CZA:** yn tarddu  
**aut:** *PRT originate.V.INFIN*  
 ...springing...
- (1004) SOF: ie .  
**SOF:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1005) SOF: a &r weithiau dan ni meddwl ŵan mae raid i ni (..) ail [//] ailwneud hwnnw .  
**SOF:** a weithiau dan ni meddwl ŵan  
**aut:** *and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P think.V.INFIN now.ADV*  
 mae raid i ni ail ailwneud  
*be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P second.ORD redo.V.INFIN*  
 hwnnw  
*that.PRON.DEM.M.SG*  
 and sometimes we think now that we have to re-do that.



- (1006) CZA: +< ++ wneu(d) [/] wneud o +//.  
**CZA:** wneud                wneud                o  
*aut:*    make.V.INFIN+SM    make.V.INFIN+SM    he.PRON.M.3S  
 ...re-do it.
- (1007) CZA: +< wel ac oedd hwn yn &?ə tarddiad efo nhw yn y &k +/.  
**CZA:** wel        ac                oedd                hwn                yn    tarddiad        efo  
*aut:*    well.IM    and.CONJ    be.V.3S.IMPERF    this.PRON.DEM.M.SG    PRT    source.N.M.SG    with.PREP  
 nhw                yn        y  
 they.PRON.3P    in.PREP    the.DET.DEF  
 well, no, this was a source they had in the...
- (1008) SOF: +< oedd o (y)n tarddu ei hunan ?  
**SOF:** oedd                o                yn    tarddu                ei                hunan  
*aut:*    be.V.3S.IMPERF    he.PRON.M.3S    PRT    originate.V.INFIN    his.ADJ.POSS.M.3S    self.PRON.SG  
 there was springing by itself?
- (1009) CZA: ie ie .  
**CZA:** ie                ie  
*aut:*    yes.ADV    yes.ADV  
 yes yes.
- (1010) CZA: a (.) dw i (y)n cofio ryw fore oedd ý +...  
**CZA:** a                dw                i                yn    cofio                ryw  
*aut:*    and.CONJ    be.V.1S.PRES    I.PRON.1S    PRT    remember.V.INFIN    some.PREQ+SM  
 fore                oedd                ý  
 morning.N.M.SG+SM    be.V.3S.IMPERF    er.IM  
 and I remember one morning, er...
- (1011) CZA: wel o(eddw)n i (y)n mynd i weithio ac oedd Alejandro@s:cym&spa yn mynd i  
 [/] i (y)r municipal@s:spa amser hynny i weithio .  
**CZA:** wel        oeddwn                i                yn    mynd                i                weithio  
*aut:*    well.IM    be.V.1S.IMPERF    I.PRON.1S    PRT    go.V.INFIN    to.PREP    work.V.INFIN+SM  
 ac                oedd                Alejandro<sup>C</sup><sub>S</sub>    yn    mynd                i                i                yr  
 and.CONJ    be.V.3S.IMPERF    name                PRT    go.V.INFIN    to.PREP    to.PREP    the.DET.DEF  
 municipal<sup>S</sup>                amser                hynny                i                weithio  
 municipal.ADJ.M.SG    time.N.M.SG    that.ADJ.DEM.SP    to.PREP    work.V.INFIN+SM  
 well, I was going to work and Alejandro was going to the municipal at that time to work.

- (1012) CZA: a (.) dw i (y)n cofio ni (y)n mynd i (y)r cefn draw fan (a)cw fewn trwy  
xx chimod ryw [/] ryw ffens fach <roedd rhyngddon> [?] ni (.) i nôl (.)  
bwcediad o ddŵr i gael molchi gwyneb cyn mynd i weithio .

**CZA:** a dw i yn cofio ni yn  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN we.PRON.1P PRT  
mynd i yr cefn draw fan acw  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF back.N.M.SG yonder.ADV place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*  
fewn trwy chimod ryw ryw ffens  
*in.PREP+SM through.PREP know.V.2P.PRES some.PREQ+SM some.PREQ+SM fence.N.F.SG*  
fach roedd rhyngddon ni i nôl  
*small.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF between\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P to.PREP fetch.V.INFIN*  
bwcediad o ddŵr i gael molchi  
*bucketful.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM wash\_oneself.V.INFIN*  
gwyneb cyn mynd i weithio  
*face.N.M.SG before.PREP go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM*

and I remember going right to the end over there in through [..], you know, a little fence that was between us, to fetch a bucket of water to wash our faces before going to work.

- (1013) SOF: +< ia .

**SOF:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (1014) SOF: +< ++ dŵr .

**SOF:** dŵr  
*aut:* water.N.M.SG  
water.

- (1015) SOF: oh@s:cym&spa !

**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh!

- (1016) CZA: achos oedd na ddim dŵr efo ni sti .

**CZA:** achos oedd na ddim dŵr efo  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF (n)or.CONJ not.ADV+SM water.N.M.SG with.PREP  
ni sti  
*we.PRON.1P you\_know.IM*  
because we had no water, you know.

- (1017) SOF: dw i (y)n gweld yr hen blât bach (y)na efo (y)r (.) claveles@s:spa (y)na .

**SOF:** dw i yn gweld yr hen blât  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF old.ADJ plate.N.M.SG+SM  
bach yna efo yr claveles<sup>S</sup> yna  
*small.ADJ there.ADV with.PREP the.DET.DEF carnation.N.M.PL there.ADV*

I see that little old plate with the carnations.

- (1018) S0F: &s oedd (y)na soser efo hwnna ?  
**S0F:** oedd yna soser efo hwnna  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV saucer.N.F.SG with.PREP that.PRON.DEM.M.SG  
 was there a saucer with that?
- (1019) S0F: achos dw i (y)n &kə +/.  
**S0F:** achos dw i yn  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 because I...
- (1020) CZA: +< soser (y)dy honna .  
**CZA:** soser ydy honna  
*aut:* saucer.N.F.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES  
 that is a saucer.
- (1021) S0F: ie (dy)na pam .  
**S0F:** ie dyna pam  
*aut:* yes.ADV that\_is.ADV why?.ADV  
 yes, that's why.
- (1022) S0F: &o oedd efo ni blatiau ers\_talwm dw i (y)n cofio .  
**S0F:** oedd efo ni blatiau ers\_talwm  
*aut:* be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P plate.N.M.SG+SM for\_some\_time.ADV  
**dw i yn cofio**  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN*  
 we used to have plates a long time ago, I remember.
- (1023) S0F: maen nhw (y)n deud clavel@s:spa tu (y)n\_ôl yn\_dydy ?  
**S0F:** maen nhw yn deud clavel<sup>S</sup> tu yn\_ôl  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN carnation.N.M.SG side.N.M.SG back.ADV  
**yn\_dydy**  
*be.V.3S.PRES.TAG*  
 it says carnation on the back, doesn't it?
- (1024) CZA: +< yndy yndy .  
**CZA:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (1025) S0F: oedd efo modryb Sali@s:cym&spa (.) gwpanau a soseri dw i (y)n cofio .  
**S0F:** oedd efo modryb Sali<sup>C</sup><sub>S</sub> gwpanau a  
*aut:* be.V.3S.IMPERF with.PREP aunt.N.F.SG name cups.N.MF.PL+SM and.CONJ  
**soseri dw i yn cofio**  
*saucer.N.F.PL be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN*  
 auntie Sali had cups and saucers, I remember.

- (1026) SOF: oh@s:cym&spa o(edde)n nhw (.) mor dlws !  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden nhw mor dlws  
**aut:** oh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P so.ADV pretty.ADJ+SM  
 oh they were so pretty!
- (1027) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1028) CZA: +< dw i (y)n co(fio) +/.  
**CZA:** dw i yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN  
 I remember...
- (1029) CZA: [- spa] bueno .  
**CZA:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 right.
- (1030) CZA: dw i (y)n cofio (.) wel am flynyddoe(dd) (.) oedd mam yn mynd i lle  
 García@s:cym&spa (.) a prynu platiau (.) efo claveles@s:spa .  
**CZA:** dw i yn cofio wel am flynyddoedd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN well.IM for.PREP years.N.F.PL+SM  
 oedd mam yn mynd i lle García<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
 be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG name and.CONJ  
 prynu platiau efo claveles<sup>S</sup>  
 buy.V.INFIN plate.N.M.SG with.PREP carnation.N.M.PL  
 I remember, well, for years mum went to García's place and bought plates with carnations on.
- (1031) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1032) CZA: platiau claveles@s:spa .  
**CZA:** platiau claveles<sup>S</sup>  
**aut:** plate.N.M.SG carnation.N.M.PL  
 carnation plates.
- (1033) SOF: ia .  
**SOF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (1034) CZA: a wedyn oedd bopeth .  
**CZA:** a wedyn oedd bopeth  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM  
 and then it was everything.
- (1035) CZA: platiau bach a platiau mawr a (.) cwpanau .  
**CZA:** platiau bach a platiau mawr a cwpanau  
**aut:** plate.N.M.SG small.ADJ and.CONJ plate.N.M.SG big.ADJ and.CONJ cups.N.MF.PL  
 small plated and big plates and cups.
- (1036) SOF: +< ia (.) bopeth .  
**SOF:** ia bopeth  
**aut:** yes.ADV everything.N.M.SG+SM  
 yes, everything.
- (1037) CZA: clavel@s:spa oedden nhw i\_gyd .  
**CZA:** clavel<sup>S</sup> oedden nhw i\_gyd  
**aut:** carnation.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P all.ADJ  
 they were all carnations.
- (1038) SOF: &v +/.
- (1039) CZA: +< a mm +...  
**CZA:** a mm  
**aut:** and.CONJ mm.IM  
 and, mm...
- (1040) CZA: a cael hwnna efo Esyllt@s:cym&spa .  
**CZA:** a cael hwnna efo Esyllt<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ get.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG with.PREP name  
 and have that with Esyllt.
- (1041) CZA: oedd gyda Esyllt@s:cym&spa (.) y [/] y dysgl mawr felyn &=stammer i roid y +//.  
**CZA:** oedd gyda Esyllt<sup>C</sup><sub>S</sub> y y dysgl mawr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP name the.DET.DEF the.DET.DEF dish.N.F.SG big.ADJ  
 felyn i roid y  
 yellow.ADJ+SM to.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 Esyllt had the big yellow dish to put the...
- (1042) CZA: sŵp (ba)set ti (y)n deud ?  
**CZA:** sŵp baset ti yn deud  
**aut:** soup.N.M.SG be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT say.V.INFIN  
 would you say soup?

- (1043) S0F: ia .  
**S0F: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1044) CZA: +, a lot o (.) bethau .  
**CZA: a lot o bethau**  
*aut: and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 and a lot of things.
- (1045) S0F: +< oh@s:cym&spa .  
**S0F: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (1046) CZA: a mi ddoth +/.  
**CZA: a mi ddoth**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM*  
 and [...] came.
- (1047) S0F: +< Esyllt\_Tegid@s:cym&spa ?  
**S0F: Esyllt\_Tegid<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Esyllt Tegid?
- (1048) CZA: ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1049) S0F: oh@s:cym&spa chwarae teg iddi .  
**S0F: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> chwarae teg iddi**  
*aut: oh.IM game.N.M.SG fair.ADJ to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 oh fair play to her.
- (1050) CZA: +< a mi roth hi +/.  
**CZA: a mi roth hi**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF give.V.3S.PAST she.PRON.F.3S*  
 and she gave...
- (1051) S0F: (y)dy hi (y)n mynd i fynd heno ?  
**S0F: ydy hi yn mynd i fynd heno**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM tonight.ADV*  
 is she going to go tonight?

- (1052) CZA: +< wel mi ddeudais i wrthi ynde [?] .  
**CZA:** wel mi ddeudais i wrthi ynde  
**aut:** well.IM PRT.AFF say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to\_her.PREP+PRON.F.3S isn't\_it.IM  
 well I told her, right
- (1053) SOF: +< ah@s:cym&spa wyt ti (we)di deu(d) (wr)thi .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt ti wedi deud wrthi  
**aut:** ah.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 ah, you've told her.
- (1054) CZA: do .  
**CZA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (1055) SOF: gobeithio eith hi .  
**SOF:** gobeithio eith hi  
**aut:** hope.V.INFIN go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S  
 hopefully she'll go.
- (1056) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1057) SOF: pam na eith hi i (y)r dosbarth ?  
**SOF:** pam na eith hi i yr dosbarth  
**aut:** why?.ADV PRT.NEG go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S to.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG  
 why doesn't she go to the class?
- (1058) CZA: na .  
**CZA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (1059) SOF: xxx +/.
- (1060) CZA: +< wnaeth hi unwaith welaist ti ?  
**CZA:** wnaeth hi unwaith welaist ti  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S once.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 she went once, you see?

- (1061) CZA: a wedyn mi wnaeth hi unwaith arall .  
**CZA:** a wedyn mi wnaeth hi unwaith  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S once.ADV  
 arall  
 other.ADJ  
 and she went another time.
- (1062) SOF: a <mae &m> [/ /] mae posib gweld bod hi (y)n mwynhau .  
**SOF:** a mae mae posib gweld bod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES possible.ADJ see.V.INFIN be.V.INFIN  
 hi yn mwynhau  
 she.PRON.F.3S PRT enjoy.V.INFIN  
 and you can tell that she enjoys it.
- (1063) CZA: yndy yndy .  
**CZA:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (1064) SOF: (ba)sai fo (y)n gwneud gymaint o les iddi (.) lle bod hi hunan (y)n fan (y)na .  
**SOF:** basai fo yn gwneud gymaint o  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP  
 les iddi lle bod hi hunan  
 benefit.N.M.SG+SM to.her.PREP+PRON.F.3S where.INT be.V.INFIN she.PRON.F.3S self.PRON.SG  
 yn fan yna  
 PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 it'd do her so much good, instead of her being alone there.
- (1065) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1066) CZA: +< (dy)na fo .  
**CZA:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (1067) CZA: +" dw i mor brysur .  
**CZA:** dw i mor brysur  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S so.ADV busy.ADJ+SM  
 "I'm so busy."



- (1068) CZA: +" dim amser .  
**CZA:** dim amser  
**aut:** not.ADV time.N.M.SG  
 "no time."
- (1069) CZA: <meddai hi> [?] +".  
**CZA:** meddai hi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 she said.
- (1070) SOF: fel (yn)a mae hi (y)n deud +!?  
**SOF:** fel yna mae hi yn deud  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN  
 is that what she says!?
- (1071) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1072) SOF: be mae hi (y)n wneud ?  
**SOF:** be mae hi yn wneud  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM  
 what does she do?
- (1073) CZA: dw (dd)im gwybod be mae hi (y)n wneud sti .  
**CZA:** dw ddim gwybod be mae hi yn  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT  
 wneud sti  
 make.V.INFIN+SM you.know.IM  
 I don't know what she's doing you know.
- (1074) SOF: wel ie .  
**SOF:** wel ie  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (1075) CZA: +< dw i (ddi)m yn gwybod .  
**CZA:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (1076) SOF: wel ie .  
**SOF:** wel ie  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.

- (1077) SOF: achos ý (.) mae rywun yn brysur yndy xxx +..?  
**SOF: achos ý mae rywun yn brysur**  
*aut: because.CONJ er.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT busy.ADJ+SM*  
**yndy**  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
 because, er, people do get busy, don't they [...] ..?
- (1078) CZA: +< &sa (.) &sa +/.
- (1079) SOF: achos +//.  
**SOF: achos**  
*aut: because.CONJ*  
 because...
- (1080) CZA: +< yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1081) CZA: ond (ba)sai fo (y)n wneud lles iddi fasai ?  
**CZA: ond basai fo yn wneud lles**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG*  
**iddi fasai**  
*to.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.PLUPERF+SM*  
 but it'd do her good, wouldn't it?
- (1082) SOF: +< <a we(dyn)> [/] a wedyn ar\_ôl bod yn y pwll nofio yn aml iawn (.)  
 oh@s:cym&spa dw i (we)di blino .  
**SOF: a wedyn a wedyn ar\_ôl bod yn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV after.PREP be.V.INFIN in.PREP*  
**y pwll nofio yn aml iawn oh<sub>S</sub> dw**  
*the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN PRT frequent.ADJ very.ADV oh.IM be.V.1S.PRES*  
**i wedi blino**  
*I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN*  
 and after being in the swimming pool, oh, I'm often very tired.
- (1083) CZA: +< ah@s:cym&spa .  
**CZA: ah<sub>S</sub>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.

(1084) S0F: ond (..) dw i (y)n cael gymaint o [/] (.) o ddifyrrwch wrth fynd i (y)r  
(.) dosbarth .

**S0F:** ond dw i yn cael gymaint o  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP  
o ddifyrrwch wrth fynd i yr  
he.PRON.M.3S amuse.V.2P.PRES+SM by.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF  
dosbarth  
class.N.M.SG

but I have so much fun going to the class.

(1085) CZA: +< yndy .

**CZA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

(1086) CZA: +< ie .

**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(1087) S0F: wel (..) dw i (y)n meddwl +...

**S0F:** wel dw i yn meddwl  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
well, I think...

(1088) CZA: +< ie .

**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(1089) CZA: yndy yndy mae +/.

**CZA:** yndy yndy mae  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES  
yes yes...

(1090) S0F: +< mae o (y)n wneud lles i ti yn yr ystyr arall yn\_dy(dy) [?] ?

**S0F:** mae o yn wneud lles i  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG to.PREP  
ti yn yr ystyr arall yn\_dydy  
you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF meaning.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
it does you good in the other sense, doesn't it?

(1091) CZA: +< yndy (..) yndy yndy .

**CZA:** yndy yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes it does, yes.

- (1092) CZA: achos wyt ti (y)n mwynhau .  
**CZA:** achos            wyt            ti            yn    mwynhau  
**aut:**    *because.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT enjoy.V.INFIN*  
 because you enjoy.
- (1093) CZA: wyt ti (y)n siarad efo hwn a +...  
**CZA:** wyt            ti            yn    siarad            efo            hwn            a  
**aut:**    *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN with.PREP this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ*  
 you speak to this person and...
- (1094) SOF: ia .  
**SOF:** ia  
**aut:**    *yes.ADV*  
 yes.
- (1095) CZA: <a mae> [/] a mae gyda Lucy@s:cym&spa rywbeth newydd bob tro .  
**CZA:** a            mae            a            mae            gyda    Lucy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    *and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP name*  
**rywbeth            newydd bob            tro**  
*something.N.M.SG+SM new.ADJ each.PREQ+SM turn.N.M.SG*  
 and Lucy has something new each time.
- (1096) SOF: +< ia .  
**SOF:** ia  
**aut:**    *yes.ADV*  
 yes.
- (1097) SOF: +< a mae +/.  
**SOF:** a            mae  
**aut:**    *and.CONJ be.V.3S.PRES*  
 and...
- (1098) SOF: +< wel !  
**SOF:** wel  
**aut:**    *well.IM*  
 well!
- (1099) SOF: a mae Lucy@s:cym&spa mor bywiog a mor (...) annwyl .  
**SOF:** a            mae            Lucy<sub>S</sub><sup>C</sup> mor    bywiog    a            mor    annwyl  
**aut:**    *and.CONJ be.V.3S.PRES name so.ADV lively.ADJ and.CONJ so.ADV dear.ADJ*  
 and Lucy is so lively and so... lovely.
- (1100) CZA: +< welaist ti ?  
**CZA:** welaist            ti  
**aut:**    *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 you see?

- (1101) CZA: +< yndy .  
**CZA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1102) CZA: +< a mae gyda hi rywbeth (.) newydd bob tro welaist ti ?  
**CZA: a mae gyda hi rywbeth newydd**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM new.ADJ*  
**bob tro welaist ti**  
*each.PREQ+SM turn.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 and she has something new every time, you see?
- (1103) S0F: +< oes .  
**S0F: oes**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes.
- (1104) S0F: oes oes .  
**S0F: oes oes**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes yes.
- (1105) CZA: byth (y)r un peth .  
**CZA: byth yr un peth**  
*aut: never.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*  
 never the same.
- (1106) S0F: na mae gyda hi rywbeth (.) newydd i +...  
**S0F: na mae gyda hi rywbeth newydd**  
*aut: no.ADV be.V.3S.PRES with.PREP she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM new.ADJ*  
**i**  
*to.PREP*  
 no, she has something new to...
- (1107) CZA: +< oes (.) oes .  
**CZA: oes oes**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes yes.
- (1108) S0F: mae [/] mae hi wedi meddwl am ei gwaith yn dydy ?  
**S0F: mae mae hi wedi meddwl am**  
*aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP think.V.INFIN for.PREP*  
**ei gwaith yn dydy**  
*his.ADJ.POSS.M.3S work.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG*  
 she's thought about her work, hasn't she?

- (1109) CZA: +< yndy yndy .  
**CZA:** yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (1110) CZA: chwarae teg iddi .  
**CZA:** chwarae teg iddi  
**aut:** *game.N.M.SG fair.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 fair play to her.
- (1111) SOF: biti bod hi (we)di bod mor sâl a (we)di co(lli) [/] (.) colli bob peth ynde .  
**SOF:** biti bod hi wedi bod mor sâl  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN so.ADV ill.ADJ*  
**a wedi colli colli bob peth ynde**  
*and.CONJ after.PREP lose.V.INFIN lose.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG isn't.it.IM*  
 a pity she's been so ill, and that she's lost everything, isn't it.
- (1112) CZA: +< wel ia .  
**CZA:** wel ia  
**aut:** *well.IM yes.ADV*  
 well, yes.
- (1113) CZA: wel ie .  
**CZA:** wel ie  
**aut:** *well.IM yes.ADV*  
 well yes.
- (1114) SOF: biti ofnadwy .  
**SOF:** biti ofnadwy  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM terrible.ADJ*  
 a terrible pity.
- (1115) SOF: a wedyn (dy)dy Branwen\_Huws@s:cym&spa ddim yn gwybod (.) be mae hi wedi ennill .  
**SOF:** a wedyn dydy Branwen\_Huws<sup>C</sup> ddim yn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.NEG name not.ADV+SM PRT*  
**gwybod be mae hi wedi ennill**  
*know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP win.V.INFIN*  
 and then Branwen Huws doesn't know what she's won.
- (1116) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (1117) S0F: glywais i nhw (y)n enwi Branwen@s:cym&spa .  
**S0F:** glywais i nhw yn enwi Branwen<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S they.PRON.3P PRT name.V.INFIN name  
 I heard them naming Branwen.
- (1118) CZA: +< do .  
**CZA:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes.
- (1119) CZA: &gl glywais i rywbeth .  
**CZA:** glywais i rywbeth  
*aut:* hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S something.N.M.SG+SM  
 I heard something.
- (1120) CZA: be oedd e ?  
**CZA:** be oedd e  
*aut:* what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 what was it?
- (1121) CZA: ysgrif rywbeth oedd o ie ?  
**CZA:** ysgrif rywbeth oedd o ie  
*aut:* writing.N.F.SG something.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S yes.ADV  
 it was something written, wasn't it?
- (1122) S0F: +< &=clears\_throat .
- (1123) S0F: wel dyna be oedd hi (y)n gofyn i fi ddoe .  
**S0F:** wel dyna be oedd hi yn gofyn i  
*aut:* well.IM that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT ask.V.INFIN to.PREP  
 fi ddoe  
 I.PRON.1S+SM yesterday.ADV  
 well, that's what she was asking me yesterday.
- (1124) CZA: ia .  
**CZA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1125) S0F: +" ah@s:cym&spa do glywaist ti ?  
**S0F:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> do glywaist ti  
*aut:* ah.IM yes.ADV.PAST hear.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 "ah, yes, did you hear?"

- (1126) S0F: meddai +".  
**S0F: meddai**  
*aut: say.V.3S.IMPERF*  
she said.
- (1127) S0F: +" be oedd o ?  
**S0F: be oedd o**  
*aut: what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
"what was it?"
- (1128) S0F: +" wel alla i (ddi)m deud (wr)tha ti .  
**S0F: wel alla i ddim deud**  
*aut: well.IM be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN*  
**wrtha ti**  
*to.me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S*  
"well, I can't tell you."
- (1129) S0F: +" stori fer ?  
**S0F: stori fer**  
*aut: story.N.F.SG short.ADJ*  
"a short story?"
- (1130) S0F: +" na .  
**S0F: na**  
*aut: no.ADV*  
"no."
- (1131) S0F: ddim stori fer i blant bach oedd hi .  
**S0F: ddim stori fer i blant bach**  
*aut: not.ADV+SM story.N.F.SG short.ADJ to.PREP child.N.M.PL+SM small.ADJ*  
**oedd hi**  
*be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
it wasn't a short story for children.
- (1132) S0F: achos (.) wnes i (.) glywed mai (.) Sylvia\_Huws@s:cym&spa oedd wedi ennill hwnnw .  
**S0F: achos wnes i glywed mai**  
*aut: because.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM that\_it\_is.CONJ.FOCUS*  
**Sylvia\_Huws<sup>C</sup> oedd wedi ennill hwnnw**  
*name be.V.3S.IMPERF after.PREP win.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG*  
because I heard that Sylvia Huws had won that.
- (1133) CZA: pwyl (y)dy Sylvia\_Huws ?  
**CZA: pwyl ydy Sylvia\_Huws**  
*aut: who.PRON be.V.3S.PRES name*  
who is Sylvia Huws?



- (1134) CZA: merch Carwyn@s:cym&spa ?  
**CZA:** merch Carwyn<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *girl.N.F.SG name*  
 Carwyn's daughter?
- (1135) SOF: na merch (.) yr Herman@s:cym&spa .  
**SOF:** na merch yr Herman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *no.ADV girl.N.F.SG the.DET.DEF name*  
 no, Herman's daughter.
- (1136) CZA: +< na .  
**CZA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no.
- (1137) CZA: ah@s:cym&spa .  
**CZA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (1138) SOF: ond be oedd +/?  
**SOF:** ond be oedd  
**aut:** *but.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF*  
 but what was..?
- (1139) SOF: siôl .  
**SOF:** siôl  
**aut:** *shawl.N.F.SG*  
 a shawl
- (1140) SOF: wel (e)fallai mai (y)r siôl oedd o .  
**SOF:** wel efallai mai yr siôl oedd  
**aut:** *well.IM perhaps.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF shawl.N.F.SG be.V.3S.IMPERF*  
 o  
*he.PRON.M.3S*  
 well, maybe it was the shawl.
- (1141) SOF: hunangofiant siôl .  
**SOF:** hunangofiant siôl  
**aut:** *autobiography.N.M.SG shawl.N.F.SG*  
 the shawl autobiography.
- (1142) SOF: o(eddw)n i (we)di [///] o(eddw)n i +//.  
**SOF:** oeddwn i wedi oeddwn i  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 I'd... I was...

- (1143) S0F: +" wyt ti (ddi)m wedi <roid uh> [?] ffugenw i neb ?  
**S0F:** wyt ti ddim wedi roid ý  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP give.V.INFIN+SM er.IM  
 ffugenw i neb  
*alias.N.M.SG.[or].nick.N.M.SG to.PREP anyone.PRON*  
 "you haven't given anybody a false name?"
- (1144) S0F: +" wel o(eddw)n .  
**S0F:** wel oeddwn  
*aut:* well.IM be.V.1S.IMPERF  
 "well, I had."
- (1145) S0F: +" i Lucy@s:cym&spa .  
**S0F:** i Lucy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name  
 "to Lucy."
- (1146) S0F: meddai +".  
**S0F:** meddai  
*aut:* say.V.3S.IMPERF  
 she said.
- (1147) CZA: ý claro@s:spa Lucy@s:cym&spa mor sâl xxx +/.  
**CZA:** ý claro<sup>S</sup> Lucy<sub>S</sub><sup>C</sup> mor sâl  
*aut:* er.IM of-course.E name so.ADV ill.ADJ  
 er, right, Lucy's so ill [...]
- (1148) S0F: +< wrth\_gwr(s) [?] (.) Lucy@s:cym&spa wedi bod (m)or sâl .  
**S0F:** wrth\_gwrs Lucy<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi bod mor sâl  
*aut:* of-course.ADV name after.PREP be.V.INFIN so.ADV ill.ADJ  
 of course, Lucy's been ill.
- (1149) S0F: a rŵan dw i ddim yn gwybod be wneith hi .  
**S0F:** a rŵan dw i ddim yn gwybod be  
*aut:* and.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT  
 wneith hi  
*do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S*  
 and now I don't know what she'll do.
- (1150) S0F: holi (y)r ý +...  
**S0F:** holi yr ý  
*aut:* ask.V.INFIN the.DET.DEF er.IM  
 ask, er...

- (1151) CZA: wel &g holi <(y)r uh> [/] yr ý +...
- CZA:** wel holi yr ý yr ý  
**aut:** well.IM ask.V.INFIN the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM  
 well, ask the er...
- (1152) SOF: ++ pwyllgor .
- SOF:** pwyllgor  
**aut:** committee.N.M.SG  
 council.
- (1153) CZA: +, pwyllgor siŵr ynde .
- CZA:** pwyllgor siŵr ynde  
**aut:** committee.N.M.SG sure.ADJ isn't.it.IM  
 ...council surely, yes.
- (1154) SOF: ie mae +...
- SOF:** ie mae  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES  
 yes...
- (1155) SOF: siŵr o fod .
- SOF:** siŵr o fod  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 surely.
- (1156) CZA: o(eddw)n i (y)n deud mae o (y)n +//.
- CZA:** oeddwn i yn deud mae o yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 I was saying it's...
- (1157) SOF: +< xxx .
- (1158) CZA: welaist ti ddoe ym (.) oedd Alicia@s:cym&spa (y)n deud &wa &a (.) ý (.)  
 (dy)dy (ddi)m ym gwybod dim o hanes yr +//.
- CZA:** welaist ti ddoe ym oedd Alicia<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yesterday.ADV um.IM be.V.3S.IMPERF name PRT  
 deud ý dydy ddim ym gwybod dim  
 say.V.INFIN er.IM be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM in.PREP know.V.INFIN nothing.N.M.SG  
 o hanes yr  
 of.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF  
 did you see yesterday Alicia was saying, er, she doesn't know any of the story of...
- (1159) CZA: (e)rioed (we)di bod mewn [/] mewn eisteddfod .
- CZA:** erioed wedi bod mewn mewn eisteddfod  
**aut:** never.ADV after.PREP be.V.INFIN in.PREP in.PREP eisteddfod.N.F.SG  
 never been in an Eisteddfod.

- (1160) CZA: oedd hi (y)n deud +"/.  
**CZA:** oedd hi yn deud  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN*  
she was saying...
- (1161) CZA: +" mae o (y)n andros o waith yndy ?  
**CZA:** mae o yn andros o waith  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT exceptionally.ADV of.PREP work.N.M.SG+SM*  
**yndy**  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
"it's a lot of work, isn't it?"
- (1162) CZA: +" chwarae teg iddyn nhw .  
**CZA:** chwarae teg iddyn nhw  
**aut:** *game.N.M.SG fair.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
"fair play to them."
- (1163) SOF: ý wneud y +..?  
**SOF:** ý wneud y  
**aut:** *er.IM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
er, doing the..?
- (1164) CZA: paratoi i (y)r steddfod .  
**CZA:** paratoi i yr steddfod  
**aut:** *prepare.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG*  
preparing the Eisteddfod.
- (1165) SOF: +< oh@s:cym&spa yndy .  
**SOF:** oh<sup>C</sup> yndy  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH*  
oh, yes it is.
- (1166) SOF: &=clears\_throat mae o siŵr o fod yn andros o waith yndy .  
**SOF:** mae o siŵr o fod yn andros  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM PRT exceptionally.ADV*  
**o waith yndy**  
*of.PREP work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH*  
I'm sure it's a lot of work, yes.
- (1167) CZA: +< ie [?] ?  
**CZA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes?

- (1168) SOF: achos dw i (y)n cofio pan fuodd (..) Merfyn@s:cym&spa ar y pwyllgor ryw flwyddyn .

**SOF:** achos dw i yn cofio pan  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.CONJ

**fuodd** Merfyn<sup>C</sup><sub>S</sub> ar y pwyllgor ryw  
 be.V.3S.PAST+SM name on.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG some.PREQ+SM

**flwyddyn**  
 year.N.F.SG+SM

because I remember when Merfyn was on the council one year.

- (1169) SOF: wel oedd o +//.

**SOF:** wel oedd o  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

well, he was...

- (1170) SOF: tan y munud diwetha oedden nhw fan (y)na .

**SOF:** tan y munud diwetha oedden nhw  
**aut:** until.PREP the.DET.DEF minute.N.M.SG last.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

**fan** yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV

they were there until the last minute.

- (1171) SOF: oedd ý (..) <(gy)da fo> [?] (..) bobl (..) <o (y)r &gam> [//] o (y)r (..) Gaiman@s:cym&spa oedd y mwyafrif .

**SOF:** oedd ý gyda fo bobl o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF er.IM with.PREP he.PRON.M.3S people.N.F.SG+SM of.PREP

**yr** o yr Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd y mwyafrif  
 the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF majority.N.M.SG

he had people from the... from Gaiman, most of them were.

- (1172) CZA: +< siŵr .

**CZA:** siŵr  
**aut:** sure.ADJ  
 sure.

- (1173) SOF: a wedyn oedd bobl Trelew@s:cym&spa .

**SOF:** a wedyn oedd bobl Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM name

and then people from Trelew.

- (1174) S0F: oedd raid iddyn nhw ddod o (y)r Gaiman@s:cym&spa a (.) i roid y bwrdd ar\_gyfer y beirniad a (y)r llian a bopeth fel (yn)a .  
**S0F:** oedd raid iddyn nhw  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
ddod o yr Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> a i roid  
*come.V.INFIN+SM of.PREP the.DET.DEF name and.CONJ to.PREP give.V.INFIN+SM*  
y bwrdd ar\_gyfer y beirniad a yr  
*the.DET.DEF table.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF*  
llian a bopeth fel yna  
*cloth.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*  
they had to come from Gaiman to set the table for the judges, and the tablecloth and everything like that.
- (1175) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (1176) S0F: Gareth\_Prys@s:cym&spa a Merfyn@s:cym&spa .  
**S0F:** Gareth\_Prys<sub>S</sub><sup>C</sup> a Merfyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name and.CONJ name  
Gareth Prys and Merfyn.
- (1177) S0F: dw i (y)n cofio tan y munud diwetha oedden <nhw (y)n> [/] nhw (y)n <gorfod i> [?] wneud rhyw xx neu +/ .  
**S0F:** dw i yn cofio tan y  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN until.PREP the.DET.DEF  
munud diwetha oedden nhw yn nhw yn  
*minute.N.M.SG last.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP they.PRON.3P PRT*  
gorfod i wneud rhyw neu  
*have.to.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM some.PREQ or.CONJ*  
I remember up to the last minute they were having to make some [...] or...
- (1178) S0F: yn y gornel .  
**S0F:** yn y gornel  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM  
in the corner.
- (1179) S0F: a ryw [/] (.) ryw bethau fel (y)na .  
**S0F:** a ryw ryw bethau fel yna  
*aut:* and.CONJ some.PREQ+SM some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV  
and some things like that.
- (1180) CZA: +< siŵr siŵr .  
**CZA:** siŵr siŵr  
*aut:* sure.ADJ sure.ADJ  
sure, sure.

- (1181) CZA: +< ie ie ie .  
**CZA:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1182) CZA: na na o(eddw)n i (y)n deud xx +"/.  
**CZA:** na na oeddw n i yn deud  
**aut:** no.ADV PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 no I was saying [...]
- (1183) CZA: +" mae (y)na lot o waith .  
**CZA:** mae yna lot o waith  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM  
 "there's a lot of work."
- (1184) SOF: +< xx +/.
- (1185) SOF: mae (y)na lot o waith yn y bwrdd yn\_does ?  
**SOF:** mae yna lot o waith yn y  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF  
 bwrdd yn\_does  
 table.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.TAG  
 there's a lot of work at the table, isn't there?
- (1186) SOF: y bwrdd ý +...  
**SOF:** y bwrdd ý  
**aut:** the.DET.DEF table.N.M.SG er.IM  
 the table...
- (1187) CZA: +< oes oes .  
**CZA:** oes oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes yes.
- (1188) CZA: mae isio paratoi (y)r cwbl does ?  
**CZA:** mae isio paratoi yr cwbl  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG prepare.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ  
 does  
 be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 everything needs to be prepared, doesn't it?
- (1189) SOF: +< +, y pwyllgor .  
**SOF:** y pwyllgor  
**aut:** the.DET.DEF committee.N.M.SG  
 the council.

- (1190) CZA: mae (y)na lot o bethau i baratoi .  
**CZA:** mae yna lot o bethau i  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP  
 baratoi  
 prepare.V.INFIN+SM  
 there are a lot of things to prepare.
- (1191) SOF: oes .  
**SOF:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes.
- (1192) SOF: ond mae (y)r rhaglen ry hir yn dydy ?  
**SOF:** ond mae yr rhaglen ry hir yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF programme.N.F.SG too.ADJ+SM long.ADJ PRT  
 dydy  
 be.V.3S.PRES.NEG  
 but the programme is too long, isn't it?
- (1193) CZA: yndy .  
**CZA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1194) CZA: yndy .  
**CZA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1195) CZA: mae o (y)n +...  
**CZA:** mae o yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 it's...
- (1196) CZA: welaist ti ?  
**CZA:** welaist ti  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 you see?
- (1197) CZA: dw i (ddi)m deall pam oedden nhw (we)di roid yr wyth o (y)r +...  
**CZA:** dw i ddim deall pam oedden  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN why?.ADV be.V.3P.IMPERF  
 nhw wedi roid yr wyth o yr  
 they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF eight.NUM of.PREP the.DET.DEF  
 I don't understand why they put all eight of the...



- (1198) S0F: ie .  
**S0F: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1199) CZA: +, o (y)r (.) ŷ +...  
**CZA: o yr ŷ**  
*aut: of.PREP the.DET.DEF er.IM*  
 of the...
- (1200) S0F: +< dw i (ddi)m chwaith .  
**S0F: dw i ddim chwaith**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM neither.ADV*  
 I don't either.
- (1201) S0F: +< pam oedden nhw (y)n cael cyfle i\_gyd i ganu (.) os oedd yr lleill wedi gorfod mynd trwy (y)r (..) rhagbrofion ?  
**S0F: pam oedden nhw yn cael cyfle i\_gyd**  
*aut: why?.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN opportunity.N.M.SG all.ADJ*  
**i ganu os oedd yr lleill wedi**  
*to.PREP sing.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON after.PREP*  
**gorfod mynd trwy yr rhagbrofion**  
*have.to.V.INFIN go.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF preliminary\_round.N.G.PL*  
 why were they all given the chance to sing if the others had had to go through prelims?
- (1202) CZA: +< ie .  
**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1203) CZA: +< oedde(n) [/]/ oedden nhw (y)n (.) ddim yn canu (y)r un peth yn union .  
**CZA: oedden oedden nhw yn ddim yn canu**  
*aut: be.V.13P.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT not.ADV+SM PRT sing.V.INFIN*  
**yr un peth yn union**  
*the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG PRT exact.ADJ*  
 they didn't sing exactly the same thing.
- (1204) CZA: ond (.) (dy)na fo .  
**CZA: ond dyna fo**  
*aut: but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but... there we go.
- (1205) CZA: na <oedden nhw> [/]/ oedd o +//.  
**CZA: na oedden nhw oedd o**  
*aut: no.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 no, they... it...

- (1206) SOF: mm +...  
**SOF: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (1207) CZA: a wedyn (.) &dental\_click hwyrach bod y beirniad (..) (y)chydig bach (.)  
 gormod <o (y)r> [//] o +//.  
**CZA: a wedyn hwyrach bod y beirniad**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV perhaps.ADV be.V.INFIN the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG*  
**ychydig bach gormod o yr o**  
*a\_little.QUAN small.ADJ too\_much.QUANT of.PREP the.DET.DEF from.PREP*  
 and then maybe the judges are a little too...
- (1208) CZA: oedd o (y)n &n (..) esbleinio (y)n dda iawn oedd .  
**CZA: oedd o yn esbleinio yn dda iawn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT explain.V.INFIN PRT good.ADJ+SM very.ADV*  
**oedd**  
*be.V.3S.IMPERF*  
 he was explaining very well, yes.
- (1209) CZA: ond (h)wyrach (y)chydig bach rhy hir .  
**CZA: ond hwyrach ychydig bach rhy hir**  
*aut: but.CONJ perhaps.ADV a\_little.QUAN small.ADJ too.ADJ long.ADJ*  
 but perhaps a little too long.
- (1210) SOF: +< &m y beirniad canu .  
**SOF: y beirniad canu**  
*aut: the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG sing.V.INFIN*  
 the singing judges.
- (1211) SOF: ie .  
**SOF: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1212) CZA: (y)chydig bach rhy hir .  
**CZA: ychydig bach rhy hir**  
*aut: a\_little.QUAN small.ADJ too.ADJ long.ADJ*  
 a little too long.
- (1213) SOF: +< ie .  
**SOF: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

(1214) S0F: <o(edde)n nhw &m (> [//] oedden nhw (y)n iawn efo (y)r ý gwaith ý +...

**S0F:** oedden nhw oedden nhw yn iawn efo  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT OK.ADV with.PREP  
 yr ý gwaith ý  
 the.DET.DEF er.IM work.N.M.SG er.IM

they were fine with the, er, [...] work.

(1215) S0F: o(edde)n nhw (di)m\_ond deud (.) pw y oedd wedi ennill .

**S0F:** oedden nhw dim\_ond deud pw y oedd  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P only.ADV say.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF  
 wedi ennill  
 after.PREP win.V.INFIN

they just said who had won.

(1216) S0F: a dyna fo welaist ti ?

**S0F:** a dyna fo welaist ti  
**aut:** and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

and that's it, you see?

(1217) CZA: +< ie .

**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(1218) S0F: oedd hwnna (y)n iawn .

**S0F:** oedd hwnna yn iawn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT OK.ADV

that was ok.

(1219) CZA: ie .

**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(1220) S0F: +< achos +...

**S0F:** achos  
**aut:** because.CONJ  
 because...

(1221) CZA: ond ym +//.

**CZA:** ond ym  
**aut:** but.CONJ um.IM  
 but um...

- (1222) S0F: <er bod rywun> [/] os (y)dy rywun wedi gyrru gwaith mae rhywun isio clywed rywbeth mwy ond (dy)na fo .

**S0F:** er bod rywun os ydy rywun  
**aut:** er.IM be.V.INFIN someone.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM  
wedi gyrru gwaith mae rhywun isio  
after.PREP drive.V.INFIN work.N.M.SG be.V.3S.PRES someone.N.M.SG want.N.M.SG  
clywed rywbeth mwy ond dyna fo  
hear.V.INFIN something.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
if somebody has sent work, they want to know more but there we go.

- (1223) CZA: +< oh@s:cym&spa .

**CZA:** oh<sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM  
oh.

- (1224) CZA: +< &f u (.) yndy yndy .

**CZA:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes yes.

- (1225) S0F: mae rywun yn deall .

**S0F:** mae rywun yn deall  
**aut:** be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT understand.V.INFIN  
you understand.

- (1226) CZA: ond ý (h)wyrach (ba)sen nhw (y)n gallu (..) roid o lawr a deud bueno@s:spa +...

**CZA:** ond ý hwyrach basen nhw yn gallu  
**aut:** but.CONJ er.IM perhaps.ADV be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN  
roid o lawr a deud bueno<sup>S</sup>  
give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S down.ADV and.CONJ say.V.INFIN well.E  
but, er, maybe they could put it down and say, ok...

- (1227) CZA: mae (y)n fwy o [/] o (.) isio gwybod mwy o hanes .

**CZA:** mae yn fwy o o isio gwybod  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT more.ADJ.COMP+SM of.PREP of.PREP want.N.M.SG know.V.INFIN  
mwy o hanes  
more.ADJ.COMP of.PREP story.N.M.SG  
there's more... needing to know more background.

- (1228) CZA: wel (..) mynd i nôl yr +//.

**CZA:** wel mynd i nôl yr  
**aut:** well.IM go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN the.DET.DEF  
well... going to fetch the...

- (1229) S0F: +< ie ti (y)n gallu mynd i (y)r bwrdd .  
**S0F:** ie ti yn gallu mynd i yr  
**aut:** yes.ADV you.PRON.2S PRT be.able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
bwrdd  
table.N.M.SG  
yes, you can go to the table.
- (1230) S0F: i (y)r bwrdd <yr uh> [/] yr ý pwyllgor fan (y)na .  
**S0F:** i yr bwrdd yr ý yr ý  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM  
pwyllgor fan yna  
committee.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV  
to the committee's table, there.
- (1231) CZA: +< ie i (y)r bwrdd .  
**CZA:** ie i yr bwrdd  
**aut:** yes.ADV to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG  
yes, to the table.
- (1232) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1233) S0F: ond ý <mae (y)na &m (...) > [/] fuo(dd) (y)na lot fawr o [/] (...) o ganu  
folclore@s:spa argentino@s:spa eleni yn do ?  
**S0F:** ond ý mae yna fuodd yna lot  
**aut:** but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PAST+SM there.ADV lot.QUAN  
fawr o o ganu folclore<sup>S</sup> argentino<sup>S</sup>  
big.ADJ+SM from.PREP of.PREP sing.V.INFIN+SM folklore.N.M.SG argentine.ADJ.M.SG  
eleni yn do  
this.year.ADV PRT yes.ADV.PAST  
but, er, there was a lot of Argentinian folklore singing this year, wasn't there?
- (1234) CZA: +< oes .  
**CZA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
yes.
- (1235) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (1236) S0F: allith neb gwyno .  
**S0F:** allith                      neb                      gwyno  
*aut:* be\_able.V.3S.FUT+SM anyone.PRON complain.V.INFIN+SM  
 nobody can complain.
- (1237) S0F: a dawnsio .  
**S0F:** a                      dawnsio  
*aut:* and.CONJ dance.V.INFIN  
 and dancing.
- (1238) CZA: a dawnsiad .  
**CZA:** a                      dawnsiad  
*aut:* and.CONJ dancing.N.M.SG  
 and dancing.
- (1239) S0F: +< do oedd hynny (y)n neis ynde ?  
**S0F:** do                      oedd                      hynny                      yn                      neis                      ynde  
*aut:* yes.ADV.PAST be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT nice.ADJ isn't\_it.IM  
 yes, that was nice, wasn't it?
- (1240) S0F: lot o ddawnsio .  
**S0F:** lot                      o                      ddawnsio  
*aut:* lot.QUAN of.PREP dance.V.INFIN+SM  
 a lot of dancing.
- (1241) CZA: +< xxx .
- (1242) CZA: welaist ti ý (..) nietos@s:spa Rosa@s:cym&spa ?  
**CZA:** welaist                      ti                      ý                      nietos<sup>S</sup>                      Rosa<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S er.IM grandson.N.M.PL name  
 did you see, er, Rosa's nephews?
- (1243) S0F: na o(eddw)n i ddim gwybod !  
**S0F:** na                      oeddwn                      i                      ddim                      gwybod  
*aut:* no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN  
 no, I didn't know!
- (1244) CZA: ah@s:cym&spa o(edde)t ti (ddi)m yn gwybod ?  
**CZA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>                      oeddet                      ti                      ddim                      yn                      gwybod  
*aut:* ah.IM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 ah, didn't you know?

(1245) SOF: +, fe ddywedodd rywun bod hi +//.

**SOF: fe ddywedodd rywun bod hi**  
*aut: PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 somebody said she...

(1246) CZA: +< o(eddw)n i (y)n gwybod achos oedd [/] oedd [/] (.) oedd ý  
 Isabel@s:cym&spa wedi <gyrru i> [?] ddeud wrth Rosa@s:cym&spa bod nhw (y)n  
 mynd .

**CZA: oeddwn i yn gwybod achos oedd**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
**oedd oedd ý Isabel<sub>S</sub> wedi gyrru i**  
*be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF er.IM name after.PREP drive.V.INFIN to.PREP*  
**ddeud wrth Rosa<sub>S</sub> bod nhw yn mynd**  
*say.V.INFIN+SM by.PREP name be.V.INFIN they.PRON.3P PRT go.V.INFIN*

I knew because, er, Isabel had sent to tell Rosa that they were going.

(1247) CZA: oedd hi ddim yn mynd .

**CZA: oedd hi ddim yn mynd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN*  
 she wasn't going.

(1248) CZA: achos oedd hi (y)n mynd i Neuquén@s:cym&spa i [?] +...

**CZA: achos oedd hi yn mynd i Neuquén<sub>S</sub>**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP name*  
**i**  
*to.PREP*

because she was going to Neuquén to...

(1249) SOF: pwy ?

**SOF: pwy**  
*aut: who.PRON*  
 who?

(1250) SOF: ei mam nhw ?

**SOF: ei mam nhw**  
*aut: his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG they.PRON.3P*  
 their mother?

(1251) CZA: ie .

**CZA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (1252) S0F: ah@s:cym&spa .  
**S0F:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1253) CZA: a wedyn a &d dyddiau hynny oedd hi (y)n mynd i Neuquén@s:cym&spa i weld ý Barri@s:cym&spa .  
**CZA:** a wedyn a dyddiau hynny oedd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ day.N.M.PL that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF  
hi yn mynd i Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup> i weld ý Barri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP name to.PREP see.V.INFIN+SM er.IM name  
and those days she was going to Neuquen to see, er, Barri.
- (1254) CZA: &ba weld y gŵr wrth\_gwrs .  
**CZA:** weld y gŵr wrth\_gwrs  
**aut:** see.V.INFIN+SM the.DET.DEF man.N.M.SG of\_course.ADV  
to see the husband, of course.
- (1255) S0F: a wedyn mae o yn\_ôl yn Neuquén@s:cym&spa felly ?  
**S0F:** a wedyn mae o yn\_ôl yn Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S back.ADV in.PREP name  
felly  
so.ADV  
and so he's back in Neuquén then?
- (1256) CZA: mae o yndy yndy .  
**CZA:** mae o yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
he is, yes.
- (1257) CZA: mae o (y)n\_ôl yn Neuquén@s:cym&spa ers dipyn rŵan .  
**CZA:** mae o yn\_ôl yn Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup> ers  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S back.ADV in.PREP name since.PREP  
dipyn rŵan  
little.bit.N.M.SG+SM now.ADV  
he's been back in Neuquén for a while now.
- (1258) CZA: a wedyn xxx nhw (.) achos oedd y bachgen +...  
**CZA:** a wedyn nhw achos oedd y  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV they.PRON.3P because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
bachgen  
boy.N.M.SG  
and then they [...] because the boy was...



- (1259) SOF: achos (y)r ysgol .  
**SOF: achos yr ysgol**  
*aut: because.CONJ the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 because of the school.
- (1260) CZA: be (y)dy enw (y)r bachgen (y)na ?  
**CZA: be ydy enw yr bachgen yna**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV*  
 what is that boy called?
- (1261) SOF: dw i ddim yn gwybod .  
**SOF: dw i ddim yn gwybod**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (1262) CZA: (y)r un enw +//.  
**CZA: yr un enw**  
*aut: the.DET.DEF one.NUM name.N.M.SG*  
 the same name...
- (1263) CZA: be (y)dy enw (.) bachgen Elin@s:cym&spa ý +..?  
**CZA: be ydy enw bachgen Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> ý**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG boy.N.M.SG name er.IM*  
 what is Elin's boy called..?
- (1264) CZA: ddim Nia@s:cym&spa .  
**CZA: ddim Nia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: not.ADV+SM name*  
 not Nia.
- (1265) SOF: Sebastián@s:cym&spa .  
**SOF: Sebastián<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Sebastián.
- (1266) CZA: Sebastián@s:cym&spa ?  
**CZA: Sebastián<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Sebastián?
- (1267) CZA: dw i (y)n credu (.) Sebastián@s:cym&spa <dw i (y)n credu> [?] rywbeth fel (yn)a (y)dy enw .  
**CZA: dw i yn credu Sebastián<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn credu rywbeth fel yna ydy enw**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES name.N.M.SG*  
 I think Sebastián, I think, something like that, is his name.

- (1268) CZA: [- spa] bueno .  
**CZA:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 ok.
- (1269) CZA: oedd o (y)n gorffen leni welaist ti ?  
**CZA:** oedd o yn gorffen leni welaist  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN this.year.ADV see.V.2S.PAST+SM  
 ti  
 you.PRON.2S  
 he was finishing this year, you see?
- (1270) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1271) CZA: +< rŵan .  
**CZA:** rŵan  
**aut:** now.ADV  
 now.
- (1272) CZA: a wedyn am +/.  
**CZA:** a wedyn am  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV for.PREP  
 and then...
- (1273) SOF: +< ydy o mor fawr â hynny ?  
**SOF:** ydy o mor fawr â hynny  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S as.ADJ big.ADJ+SM as.CONJ that.PRON.DEM.SP  
 is he that old?
- (1274) CZA: yndy siŵr o fod .  
**CZA:** yndy siŵr o fod  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 yes, must be.
- (1275) CZA: mae o (y)n gorffen rŵan .  
**CZA:** mae o yn gorffen rŵan  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN now.ADV  
 he's finishing now.

- (1276) CZA: a wedyn (dy)na &m pam &e <oedden nhw> [/] (..) oedden nhw (ddi)m isio  
(.) iddo newid ysgol (.) ar [/] ar &h hanner y tymor .  
**CZA:** a wedyn dyna pam oedden nhw  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
oedden nhw ddim isio iddo  
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM want.N.M.SG to.him.PREP+PRON.M.3S  
newid ysgol ar ar hanner y tymor  
change.V.INFIN school.N.F.SG on.PREP on.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF season.N.M.SG  
and that's why, they didn't want him to change school half way through the term.
- (1277) SOF: +< wel debyg iawn .  
**SOF:** wel debyg iawn  
**aut:** well.IM similar.ADJ+SM very.ADV  
well, I'm sure.
- (1278) SOF: debyg iawn .  
**SOF:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
I'm sure.
- (1279) CZA: a wedyn mae o +//.  
**CZA:** a wedyn mae o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
and then he...
- (1280) CZA: xxx mae [/] mae Isabel@s:cym&spa (.) &e Isabel@s:cym&spa (y)r ferch rŵan  
(.) a (y)r gŵr +...  
**CZA:** mae mae Isabel<sup>C</sup><sub>S</sub> Isabel<sup>C</sup><sub>S</sub> yr ferch rŵan  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name name the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM now.ADV  
a yr gŵr  
and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG  
[...] Isabel, the girl now, and the husband...
- (1281) SOF: +< be Isabel@s:cym&spa (y)dy enw gwraig Barri@s:cym&spa (he)fyd ?  
**SOF:** be Isabel<sup>C</sup><sub>S</sub> ydy enw gwraig Barri<sup>C</sup><sub>S</sub> hefyd  
**aut:** what.INT name be.V.3S.PRES name.N.M.SG wife.N.F.SG name also.ADV  
what, Barri's wife is also called Isabel?
- (1282) CZA: +< ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (1283) CZA: ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1284) SOF: wel diar (.) (dy)na ddigwyddiad ynde .  
**SOF: wel diar dyna ddigwyddiad ynde**  
*aut: well.IM dear.IM that.is.ADV event.N.M.SG+SM isn't.it.IM*  
 well, dear me, that's a coincidence, isn't it.
- (1285) CZA: ia .  
**CZA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1286) CZA: a wedyn mae Isabel@s:cym&spa a Meilir@s:cym&spa a (y)r plant yn dod rŵan .  
**CZA: a wedyn mae Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup> a Meilir<sub>S</sub><sup>C</sup> a**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name and.CONJ name and.CONJ*  
**yr plant yn dod rŵan**  
*the.DET.DEF child.N.M.PL PRT come.V.INFIN now.ADV*  
 and Isabel and Meilir and the children are coming now.
- (1287) SOF: oh@s:cym&spa yndyn ?  
**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndyn**  
*aut: oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH*  
 oh, are they?
- (1288) CZA: +, i Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**CZA: i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: to.PREP name*  
 to Buenos Aires.
- (1289) CZA: a wedyn maen nhw (y)n mynd yn syth i [/] i (.) Comodoro@s:cym&spa .  
**CZA: a wedyn maen nhw yn mynd yn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN PRT*  
**syth i i Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*straight.ADJ to.PREP to.PREP name*  
 and then they're going straight to Comodoro.
- (1290) CZA: achos mae [/] mae [//] <mae (y)r ý (..) > [//] maen nhw (y)n wneud ryw swper spesial (...) pan bydd y plant yn gorffen .  
**CZA: achos mae mae mae mae yr ý maen**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3P.PRES*  
**nhw yn wneud ryw swper spesial pan**  
*they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM supper.N.MF.SG special.ADJ when.CONJ*  
**bydd y plant yn gorffen**  
*be.V.3S.FUT the.DET.DEF child.N.M.PL PRT complete.V.INFIN*  
 because they're, er, having a special dinner when the children finish.

- (1291) S0F: +< oh@s:cym&spa .  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (1292) S0F: +< xx .
- (1293) S0F: oh@s:cym&spa .  
**S0F:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (1294) CZA: +< fel (yn)a mae [/] mae (y)r arferiad yn yr ysgol nawr welaist ti ?  
**CZA:** fel yna mae mae yr arferiad yn  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF custom.N.MF.SG in.PREP  
yr ysgol nawr welaist ti  
the.DET.DEF school.N.F.SG now.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
that's the tradition in the school now, you know?
- (1295) S0F: +< ia ia .  
**S0F:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (1296) S0F: ia ia .  
**S0F:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (1297) CZA: +< ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1298) CZA: a mae raid iddyn nhw (.) <roid fewn &rh> [/] rhoid lawr pwyl maen nhw  
(y)n (.) disgwyl .  
**CZA:** a mae raid iddyn nhw  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
roid fewn rhoid lawr pwyl maen nhw  
give.V.INFIN+SM in.PREP+SM give.V.INFIN down.ADV who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
yn disgwyl  
PRT expect.V.INFIN  
and they have to put down who they expect.

- (1299) CZA: pw y o (y)r (.) perthnasau (y)ma sy (y)n mynd i fynd a bopeth .  
**CZA:** pw y o yr perthnasau yma sy yn  
**aut:** who.PRON of.PREP the.DET.DEF relations.N.F.PL here.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT  
 mynd i fynd a bopeth  
 go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM  
 which relatives are going to go and everything.
- (1300) SOF: +< pw y sy (y)n mynd i fynd xxx .  
**SOF:** pw y sy yn mynd i fynd  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 who's going to go [...]
- (1301) SOF: (y)dy Rosa@s:cym&spa ddim yn mynd ?  
**SOF:** ydy Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES name not.ADV+SM PRT go.V.INFIN  
 isn't Rosa going?
- (1302) CZA: ydy ydy mae Rosa@s:cym&spa (y)n mynd i fynd .  
**CZA:** ydy ydy mae Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd i  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN to.PREP  
 fynd  
 go.V.INFIN+SM  
 yes, Rosa is going to go.
- (1303) SOF: +< ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1304) CZA: yndy .  
**CZA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, she is.
- (1305) CZA: mae (y)n mynd i weld os gallith hi adael (.) Bryn@s:cym&spa yn yr ý +...  
**CZA:** mae yn mynd i weld os  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM if.CONJ  
 gallith hi adael Bryn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 be\_able.V.3S.FUT.[or].get\_wiser.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S leave.V.INFIN+SM name  
 yn yr ý  
 in.PREP the.DET.DEF er.IM  
 she's going to see if she can leave Bryn in the, er...

(1306) SOF: ie .

**SOF: ie**

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(1307) CZA: +< yn y geriátrico@s:spa dyddiau hynny .

**CZA: yn y geriátrico<sup>S</sup> dyddiau hynny**

**aut:** *in.PREP the.DET.DEF old\_people's\_home.N.M.SG day.N.M.PL that.ADJ.DEM.SP*

in the home for those days.

(1308) SOF: ia wrth\_gwrs .

**SOF: ia wrth\_gwrs**

**aut:** *yes.ADV of\_course.ADV*

yes, of course.

(1309) SOF: oh@s:cym&spa .

**SOF: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** *oh.IM*

oh.

(1310) SOF: a be (y)dy (y)r idea@s:cym&spa ?

**SOF: a be ydy yr idea<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.REL contrive.V.3S.PRES.[or].notion.N.F.SG.[or].contrive.V.2S.IMP*

and what's the idea?

(1311) SOF: gadael o am [/] am dipyn o oriau bob dydd ?

**SOF: gadael o am am dipyn o**

**aut:** *leave.V.INFIN he.PRON.M.3S for.PREP for.PREP little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP*

**oriau bob dydd**

*hours.N.F.PL each.PREQ+SM day.N.M.SG*

to leave him for a few hours each day?

(1312) CZA: &r (d)yna be mae (y)n wneud rŵan .

**CZA: dyna be mae yn wneud rŵan**

**aut:** *that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM now.ADV*

that's what she does now.

(1313) SOF: +< neu +/.

**SOF: neu**

**aut:** *or.CONJ*

or...

(1314) SOF: dyna be mae (y)n wneud rŵan .

**SOF: dyna be mae yn wneud rŵan**

**aut:** *that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM now.ADV*

that's what she does now.

- (1315) CZA: <fel (yn)a mae> [/] fel (yn)a maen nhw (we)di deud .  
**CZA:** fel yna mae fel yna maen nhw  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 wedi deud  
 after.PREP say.V.INFIN  
 that's what they've said.
- (1316) CZA: iddo gael arfer .  
**CZA:** iddo gael arfer  
**aut:** to\_him.PREP+PRON.M.3S get.V.INFIN+SM use.V.INFIN  
 for him to get used to it.
- (1317) CZA: fel (yn)a ddeudodd y ferch .  
**CZA:** fel yna ddeudodd y ferch  
**aut:** like.CONJ there.ADV say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM  
 that's what the girl said.
- (1318) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1319) CZA: a (y)chydig o ddynion sy efo nhw .  
**CZA:** a ychydig o ddynion sy efo  
**aut:** and.CONJ a\_little.QUAN of.PREP men.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL with.PREP  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 they only have a few men.
- (1320) SOF: ia (y)chydig o ddynion sy (y)n Trevelin@s:cym&spa (he)fyd .  
**SOF:** ia ychydig o ddynion sy yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV a\_little.QUAN of.PREP men.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL in.PREP name  
 hefyd  
 also.ADV  
 yes, only a few men are in Trevelin too.
- (1321) CZA: +< a lot o ferched .  
**CZA:** a lot o ferched  
**aut:** and.CONJ lot.QUAN of.PREP girl.N.F.PL+SM  
 and a lot of women.
- (1322) SOF: mae <mwy o merched> [//] mwy o ferched ei hunain wrth\_gwrs yn does ?  
**SOF:** mae mwy o merched mwy o  
**aut:** be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP of.PREP girl.N.F.PL more.ADJ.COMP of.PREP  
 ferched ei hunain wrth\_gwrs yn does  
 girl.N.F.PL+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.PL of\_course.ADV PRT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 there are more single women of course, aren't there?



(1323) CZA: ie .

**CZA:** ie

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(1324) SOF: bob tro mae (y)na fwy o ferched .

**SOF:** bob tro mae yna fwy o

**aut:** *each.PREQ+SM turn.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP*

**ferched**

*girl.N.F.PL+SM*

there are always more women.

(1325) CZA: ond (..) o(eddw)n i (y)n deud ti (y)n cofio f(e) <aeson nhw> [/] (..) aeson nhw ag Alwyn@s:cym&spa (..) fan (y)na am (y)chydig bach o ddyddiau do ?

**CZA:** ond oeddwn i yn deud ti yn

**aut:** *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN you.PRON.2S PRT*

**cofio fe aeson nhw aeson nhw**

*remember.V.INFIN PRT.AFF go.V.1P.PAST they.PRON.3P go.V.1P.PAST they.PRON.3P*

**ag Alwyn<sub>S</sub> fan yna am ychydig bach o**

*with.PREP name place.N.MF.SG+SM there.ADV for.PREP a.little.QUAN small.ADJ of.PREP*

**ddyddiau do**

*day.N.M.PL+SM yes.ADV.PAST*

but I was saying, do you remember, they took Alwyn there for a few days, didn't they?

(1326) SOF: +< &=sniffs .

(1327) SOF: fan hyn ?

**SOF:** fan hyn

**aut:** *place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

here?

(1328) CZA: na .

**CZA:** na

**aut:** *no.ADV*

no.

(1329) CZA: ah@s:cym&spa fan (y)na oedd o ie .

**CZA:** ah<sub>S</sub> fan yna oedd o ie

**aut:** *ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S yes.ADV*

ah, it was there, yes.

(1330) SOF: +< ie .

**SOF:** ie

**aut:** *yes.ADV*

yes.

- (1331) SOF: fan hyn fuodd Alwyn@s:cym&spa .  
**SOF:** fan hyn fuodd Alwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PAST+SM name  
 Alwyn was here.
- (1332) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1333) CZA: ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1334) SOF: fydd o flwyddyn rŵan (.) go fuan .  
**SOF:** fydd o flwyddyn rŵan go fuan  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S year.N.F.SG+SM now.ADV rather.ADV soon.ADJ+SM  
 it'll be a year now, pretty soon.
- (1335) CZA: a wedyn aeson nhw i Trevelin@s:cym&spa .  
**CZA:** a wedyn aeson nhw i Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV go.V.1P.PAST they.PRON.3P to.PREP name  
 and they went to Trevelin.
- (1336) SOF: ie ie .  
**SOF:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1337) CZA: &=grunt .
- (1338) SOF: mae ym +...  
**SOF:** mae ym  
**aut:** be.V.3S.PRES um.IM  
 um...
- (1339) SOF: wel Joaquin\_Dyfed@s:cym&spa .  
**SOF:** wel Joaquin\_Dyfed<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM name  
 well, Joaquin Dyfed.

- (1340) SOF: ti (y)n cofio wnaeson nhw (.) wneud y daith ar gefn ceffyl ?  
**SOF: ti yn cofio wnaeson nhw wneud**  
**aut:** you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM  
y daith ar gefn ceffyl  
the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG  
do you remember they did the journey on horseback?
- (1341) CZA: ah@s:cym&spa ia .  
**CZA: ah<sub>S</sub> ia**  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah, yes.
- (1342) SOF: <oedd Joaquin@s:cym&spa (.)> [/] oedd Alwyn@s:cym&spa wedi gwahodd o  
(.) aml i tro i fynd i (y)r camp i aros a (.) oedd (.) yntau ddim wedi mynd  
.  
**SOF: oedd Joaquin<sub>S</sub> oedd Alwyn<sub>S</sub> wedi gwahodd**  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF name after.PREP invite.V.INFIN  
o aml i tro i fynd i  
he.PRON.M.3S frequent.ADJ to.PREP turn.N.M.SG I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP  
yr camp i aros a oedd  
the.DET.DEF achievement.N.F.SG to.PREP wait.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.IMPERF  
yntau ddim wedi mynd  
he.PRON.EMPH.M.3S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN  
Joaquin... Alwyn had invited him many a time to go and stay at the camp, and he hadn't gone.
- (1343) SOF: a wedyn <oedd o (y)n &tei> [/] oedd o (y)n teimlo (y)n gas .  
**SOF: a wedyn oedd o yn oedd**  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.IMPERF  
o yn teimlo yn gas  
he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN PRT nasty.ADJ+SM  
so he felt awkward.
- (1344) SOF: oedd o (y)n teimlo (.) isio wneud rywbeth dros Alwyn@s:cym&spa .  
**SOF: oedd o yn teimlo isio wneud**  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN want.N.M.SG make.V.INFIN+SM  
rywbeth dros Alwyn<sub>S</sub>  
something.N.M.SG+SM over.PREP+SM name  
he felt he wanted do do something for Alwyn.
- (1345) SOF: a wedyn (.) oedd o isio roid <ryw (.)> [/] ryw (.) blac neu rywbeth ar  
y bedd .  
**SOF: a wedyn oedd o isio roid**  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG give.V.INFIN+SM  
ryw ryw blac neu rywbeth ar  
some.PREQ+SM some.PREQ+SM black.ADJ or.CONJ something.N.M.SG+SM on.PREP  
y bedd  
the.DET.DEF grave.N.M.SG  
he wanted to put a plaque or something on the grave.

(1346) S0F: &=clears\_throat .

(1347) S0F: a wedyn maen nhw (y)n mynd i wneud rywbeth felly &n ý +...

**S0F:** a wedyn maen nhw yn mynd i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP  
wneud rywbeth felly ý  
make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM so.ADV er.IM

and so then they're going to do something, er...

(1348) S0F: Alwyn@s:cym&spa ý Joaquin@s:cym&spa a (.) a Trefor@s:cym&spa a Cristian@s:cym&spa (.) Evans@s:cym&spa ynde .

**S0F:** Alwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> ý Joaquin<sub>S</sub><sup>C</sup> a a Trefor<sub>S</sub><sup>C</sup> a Cristian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name er.IM name and.CONJ and.CONJ name and.CONJ name  
Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> ynde  
name isn't.it.IM

Alwyn, er, Joaquin and Trefor and Cristian Evans, right.

(1349) CZA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa yn dod .

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod  
**aut:** ah.IM ah.IM PRT come.V.INFIN

ah, ah coming.

(1350) S0F: +< oedd +//.

**S0F:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
yes...

(1351) S0F: +< nhw oedd y pedwar .

**S0F:** nhw oedd y pedwar  
**aut:** they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF four.NUM.M

those were the four.

(1352) CZA: ia .

**CZA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(1353) S0F: ia a rŵan bueno@s:spa +...

**S0F:** ia a rŵan bueno<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV and.CONJ now.ADV well.E

yes and now, well...

- (1354) S0F: (e)fallai mai erbyn yr (.) fydd y blwyddyn .  
**S0F:** efallai mai erbyn yr fydd  
**aut:** *perhaps.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS by.PREP that.PRON.REL be.V.3S.FUT+SM*  
y blwyddyn  
*the.DET.DEF year.N.F.SG*  
maybe by the... the year will...
- (1355) CZA: +< &v (.) veinticinco@s:spa noviembre@s:spa neu xx +/.  
**CZA:** veinticinco<sup>S</sup> noviembre<sup>S</sup> neu  
**aut:** *twenty\_five.NUM November.N.M.SG or.CONJ*  
twenty fifth November or...
- (1356) S0F: +< na .  
**S0F:** na  
**aut:** *no.ADV*  
no.
- (1357) S0F: ý cinco@s:spa de@s:spa diciembre@s:spa farwodd o .  
**S0F:** ý cinco<sup>S</sup> de<sup>S</sup> diciembre<sup>S</sup> farwodd o  
**aut:** *er.IM five.NUM of.PREP December.N.M.SG die.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S*  
er, he died on the fifth of December.
- (1358) CZA: ie &i ie ie na xx veinticinco@s:spa noviembre@s:spa oedden nhw (y)n dod siŵr ia ?  
**CZA:** ie ie ie na  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*  
veinticinco<sup>S</sup> noviembre<sup>S</sup> oedden nhw yn dod siŵr  
*twenty-five.NUM November.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN sure.ADJ*  
ia  
*yes.ADV*  
yes, no, [...] they must have come on the twenty fifth of November, right?
- (1359) S0F: ia ia .  
**S0F:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.
- (1360) CZA: +< ia .  
**CZA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

- (1361) SOF: ond ŷ maen nhw (y)n meddwl (e)fallai allen nhw wneud rywbeth erbyn yr (...) &t i (y)r blwyddyn ers pan mae Alwyn@s:cym&spa wedi claddu .

**SOF:** ond ŷ maen nhw yn meddwl efallai  
*aut:* but.CONJ er.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT think.V.INFIN perhaps.CONJ  
 allen nhw wneud rywbeth erbyn  
*be\_able.V.1P.IMPERF+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM by.PREP*  
 yr i yr blwyddyn ers pan mae  
*the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG since.PREP when.CONJ be.V.3S.PRES*  
 Alwyn<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi claddu  
*name after.PREP bury.V.INFIN*

but, er, they think they might be able to do something by the... for the year since Alwyn was buried.

- (1362) CZA: +< ia ia .

**CZA:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (1363) CZA: +< ia .

**CZA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1364) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod sut mae Magwen@s:cym&spa rŵan .

**CZA:** dw i ddim yn gwybod sut mae  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES  
 Magwen<sup>C</sup><sub>S</sub> rŵan  
*name now.ADV*

I don't know how Magwen is now.

- (1365) CZA: dw i ddim (we)di siarad ers dipyn efo hi .

**CZA:** dw i ddim wedi siarad ers  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP talk.V.INFIN since.PREP  
 dipyn efo hi  
*little.bit.N.M.SG+SM with.PREP she.PRON.F.3S*

I haven't spoken to her in a while.

- (1366) SOF: +< heddiw dw i ddim wedi siarad xx .

**SOF:** heddiw dw i ddim wedi siarad  
*aut:* today.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP talk.V.INFIN

I haven't spoken today [...].

- (1367) SOF: dw i (y)n siarad bob dydd oh@s:cym&spa dwy waith bob dydd yn aml iawn .

**SOF:** dw i yn siarad bob dydd oh<sup>C</sup><sub>S</sub> dwy  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG oh.IM two.NUM.F  
 waith bob dydd yn aml iawn  
*time.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG PRT frequent.ADJ very.ADV*

I often speak every day or twice a day.

(1368) CZA: +< &=grunt .

(1369) CZA: +< &=grunt .

(1370) CZA: ah@s:cym&spa ie .

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie

**aut:** ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(1371) SOF: <mae (y)n mm (.)> [//] mae hi (y)n eitha da .

**SOF:** mae yn mm mae hi yn eitha da

**aut:** be.V.3S.PRES PRT mm.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT fairly.ADV be.IM+SM

she's, mm, she's fairly well.

(1372) CZA: ah@s:cym&spa yndy .

**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy

**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH

ah yes.

(1373) SOF: yndy .

**SOF:** yndy

**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(1374) SOF: oedd hi (y)n deud (ba)sai hi (y)n mynd i rywbeth rŵan (ta)sai na ryw de neu rywbeth .

**SOF:** oedd hi yn deud basai hi

**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S

yn mynd i rywbeth rŵan tasai

PRT go.V.INFIN to.PREP something.N.M.SG+SM now.ADV be.V.3S.PLUPERF.HYP

na ryw

no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ some.PREQ+SM

de neu rywbeth

south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM

she said she would go to something now, if there were some dinner or something.

(1375) SOF: rŵan bod hi (y)n teimlo <bod hi (.)> [//] &s (ba)sai hi (y)n licio mynd i siarad efo bobl .

**SOF:** rŵan bod hi yn teimlo bod hi

**aut:** now.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT feel.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S

basai hi yn licio mynd i siarad efo

be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN with.PREP

bobl

people.N.F.SG+SM

now that she feels she'd like to go and speak to people.

- (1376) CZA: +< awydd mynd i rywle .  
**CZA:** awydd mynd i rywle  
**aut:** *desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM*  
 the desire to go somewhere.
- (1377) CZA: +< ie .  
**CZA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1378) SOF: oedd hi ddim .  
**SOF:** oedd hi ddim  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM*  
 she didn't.
- (1379) SOF: ond rŵan fasai hi (y)n mynd [?] .  
**SOF:** ond rŵan fasai hi yn mynd  
**aut:** *but.CONJ now.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN*  
 but now she'd go.
- (1380) CZA: +< oh@s:cym&spa wel +...  
**CZA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel  
**aut:** *oh.IM well.IM*  
 oh well.
- (1381) SOF: ond o(eddw)n i (y)n meddwl heno +"/.  
**SOF:** ond oeddwn i yn meddwl heno  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN tonight.ADV*  
 but I was thinking tonight that she won't.
- (1382) SOF: +" na i be achos ?  
**SOF:** na i be achos  
**aut:** *no.ADV to.PREP what.INT because.CONJ*  
 "no, what for?"
- (1383) CZA: +< na .  
**CZA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no.
- (1384) CZA: ++ ach(os) fydd (y)na fwy o siarad &k +/.  
**CZA:** achos fydd yna fwy o siarad  
**aut:** *because.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV more.ADJ.COMP+SM from.PREP talk.V.INFIN*  
 because there'll be more talking...



- (1385) S0F: +< Cymraeg <fydd (y)na> [/] &f (...) fydd (y)na +//.  
**S0F:** Cymraeg fydd yna fydd yna  
*aut:* Welsh.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV  
 it'll be Welsh...
- (1386) CZA: +< ie fydd (y)na fwy o Gymraeg yn cael ei siarad .  
**CZA:** ie fydd yna fwy o Gymraeg  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 yn cael ei siarad  
*PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN*  
 yes, more Welsh will be spoken.
- (1387) S0F: ie .  
**S0F:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1388) CZA: ddeudodd [/] ddeudodd Linda@s:cym&spa wrtha fi bod ym (...) ý  
 Carla@s:cym&spa +...  
**CZA:** ddeudodd ddeudodd Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> wrtha fi  
*aut:* say.V.3S.PAST+SM say.V.3S.PAST+SM name to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
 bod ym ý Carla<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.INFIN um.IM er.IM name*  
 Linda told me that um, er, Carla...
- (1389) S0F: ia .  
**S0F:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1390) CZA: +, Carla@s:cym&spa (y)n mynd i wneud teisen .  
**CZA:** Carla<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd i wneud teisen  
*aut:* name PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG  
 Carla is going to make a cake.
- (1391) CZA: a wedyn ddeudodd Linda@s:cym&spa +"/.  
**CZA:** a wedyn ddeudodd Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV say.V.3S.PAST+SM name  
 and then Linda said:
- (1392) CZA: +" ah@s:cym&spa ddim [?] isio ni fynd â dim\_byd melys .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim isio ni fynd â dim\_byd  
*aut:* ah.IM not.ADV+SM want.N.M.SG we.PRON.1P go.V.INFIN+SM with.PREP nothing.ADV  
 melys  
*sweet.ADJ*  
 "ah, no need for us to take anything sweet."

- (1393) CZA: meddai Linda@s:cym&spa &a +".  
**CZA:** meddai Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** say.V.3S.IMPERF name  
 Linda said.
- (1394) CZA: mae Carla@s:cym&spa (y)n mynd i fynd â teisen .  
**CZA:** mae Carla<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd i fynd â teisen  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP cake.N.F.SG  
 Carla's going to take a cake.
- (1395) CZA: oedd hi (y)n mynd i roid ryw ddraig goch ond oedd hi (y)n mynd i fynd â teisen .  
**CZA:** oedd hi yn mynd i roid  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM  
 ryw ddraig goch ond oedd hi yn  
 some.PREQ+SM dragon.N.F.SG+SM red.ADJ+SM but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
 mynd i fynd â teisen  
 go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP cake.N.F.SG  
 she was going to put a red dragon but she was going to take a cake.
- (1396) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1397) SOF: dw i (we)di wneud (...) <teisen hufen> [/]/ xx hufen .  
**SOF:** dw i wedi wneud teisen hufen  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG cream.N.M.SG  
 hufen  
 cream.N.M.SG  
 I've made a cream cake, a cream [...].
- (1398) CZA: +< &=noise .
- (1399) CZA: ah@s:cym&spa neis .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> neis  
**aut:** ah.IM nice.ADJ  
 ah nice.
- (1400) SOF: a dw i +//.  
**SOF:** a dw i  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 and I...

- (1401) SOF: a wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl mynd i brynu (..) (y)chydig o empanadas@s:spa yn yr (..) Total@s:cym&spa yn fan (y)na .  
**SOF:** a wedyn oeddwn i yn meddwl mynd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN go.V.INFIN  
i brynu ychydig o empanadas<sup>S</sup> yn yr  
*to.PREP buy.V.INFIN+SM a\_little.QUAN of.PREP turnover.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF*  
**Total<sub>S</sub><sup>C</sup>** yn fan yna  
*name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
and then I thinking of going to buy a few empanadas [pastries] at the Total there.
- (1402) CZA: +< dw i (y)n +//.  
**CZA:** dw i yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
I'm...
- (1403) CZA: wnes i brynu ym (..) cyw heddiw (..) fan hyn .  
**CZA:** wnes i brynu ym cyw heddiw  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S buy.V.INFIN+SM um.IM chick.N.M.SG today.ADV  
fan hyn  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
I bought a chick here today.
- (1404) CZA: welaist ti fan (y)na yn y granja@s:spa ?  
**CZA:** welaist ti fan yna yn y  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF  
granja<sup>S</sup>  
*farm.N.F.SG*  
you see, over there in the farm?
- (1405) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.
- (1406) CZA: achos (..) oedd raid prynu fo ganol dydd xxx .  
**CZA:** achos oedd raid prynu fo  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM buy.V.INFIN he.PRON.M.3S  
ganol dydd  
*middle.N.M.SG+SM day.N.M.SG*  
because... I had to buy it at midday [...]

- (1407) CZA: <(y)dy o> [/] (y)dyn nhw ddim yn dod allan tan naw o gloch yn y nos  
welaist ti ?
- CZA:** ydy o ydyn nhw ddim yn  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM PRT  
dod allan tan naw o gloch yn y  
*come.V.INFIN out.ADV until.PREP nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF*  
nos welaist ti  
*night.N.F.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
they don't come out until nine o'clock at night, you see?
- (1408) SOF: ah@s:cym&spa !
- SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah!
- (1409) SOF: ah@s:cym&spa wedi [/] wedi (.) cwcio ?
- SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi wedi cwcio  
*aut:* ah.IM after.PREP after.PREP cook.V.INFIN  
ah, cooked?
- (1410) CZA: +< wedi cwcio .
- CZA:** wedi cwcio  
*aut:* after.PREP cook.V.INFIN  
cooked.
- (1411) CZA: a wedyn o(eddw)n i (y)n mynd i <torri fo (.)> [/] torri fo (y)n barod os  
ga i amser .
- CZA:** a wedyn oeddwn i yn mynd i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP  
torri fo torri fo yn barod os  
*break.V.INFIN he.PRON.M.3S break.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT ready.ADJ+SM if.CONJ*  
ga i amser  
*get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S time.N.M.SG*  
and I was going to cut it ready if I have the time.
- (1412) CZA: a wedyn maen nhw (y)n roid +//.
- CZA:** a wedyn maen nhw yn roid  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN+SM  
and then they give...
- (1413) CZA: pan ti (y)n mynd prynu cyw (.) maen nhw (y)n roid dysgl &be efo +//.
- CZA:** pan ti yn mynd prynu cyw maen  
*aut:* when.CONJ you.PRON.2S PRT go.V.INFIN buy.V.INFIN chick.N.M.SG be.V.3P.PRES  
nhw yn roid dysgl efo  
*they.PRON.3P PRT give.V.INFIN+SM dish.N.F.SG with.PREP*  
when you buy a chicken, they give a dish with...

- (1414) CZA: a mae (y)chydig bach o [/] o garets wedi gratio (.) a wy (.) a dipyn o letys a dw i (ddi)m yn cofio rywbeth arall .  
**CZA:** a mae ychydig bach o o garets  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES a\_little.QUAN small.ADJ of.PREP of.PREP carrots.N.M.PL+SM  
wedi gratio a wy a dipyn o  
after.PREP grate.V.INFIN and.CONJ egg.N.M.SG and.CONJ little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP  
letys a dw i ddim yn cofio  
lettuce.N.F.SG and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
rywbeth arall  
something.N.M.SG+SM other.ADJ  
and there's some grated carrots, and egg, and some lettuce, and I don't remember what else.
- (1415) SOF: oh@s:cym&spa .  
**SOF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (1416) CZA: a wedyn (.) mae gen i domates@s:spa .  
**CZA:** a wedyn mae gen i domates<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S tomato.N.M.SG.SM  
and I have tomatoes.
- (1417) CZA: dw i (y)n mynd i gymysgu (y)r cwbl .  
**CZA:** dw i yn mynd i gymysgu yr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP mix.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
cwbl  
all.ADJ  
I'm going to mix the lot.
- (1418) SOF: ah@s:cym&spa .  
**SOF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1419) CZA: (dy)na fo .  
**CZA:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
there we go.
- (1420) CZA: xxx siŵr o fod xxx .  
**CZA:** siŵr o fod  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
[...] probably [...]

- (1421) S0F: [- spa] claro .  
**S0F:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** *of\_course.E*  
 right.
- (1422) S0F: ia .  
**S0F:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1423) S0F: oedd Geraint@s:cym&spa (.) ddim yn siŵr os basai fo (y)n +...  
**S0F:** oedd Geraint<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn siŵr os basai  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.PLUPERF*  
 fo yn  
*he.PRON.M.3S PRT*  
 Geraint wasn't sure if he would...
- (1424) CZA: awydd mynd i xxx .  
**CZA:** awydd mynd i  
**aut:** *desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP*  
 want to go to [...]
- (1425) S0F: +< (e)fallai [/] (e)fallai (ba)sai fo (y)n dod ddeudodd o .  
**S0F:** efallai efallai basai fo yn dod  
**aut:** *perhaps.CONJ perhaps.CONJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN*  
 ddeudodd o  
*say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S*  
 he said he might come.
- (1426) CZA: ah@s:cym&spa .  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (1427) CZA: ah@s:cym&spa wel +...  
**CZA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel  
**aut:** *ah.IM well.IM*  
 ah well...
- (1428) S0F: wedyn os fydd o isio dod wel (dy)na fo .  
**S0F:** wedyn os fydd o isio dod  
**aut:** *afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S want.N.M.SG come.V.INFIN*  
 wel dyna fo  
*well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 then, if he wants to come, well there we go.